

Electronic Thesis and Dissertation Repository

11-10-2021 9:00 AM

Fórmulas de tratamiento en Ocaña, Colombia

Liceth Bohorquez Leon, *The University of Western Ontario*

Supervisor: Tennant, Jeff, *The University of Western Ontario*

A thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the Master of Arts degree in
Hispanic Studies

© Liceth Bohorquez Leon 2021

Follow this and additional works at: <https://ir.lib.uwo.ca/etd>



Part of the [Anthropological Linguistics and Sociolinguistics Commons](#), [Other Linguistics Commons](#),
and the [Spanish Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Bohorquez Leon, Liceth, "Fórmulas de tratamiento en Ocaña, Colombia" (2021). *Electronic Thesis and Dissertation Repository*. 8274.

<https://ir.lib.uwo.ca/etd/8274>

This Dissertation/Thesis is brought to you for free and open access by Scholarship@Western. It has been accepted for inclusion in Electronic Thesis and Dissertation Repository by an authorized administrator of Scholarship@Western. For more information, please contact wlsadmin@uwo.ca.

Resumen

El estudio del paradigma de las fórmulas de tratamiento ha sido un tema recurrente de estudio desde la perspectiva sociolingüística. El *voseo*, el *tuteo*, el *ustedeo* son las fórmulas de tratamiento usadas en el mundo hispano. El *voseo* denota confianza y familiaridad, el *tuteo*, por su parte, denota al igual que el *voseo*, confianza y familiaridad. Por último el *ustedeo* tiene una connotación de formalidad, respeto y distanciamiento. El propósito de este trabajo es ahondar sobre cuáles son las fórmulas de tratamiento empleadas en Ocaña, Colombia, y la relación entre su uso y los factores sociales que afecten la escogencia de pronombre. Para esto, se aplicó una encuesta sociolingüística a 88 participantes. Las variables sociolingüísticas que se usaron en esta investigación fueron; el género, la edad, el lugar de nacimiento, el nivel de educación y el estrato social. El análisis reveló que la única variable que no mostró significancia estadística en ninguno de los escenarios propuestos en la encuesta fue el estrato socioeconómico. Así también se reveló que el uso de *usted* tiene una dualidad semántica ya que se usa en contextos donde se esperaría se usara un pronombre como *tú* y *vos* que tradicionalmente denotan confianza. Finalmente, los resultados revelaron evidencia de un posible cambio lingüístico en progreso hacia más uso de *tú* por los jóvenes, y ponen en duda la idea que *vos* sería el pronombre de segunda persona más usado en Ocaña.

Palabras Clave

Fórmulas de tratamiento, tú, vos, usted, Ocaña, sociolingüística, Colombia, español, factores sociales.

Abstract

The paradigm of forms of address has been a recurrent topic of study from a sociolinguistic perspective. *Voseo*, *tuteo* and *ustedeo* are the forms of address used in the Hispanic world. *Voseo* expresses confidence and familiarity, while *tuteo* same as *voseo*, denotes confidence and familiarity. Finally, *ustedeo* has a connotation of formality, respect and distance. This thesis aims to examine how forms of address are used in Ocaña, Colombia, and the relationship between their use and the social factors that affect the choice of pronoun. To achieve this aim, a sociolinguistic survey was applied to 88 participants. The sociolinguistic variables used in this research were gender, age, place of birth, level of education and socioeconomic status. The analysis revealed that the only variable that did not show statistical significance in any of the scenarios proposed in the survey was socioeconomic status. Additionally, results revealed that the use of *usted* has a semantic duality since it is used in contexts where one would expect to use a pronoun such as *tú* and *vos*, which traditionally denote familiarity. Finally, the results revealed evidence of a possible linguistic change in progress in the direction of increased use of *tú* by younger people and call into question the idea that *vos* is the most widely used second-person pronoun in Ocaña.

Keywords

Forms of address, *tú*, *vos*, *usted*, Ocaña, sociolinguistics, Colombia, Spanish, social factors.

Summary for lay audience

In English there is only one pronoun of address for singular and plural. English speakers use the pronoun *you*. However, in Spanish there is more than one pronoun. This thesis investigates how second singular pronouns are used in Ocaña, Colombia. In particular, the study looks at how social factors such as age, gender, birth of place, socio economic status and level of education affect the choice of pronouns- that is *tú*, *usted* and *vos*. Traditionally the pronouns *tú* and *vos* express confidence and familiarity and *usted* indicates respect and distance. The findings highlight that social factors affected the choice of pronouns in different contexts, taking into account the communicative situations and social proximity. These findings show of a possible linguistic change in progress towards a great use of *tú* by young speakers and call into question the idea that *vos* is the most widely used word for *you* in Ocaña.

Agradecimientos

Ha pasado mucho tiempo desde que decidí embarcarme en la aventura de escribir una tesis a nivel de maestría y he de reconocer que no ha sido una tarea fácil, pero fue un reto que decidí asumir desde lo personal, ya que las circunstancias en las que comencé fueron totalmente distintas en las que hoy termino este proceso. Este logro no hubiera podido ser posible sin la ayuda y generosidad de muchas personas. En primer lugar quiero expresar mi gratitud infinita a mi supervisor Jeff Tennant quien con su experiencia y profesionalismo, me guio paso a paso a través de este proceso. Agradezco mucho toda la orientación que recibí en momentos donde todo parecía nublado y él desde su gran calidad humana resaltaba lo bueno y señalaba lo que había que mejorar. Gracias, Jeff, por creer en mí y por mostrarme que las cosas se pueden hacer mejor y que siempre hay algo nuevo por aprender.

Así también, quiero expresar mi gratitud a los examinadores de este trabajo, Dr. Yasaman Rafat, David Heap y Olga Tararova, quienes de manera amable aceptaron leer este trabajo y contribuyeron de manera significativa al mejoramiento de éste con sus sugerencias y comentarios. Los aportes que cada uno hizo desde sus perspectivas enriquecieron no solo este trabajo sino que ampliaron mis perspectivas de investigación en este ámbito.

Agradezco también a Daniel Varona, quien siempre tuvo la mejor disposición para ayudarme a entender mejor los datos con los que estaba trabajando. A pesar de la distancia, estuviste ahí presente Dani.

Le doy las gracias a la Universidad de Western por haberme dado la financiación para cursar este programa, y haberme permitido la oportunidad de aprender más de mi propio idioma en Canadá.

Finalmente, quiero agradecer a mi familia por todo ese apoyo incondicional que me mostraron a lo largo de este proceso. Comienzo por mis padres, quienes siempre han sido mi fuente de inspiración para ser una mejor persona y me han enseñado siempre a perseverar y trabajar por todo aquello que siempre he anhelado. Así también, quiero expresar mi gratitud absoluta a mi esposo Witton y a mi pequeña Gabriela, quienes son y serán siempre mi mayor motivación. Gracias a ustedes dos, quienes son el eje de mi vida, soy capaz de superar mis

propios miedos y llegar a esos lugares que siempre creo inalcanzables. Gracias por su amor, su comprensión y su apoyo incondicional. Las cosas a su lado siempre serán mejores mis amores.

Tabla de Contenidos

Resumen.....	i
Abstract.....	ii
Summary for lay audience	iii
Agradecimientos	iv
Tabla de Contenidos	vi
Lista de Tablas	viii
Lista de Figuras.....	xi
Lista de anexos.....	xii
Capítulo 1.....	1
1 Introducción	1
1.1 Objetivos del estudio.....	1
1.2 Preguntas de investigación.....	2
1.3 Resumen de la metodología.....	3
1.4 Motivación y contribución.....	4
1.5 Estructura de la tesis	5
Capítulo 2.....	6
2 Estado del arte	6
2.1 Fórmulas de tratamiento en español	6
2.1.1 Tuteo	7
2.1.2 Ustedeo	8
2.2 Teoría de la cortesía	11
2.3 Voseo	13
2.3.1 Historia del voseo	14
2.3.2 Voseo en Hispanoamérica.....	18
2.4 Morfología del voseo	21
2.4.1 Distribución geográfica del voseo en Hispanoamérica.....	27
2.5 Variación y cambio lingüístico	33
Capítulo 3.....	37
3 Metodología	37
3.1 Encuesta	37
3.2 Protocolo ético	37
3.3 Recolección de datos.....	38
3.4 Análisis de datos	39
Capítulo 4.....	41
4 Resultados	41
4.1 Clasificación sociolingüística de los participantes	41
4.1.1 Género.....	41
4.1.2 Edad	42
4.1.3 Lugar de nacimiento	43
4.1.4 Nivel de educación.....	44
4.1.5 Estrato socioeconómico	46
4.2 Análisis estadístico.....	48
4.2.1 Pregunta preliminar.....	48

4.2.1.1	Fórmulas de tratamiento usadas en distintos contextos con diferentes personas	51
4.2.1.1.1	Relación íntima	51
4.2.1.1.2	Fuera de la familia con gente conocida y no íntima	52
4.2.1.1.3	Dentro de la familia	52
4.2.1.1.4	En el trabajo	57
4.2.1.1.5	Interacciones de comercio	59
4.2.1.1.6	Otras interacciones, gente no íntima	60
4.2.1.1.7	Situación específica: relación con interlocutor no determinada	61
4.2.1.2	Resumen observaciones según los contextos comunicativos	61
4.2.2	Género	63
4.2.3	Edad	69
4.2.4	Lugar de nacimiento	75
4.2.5	Nivel de educación	90
4.2.6	Estrato socioeconómico	95
Capítulo 5		96
5	Discusión	96
5.1	Discusión de los resultados	96
5.2	Conclusiones	106
5.3	Limitaciones y futuras investigaciones	110
Referencias		112
Anexos		117
Curriculum Vitae		137

Lista de Tablas

Tabla 1 <i>Modos de dirigirse en singular en el español del siglo XVI</i>	8
Tabla 2 <i>Sistema pronominal I</i>	22
Tabla 3 <i>Sistema pronominal II</i>	22
Tabla 4 <i>Sistema pronominal III: IIIa – IIIb</i>	23
Tabla 5 <i>Sistema pronominal IV</i>	23
Tabla 6 <i>Pauta verbal I</i>	26
Tabla 7 <i>Pauta verbal II</i>	26
Tabla 8 <i>Pauta verbal III</i>	26
Tabla 9 <i>Pauta verbal IV</i>	27
Tabla 10 <i>Pauta verbal V</i>	27
Tabla 11 <i>Rasgos físicos de los entrevistadores</i>	39
Tabla 12 <i>Distribución de los participantes por género</i>	42
Tabla 13 <i>Número de participantes por edad</i>	43
Tabla 14 <i>Pronombre usado por los participantes en la pregunta preliminar según el entrevistador</i>	48
Tabla 15 <i>Frecuencias de pronombres: pregunta preliminar</i>	49
Tabla 16 <i>Prueba de asociación entre el género y las fórmulas de tratamiento usadas en la pregunta preliminar</i>	51
Tabla 17 <i>Pronombre usado al dirigirse a la pareja (pregunta 21 en la encuesta)</i>	51
Tabla 18 <i>Pronombre usado al dirigirse a los vecinos (pregunta 2 en la encuesta)</i>	52
Tabla 19 <i>Pronombre usado al dirigirse a los abuelos (pregunta 1 en la encuesta)</i>	52
Tabla 20 <i>Pronombre usado al dirigirse a un familiar de la misma edad (pregunta 8 en la encuesta)</i>	53
Tabla 21 <i>Pronombre usado al dirigirse a los familiares mayores (pregunta 9 en la encuesta)</i>	53
Tabla 22 <i>Pronombre usado al dirigirse a familiares menores (pregunta 10 en la encuesta)</i>	54
Tabla 23 <i>Pronombre usado al dirigirse a los padres (pregunta 12 en la encuesta)</i>	54
Tabla 24 <i>Pronombre usado al dirigirse a los hermanos mayores (pregunta 13 en la encuesta)</i>	55
Tabla 25 <i>Pronombre usado al dirigirse a los hermanos menores (pregunta 14 en la encuesta)</i>	55
Tabla 26 <i>Pronombre usado al dirigirse a los hijos (pregunta 15 en la encuesta)</i>	56
Tabla 27 <i>Pronombre usado al dirigirse a otros niños (pregunta 16 en la encuesta)</i>	56
Tabla 28 <i>Pronombre usado al dirigirse al jefe (pregunta 4 en la encuesta)</i>	57
Tabla 29 <i>Pronombre usado al dirigirse a los compañeros de trabajo de la misma edad (pregunta 5 en la encuesta)</i>	57
Tabla 30 <i>Pronombre usado al dirigirse a los compañeros de trabajo mayores (pregunta 6 en la encuesta)</i>	58
Tabla 31 <i>Pronombre usado al dirigirse a los compañeros de trabajo menores (pregunta 7 en la encuesta)</i>	58
Tabla 32 <i>Pronombre usado al dirigirse a la empleada de servicio (pregunta 11 en la encuesta)</i>	59
Tabla 33 <i>Pronombre usado al dirigirse al cajero de banco (pregunta 17 en la encuesta)</i>	59
Tabla 34 <i>Pronombre usado al dirigirse a un taxista (pregunta 18 en la encuesta)</i>	60
Tabla 35 <i>Pronombre usado al dirigirse al portero de banco (pregunta 20 en la encuesta)</i> ..	60
Tabla 36 <i>Pronombre usado al dirigirse a un político (pregunta 19 en la encuesta)</i>	60

Tabla 37 <i>Pronombre usado al echar un piropo (pregunta 3 en la encuesta)</i>	61
Tabla 38 <i>Prueba de asociación entre el género y las fórmulas de tratamiento usadas con compañeros de trabajo mayores junto con su tabla de frecuencia</i>	64
Tabla 39 <i>Prueba de asociación entre el género y las fórmulas de tratamiento usadas con compañeros de trabajo menores junto con su tabla de frecuencia</i>	65
Tabla 40 <i>Prueba de asociación entre el género y las fórmulas de tratamiento usadas con el cajero del banco y su tabla de frecuencia</i>	66
Tabla 41 <i>Prueba de asociación entre el género y las fórmulas de tratamiento usadas con un taxista y su tabla de frecuencia</i>	67
Tabla 42 <i>Prueba de asociación entre el género y las fórmulas de tratamiento usadas con un político junto con su tabla de frecuencia</i>	68
Tabla 43 <i>Prueba de asociación entre el género y las fórmulas de tratamiento usadas con el portero del banco y su tabla de frecuencia</i>	69
Tabla 44 <i>Prueba de asociación entre la edad y las fórmulas de tratamiento usadas bajo el contexto de echar un piropo junto con su tabla de frecuencia</i>	70
Tabla 45 <i>Prueba de asociación entre la edad y las fórmulas de tratamiento usadas con compañeros de trabajo de la misma edad junto con su tabla de frecuencia</i>	71
Tabla 46 <i>Prueba de asociación entre la edad y las fórmulas de tratamiento usadas con compañeros de trabajo menores junto con su tabla de frecuencia</i>	72
Tabla 47 <i>Prueba de asociación entre la edad y las fórmulas de tratamiento usadas con un familiar misma edad junto con su tabla de frecuencia</i>	73
Tabla 48 <i>Prueba de asociación entre la edad y las fórmulas de tratamiento usadas con la empleada de servicio junto con su tabla de frecuencia</i>	74
Tabla 49 <i>Prueba de asociación entre la edad y las fórmulas de tratamiento usadas con la pareja junto con su tabla de frecuencia</i>	75
Tabla 50 <i>Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con los abuelos junto con su tabla de frecuencia</i>	76
Tabla 51 <i>Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con los vecinos junto con su tabla de frecuencia</i>	77
Tabla 52 <i>Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con el jefe junto con su tabla de frecuencia</i>	78
Tabla 53 <i>Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con compañeros de trabajo de la misma edad junto con su tabla de frecuencia</i>	79
Tabla 54 <i>Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con compañeros de trabajo menores junto con su tabla de frecuencia</i>	80
Tabla 55 <i>Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con un familiar de la misma edad junto con su tabla de frecuencia</i>	81
Tabla 56 <i>Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con familiares mayores</i>	82
Tabla 57 <i>Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con un familiar menor junto con su tabla de frecuencia</i>	83
Tabla 58 <i>Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con los padres junto con su tabla de frecuencia</i>	84
Tabla 59 <i>Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con los hermanos mayores</i>	85
Tabla 60 <i>Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con hermanos menores junto con su tabla de frecuencia</i>	86

Tabla 61 <i>Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con otros niños junto con su tabla de frecuencia</i>	87
Tabla 62 <i>Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con un taxista y su tabla de frecuencia</i>	88
Tabla 63 <i>Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con el portero del banco y su tabla de frecuencia</i>	89
Tabla 64 <i>Prueba de asociación entre el nivel de educación y las fórmulas de tratamiento usadas con los abuelos junto con su tabla de frecuencias</i>	90
Tabla 65 <i>Prueba de asociación entre el nivel de educación y las fórmulas de tratamiento usadas bajo el contexto echar un piropo y su tabla de frecuencias</i>	91
Tabla 66 <i>Prueba de asociación entre el nivel de educación y las fórmulas de tratamiento usadas con los compañeros de trabajo mayores y su tabla de frecuencia</i>	92
Tabla 67 <i>Prueba de asociación entre el nivel de educación y las fórmulas de tratamiento usadas con la empleada de servicio y su tabla de frecuencia</i>	93
Tabla 68 <i>Prueba de asociación entre el nivel de educación y las fórmulas de tratamiento usadas con los hijos y su tabla de frecuencia</i>	94

Lista de Figuras

Figura 1 La semántica bidimensional (a) en equilibrio y (b) bajo tensión.	10
Figura 2 <i>Evolución de vuestra merced</i>	16
Figura 3 <i>El voseo en Colombia</i>	32
Figura 4 <i>Lugar de nacimiento por género</i>	44
Figura 5 <i>Nivel de educación de los participantes</i>	46
Figura 6 <i>Estrato socioeconómico de los participantes</i>	47
Figura 7 <i>Pronombre usado por los participantes en la pregunta preliminar según el entrevistador de acuerdo con el género de los participantes</i>	50

Lista de anexos

Anexo A Encuesta.....	Error! Bookmark not defined.
Anexo B Certificado de aprobación ética	Error! Bookmark not defined.
Anexo C Pruebas de asociación Chi Cuadrado en relación con el estrato socioeconómico .	119

Capítulo 1

1 Introducción

El presente estudio tiene dos objetivos principales, los cuales se enumerarán en la sección 1.1, que están directamente conectados con el fenómeno del *voseo* en la ciudad de Ocaña, Colombia. En español, las fórmulas de tratamiento varían y, como en otros idiomas, pueden ser de tipo nominal, por ejemplo, nombres propios, el parentesco entre interlocutores, títulos que indiquen jerarquía en distintos contextos, etc. De igual forma, también pueden ser de tipo pronominal, pronombres como *tú*, *usted* y *vos* para el caso del español. Es este último el objeto de estudio en la presente investigación. Lo que se busca particularmente es entender cuál es el estado actual de las fórmulas de tratamiento de la segunda persona del singular en Ocaña, Colombia.

1.1 Objetivos del estudio

Las fórmulas de tratamiento de la segunda persona del singular en español han sido de especial interés para los lingüistas ya que detrás de la escogencia de pronombre hay muchos factores extralingüísticos que determinan su uso. De manera general se puede decir que, en muchas de las variedades del español actual, existe un sistema de tratamiento pronominal diádico, es decir, que tienen dos pronombres de segunda persona del singular: *tú-usted*. Estos distinguen la formalidad o informalidad entre dos interlocutores. Sin embargo, en algunas variedades del español hispanoamericano, por ejemplo, Costa Rica, El Salvador, Colombia, entre otros, presentan tres formas: *tú*, *usted* y *vos* cuyas combinaciones de hasta tres formas pueden diferir de una región a otra. Habiendo dicho esto, se procede a establecer los tres objetivos de estudio en esta investigación.

El primer objetivo de investigación que se establece consiste en determinar el estado actual de las fórmulas de tratamiento de segunda persona del singular en Ocaña, Colombia. Para esta investigación se encontraron sólo dos fuentes que mencionan de manera breve las fórmulas de tratamiento de segunda persona en este lugar, prestando

atención especial a un fenómeno lingüístico llamado *voseo* (Angulo Rincón, 2010; Montes Giraldo, 1967). Tal como lo menciona Jang (2010) las investigaciones que se hacen sobre el tema del *voseo* en general no siempre son de carácter empírico y es bien sabido que el uso de las fórmulas de tratamiento está en constante evolución y que por diversos factores cambia con el tiempo. De esta manera se busca contribuir con un estudio más reciente a lo que se puede encontrar actualmente en la literatura sobre el *voseo* en Colombia, pero como caso particular, en Ocaña.

En segundo lugar, otro objetivo de esta investigación es establecer la relación que hay entre los factores sociales usados en este estudio y la escogencia de pronombre. Los factores sociales como el género, la edad, el nivel de educación y el estrato socioeconómico han sido usados con frecuencia en trabajos relacionados con las fórmulas de tratamiento. Por ejemplo, uno de los trabajos que usaron algunos de estos factores extralingüísticos es el realizado por Millán (2011), en su estudio, en donde compara dos dialectos: el de Medellín y el de Cali, ella encuentra que el pronombre *tú* es el más usado en Medellín por las mujeres, mientras que los hombres tienden a usar más el pronombre *usted*, esto respecto al género de los participantes. En cuanto al estrato social, encontró que el pronombre *vos* es menos frecuente en el grupo social más bajo, pero a medida que clase social aumenta, también aumenta el uso de este pronombre.

1.2 Preguntas de investigación

Las hipótesis que encaminaron este estudio están directamente relacionadas con las preguntas de investigación propuestas acá. Como primera hipótesis para esta investigación, se dice que en Ocaña la fórmula de tratamiento más usada es el *voseo*, esto se toma de dos fuentes halladas: Ángulo Rincón (2010) afirma que "En Ocaña, el voseo se presenta en su forma más pura y es un pilar de la identidad de esta región" (p.280) y Montes Giraldo (1967) quien dice que "Muy vivo está el voseo en Ocaña, sobre todo en la provincia de Ocaña (p.31)". Debido a la antigüedad de estos trabajos, pues uno es de hace más de medio siglo y el otro de hace más de diez años, se desprende la siguiente pregunta de investigación y una pregunta derivada de la misma:

1. ¿Cuál es el estado actual de las fórmulas de tratamiento de segunda persona del singular en Ocaña, Colombia?
 - a) ¿Es realmente el *voseo* la fórmula de tratamiento más usada en Ocaña, Colombia?

En segundo lugar, de acuerdo con lo encontrado en la literatura existe una correlación directa entre la escogencia de pronombre de segunda persona del singular y los factores sociales como la edad, el género, el estrato socioeconómico, nivel de educación, así lo han demostrado (Bartens, 2003; Bayona, 2006; Jang, 2010, 2012, 2015; Millán, 2011). Se cuestiona entonces lo siguiente:

2. ¿Cuáles son los factores sociales que condicionan la escogencia de las fórmulas de tratamiento de la segunda persona del singular en Ocaña, Colombia?

Como segunda hipótesis, se piensa que debido la antigüedad de los trabajos empíricos que se realizaron en este lugar, hay un cambio en progreso y que los factores que contribuyen a esto son la edad y el género de los ocañeros. Se genera, así mismo, otra pregunta, derivada de la anterior:

- b) Según lo que se encuentre, se podría preguntar ¿Hay un cambio en progreso en lo que respecta a las fórmulas de tratamiento de segunda persona del singular en Ocaña, Colombia?

Mencionados, así, los problemas que plantea la presente investigación, se procede a definir la metodología.

1.3 Resumen de la metodología

Para dar respuesta a las preguntas planteadas, en esta investigación, se llevó a cabo un proceso de recolección de datos que fue dividido en dos secciones. La primera parte consistió, durante el reclutamiento de participantes, en que se les hacía una pregunta

preliminar para registrar las respuestas espontaneas del participante a los dos encargados de esta recolección de datos: entrevistador 1 y 2, a los que se les abrevia como (E1) y (E2). (E1) una mujer de 27 años y (E2) un hombre de 36 años. Seguido de esto, en la segunda parte del protocolo, los participantes completaban una encuesta sociolingüística que comprendía dos secciones: en una había preguntas de carácter sociolingüístico y en la segunda los participantes respondían cuál era el pronombre que usaban con distintas personas en diferentes contextos. En total se encuestaron 88 personas, 41 mujeres y 47 hombres, todos residentes en Ocaña. Para el análisis de datos se usó Excel para hacer un análisis estadístico descriptivo y luego de esto los datos se adecuaron para ser analizados usando Jamovi (The jamovi project 2021), donde se completó el análisis estadístico usando la prueba de asociación de Chi Cuadrado. Para el análisis descriptivo con datos asignados a hojas de cálculo se tuvieron en cuenta dos variables independientes, el género y la edad, y una dependiente que era un contexto o una persona a la que los participantes debían asignarle uno de los tres pronombres que estaban en la encuesta *vos, tú y usted*.

1.4 Motivación y contribución

Este trabajo pretende contribuir sustancialmente en el campo del estudio de las fórmulas de tratamiento en español ya que es un tema de gran recurrencia para los lingüistas, con interés particular en el *voseo* que se presenta en Colombia. Los estudios que se han realizado sobre las fórmulas de tratamiento son abordados desde distintas perspectivas, que van desde lo sociopragmático hasta lo histórico (Benavides, 2003; Calderón Campos, 2010; Carricaburo, 1997; Cisneros Estupiñán, 1996; De Jonge y Nieuwenhuijsen, 2012; Fontanella de Weinberg, 1999). Se espera que este trabajo contribuya de manera significativa y ayude a promover una nueva discusión sobre las diferencias en las variedades del español colombiano y las fórmulas de tratamiento de segunda persona del singular en Ocaña y que esta pueda ser considerada como una variedad más de este fenómeno que se presenta con tanta fuerza en otras ciudades de Colombia como Medellín y Cali. Esto se pretende, en la medida que este estudio se hace de manera empírica y usa datos actuales para determinar el estado en el que se encuentran las fórmulas de tratamiento de segunda persona del singular en Ocaña en la actualidad.

1.5 Estructura de la tesis

Este trabajo se compone de 5 capítulos. En el capítulo 1 se hace una breve introducción a la presente investigación, se dan a conocer los objetivos del estudio, las preguntas de investigación que guían este trabajo, enmarcadas bajo unas hipótesis mencionadas ahí mismo, se hace un resumen de la metodología usada y los principales resultados y, para finalizar, se expone la motivación y la contribución de este trabajo.

En el capítulo 2 se hace una revisión sobre los estudios anteriores exponiendo lo que son las fórmulas de tratamiento: *tuteo*, *voseo* y *ustedeo*. Seguido de esto, se prosigue a dar más detalle sobre el *voseo*, de allí se desprende la historia del *voseo* y el *voseo* en Hispanoamérica. En seguida, se continúa con la morfología del *voseo* y de allí se desglosa la distribución geográfica del este en Hispanoamérica y finaliza con una sección sobre variación y cambio lingüístico. En el capítulo 3 se describe la metodología usada en este estudio, se precisa qué instrumentos se usaron para recolectar la información, se describe el protocolo ético y se explica cómo se realizará el análisis de datos. En el capítulo 4, se presentan los resultados, se comienza haciendo una clasificación sociolingüística de los participantes y se describen los factores sociales que se usaron: género, edad, lugar de nacimiento, nivel de educación y estrato socioeconómico. Seguido de esto se presentan los resultados obtenidos del análisis de datos mediante la prueba de correlación y Chi cuadrado. Finalmente, para concluir este trabajo, se termina con el capítulo 5, este comienza brindando una discusión de los resultados, resaltando los datos más relevantes que se encontraron, se presenta una conclusión y se mencionan algunas limitaciones que se presentaron durante el desarrollo de este trabajo y se destacan algunas ideas fruto de este trabajo para continuarlas en futuras investigaciones.

Capítulo 2

2 Estado del arte

Este capítulo examina las fórmulas de tratamiento en español, los pronombres: *tú*, *usted* y *vos* los cuales se desglosan en la sección 2.1, analiza de manera profunda el uso del *voseo* ya que es uno de los aspectos centrales de este trabajo, la sección 2.2 se habla sobre la teoría de la cortesía y su relación con las fórmulas de tratamiento. La sección 2.3, *voseo*, de ahí se desprende la sección 2.3.1 la historia del *voseo*, 2.3.2 el *voseo* en Hispanoamérica y la sección 2.4 que trata sobre la morfología del *voseo*. Seguido de esto, se encuentra la sección 2.4.1 distribución geográfica del *voseo* en Hispanoamérica y, finalmente, hay una última sección sobre la variación y el cambio lingüístico la cual se encuentra en el apartado 2.5.

2.1 Fórmulas de tratamiento en español

Muchos de los verbos y palabras que se usan en español son provenientes del latín ya que las raíces históricas del español se encuentran en esta lengua. En el desarrollo de las lenguas derivadas del latín, se puede observar una evolución a partir de dos pronombres de tratamiento: *tú* y *vos*. Para citar un ejemplo, en italiano estos se convirtieron en *tu*, como pronombre de tratamiento informal y *voi* como tratamiento formal, el último, con el paso del tiempo, sería reemplazado con *Lei*. Páez Urdaneta (1981, p.25) plantea que en latín *tú* era usado con un solo interlocutor y *vos* era usado con más de uno. Con el paso de los siglos el pronombre *vos* evolucionó de muchas maneras y pasó de ser plural a singular y de ser un *vos* reverencial hasta un *vos* de confianza. Esto, sin embargo, será analizado más adelante en el apartado 2.2 *Voseo*. En español como en muchos idiomas las fórmulas de tratamiento varían.

En el caso particular del español, en algunas ocasiones las fórmulas de tratamiento pueden ser de tipo nominal usando nombres propios, apelativos, o nombres que denoten parentesco; términos verbales tales como *oye*, *mira*, *escucha(á)*; de tipo pronominal usando, por ejemplo, *tú*, *vos* y *usted*.

Se debe agregar que el uso de las fórmulas de tratamiento no es uniforme en Hispanoamérica, algunos países presentan un uso generalizado del pronombre *vos*, mientras que en otros países el uso de *vos* se presenta regionalizado por departamentos, provincias o estados; así mismo, otros países reportan un uso general de los pronombres *tú-usted* y también lugares donde el *vos* es de uso local, pero a su vez combinado con *tú-usted*. Tal como lo menciona (Lipski, 2007) en España, Puerto Rico y República Dominicana solo se reporta el uso de dos pronombres *tú-usted*, mientras en el resto de los países existe el uso de un tercer pronombre, *vos*, pero su uso varía de región a región.

De acuerdo con Carricaburo (1997), “en español, las formas pronominales y verbales integran un sistema dual y triádico que está constituido por una forma de respeto, el *usted*, frente a dos menos formales, el *tú* y el *vos*” (p.9). Es decir, se mide por el grado de confianza o respeto que hay entre dos interlocutores. Se sabe, entonces, que en español hay tres pronombres de segunda persona de singular: *tú*, *vos* y *usted*.

2.1.1 Tuteo

Se define como *tuteo* al uso del pronombre *tú* para un trato de familiaridad y confianza entre dos personas. Al respecto Kany (1969), describe: “ la palabra *tuteo* significa generalmente el uso correcto del pronombre *tú* con la forma verbal singular de segunda persona, junto con los pronombres *te*, *ti* y los adjetivos posesivos *tu* y *tuyo*” (p.79). En el siguiente caso, que se propone como ejemplo, se puede observar la manera generalizada del *tuteo*:

-Hola, ¿cómo estás? Ayer te vi y no me saludaste. Quería saber si vienes a la fiesta mañana. En esta oración se usa el pronombre *tú* y aunque no se usa de manera explícita el pronombre, es la conjugación de los verbos *estar* y *saludar* los que indican el pronombre usado en la oración, esta muestra confianza y familiaridad entre los dos hablantes.

2.1.2 Ustedeo

Se entiende por *ustedeo* al uso del pronombre *usted* para un trato que indica distancia y respeto. Sin embargo, en algunos lugares de Centroamérica, como Costa Rica, se encuentra un uso diferente ya que se ha expandido no solo a contextos formales sino también informales (Calderón Campos, 2010). El uso correcto va acompañado de los pronombres *lo*, *la* y de los adjetivos posesivos *su* y *suyo(a)*. En el siguiente ejemplo se puede observar la manera generalizada del *ustedeo*:

- *Hola, ¿cómo está? Ayer lo vi y no me saludó. Quería saber si viene a la fiesta mañana.* En esta oración se usa el pronombre *usted*, no obstante, el contexto en el que se usa es el que realmente dice si es o no una situación formal o informal.

A continuación, se ejemplifica la misma oración, pero usando el pronombre *vos*.

- *Hola, ¿cómo estás? Ayer te vi y no me saludaste. Quería saber si venís a la fiesta mañana.* En esta oración se usa el pronombre *vos*, que muestra confianza y familiaridad entre los dos hablantes. A diferencia del primer ejemplo con *tú*, la conjugación del verbo *venir*, está en forma monoptongada.

Se debe entender que para la época en que los españoles llegaron a América, el sistema de fórmulas de tratamiento que se impuso fue el mismo usado en latín con algunas variaciones. Penny (2000) menciona que el pronombre *vos* expresaba distancia, mientras que *tú* expresa solidaridad y cercanía.

Tabla 1 *Modos de dirigirse en singular en el español del siglo XVI*

Non-deferential	Deferential
Tú eres- Vos sois/sos	Vuestra merced (etc)es

Nota. La tabla muestra el valor semántico de los pronombres *tú*, *vos* y *vuestra merced* en el siglo XVI. (Penny, 2000; 152)

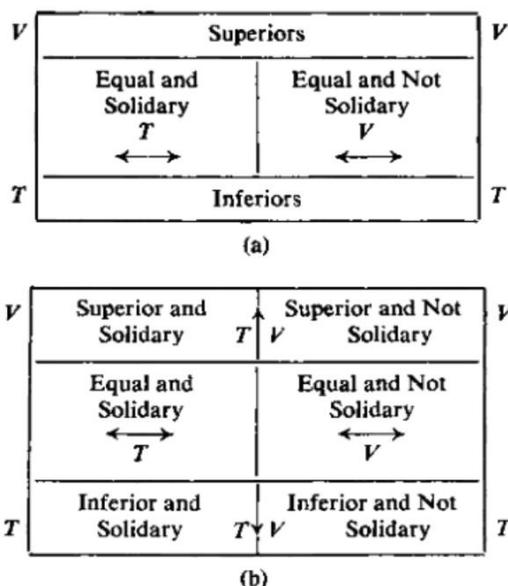
Durante el siglo XVI el pronombre *vos* continúa usándose como pronombre que indica distancia entre dos hablantes; sin embargo, comienza a ser usado ya no solo en la clase alta sino en todas las clases sociales lo que conlleva a la creación de la fórmula *Vuestra merced*. Esto fue necesario ya que se debía crear una forma de tratamiento distintiva que indicara un estatus superior en la jerarquía ejercida por los españoles en aquella época. Tal como señala Díaz Collazos (2015), “*vos* se sigue usando como pronombre de respeto, pero ahora alterna con formas nominales de *vuestra merced* para establecer la distinción de cortesía” (60). Las fórmulas de tratamiento usadas en Hispanoamérica son una de las características que diferencia el español de América del español peninsular. Por un lado, hay una forma plural pronominal, *vosotros*, que es usada en gran parte de España con la excepción de Andalucía, Canarias e Hispanoamérica. (Penny, 2000, p.128). De otra parte, como ya se ha mencionado antes, hay un pronombre singular *vos*, que no se utiliza en España y que, a diferencia de la península, tiene un uso bastante extenso en muchos países de Hispanoamérica.

Se dice, entonces, que el *voseo* y el *tuteo* es usado en términos de solidaridad, familiaridad y confianza cuando este es recíproco entre dos personas. Esto se evidencia en grupos de personas que comparten una misma ideología, personas que tengan la misma edad, que sean amigos de trabajo, etc. Con el pronombre *usted* se expresa respeto y poder, en los casos en los que su uso no es recíproco, la persona que recibe este pronombre es la que ejerce poder y autoridad sobre la otra persona. Basado en el sistema pronominal del francés, Brown y Gilman (1968) presentan el primer análisis de las fórmulas de tratamiento conectando un sistema semántico binario (*T/V*) con la interacción de dos dimensiones; poder y solidaridad. El español es presentado por Brown y Gilman (1968) como un sistema binario, con una fórmula de tratamiento formal *usted* (*V*) y uno familiar *tú* (*T*).

De acuerdo con estos autores, las relaciones sociales se basan de acuerdo con la asignación de códigos semánticos de estos dos pronombres. Se parte entonces de un eje horizontal y vertical entre el poder y la solidaridad teniendo en cuenta que factores como

la edad, el sexo, el contexto social y laboral, entre otros, tienen un rol importante en la escogencia de la fórmula de tratamiento.

Figura 1 La semántica bidimensional (a) en equilibrio y (b) bajo tensión.



Nota. Figura tomada de (Brown y Gilman, 1968: 258).

Como se observa en la Figura 1, en un acto de habla existen varias posibilidades de trato teniendo en cuenta el eje en el que se encuentran sus interlocutores. La primera posibilidad ocurre cuando una persona con más poder que otra usa el pronombre *T* y a cambio recibe *V*, esto es un trato asimétrico que se observa por lo general en el contexto laboral, entre clases sociales y en personas con diferencia de edad. La segunda posibilidad ocurre cuando hay un trato simétrico entre dos interlocutores ambos en el eje de poder dan y reciben, ambos, el pronombre *V*, acá se entiende que hay una distancia social demarcada por ambos y que ambos entienden (Brown y Gilman, 1968: 258).

Los factores sociales son claves en la escogencia de pronombre; sobre esto, varios autores coinciden (Hasbun y Solis, 1999; Jang, 2010- 2012 -2015). Todos ellos toman como referente el trabajo de Brown y Gilman, concentran sus estudios en poblaciones de rangos específicos de edad, otros incluyen factores sociales como el estatus social, el nivel de

educación y el sector en el cual viven, es decir si es rural o urbano. Los factores sociales usados en el presente trabajo se relacionan en el capítulo 4, en la sección 4.1 clasificación sociolingüística de los participantes.

2.2 Teoría de la cortesía

La teoría de la cortesía presentada por Brown y Levinson (1987) es importante para entender, desde otro punto de vista, la escogencia de las fórmulas de tratamiento en español. Ellos parten de la noción de imagen para su teoría, es decir, la que considera que todas las personas tienen una imagen pública que procuran preservar y la mejor manera de hacerlo es respetando la de los demás. Esta noción originalmente presentada por Goffman (1967) dice que la imagen consta de dos aspectos, uno positivo y uno negativo. La imagen positiva alude al anhelo de que los demás aprueben, respeten y aprecien lo que una persona hace, mientras que la imagen negativa se refiere al ideal de hacer lo que esa persona desea sin ser recriminado por alguien más, de no ser molestado y de que nadie cuestione sus decisiones.

De acuerdo con Brown y Levinson (1987) existen unos actos verbales que son considerados amenazantes para la imagen, y estos pueden ser mitigados por medio de la cortesía verbal. Las partes involucradas en una interacción pueden recurrir a ciertas estrategias para disminuir un acto verbal que resulte amenazante tanto para sí mismo como para el otro. Así pues, la estrategia que decida ser usada dependerá del grado de amenaza del acto verbal. Para determinar este grado, estos autores tienen en cuenta tres ejes y su relación (Brown y Levinson 1987, p.76). La ecuación la presentan de la siguiente manera:

$$W = D(S, H) + P(H, S) + R$$

Esto significa que el grado o peso potencial del acto amenazante W (*weightness*) dependerá de la distancia social D (*distance*) que media entre emisor o el hablante S (*speaker*) y el receptor u oyente H (*hearer*) de la relación de poder P (*power*) que el

emisor tenga sobre el hablante, y del propio grado de imposición del acto de habla R (*rank*) en cuestión.

Las estrategias previamente mencionadas son enumeradas de la siguiente manera por Brown y Levinson (1987) (Citados en: Carrasco Santana, 1999, p.3):

- 1) Abierta y sin acción reparadora (*on record, without redress*)
- 2) Abierta con acción reparadora, con cortesía positiva (*on record, with redress, with positive politeness*)
- 3) Abierta con acción reparadora, con cortesía negativa (*on record, with redress, with negative politeness*)
- 4) Encubierta (*off record*)
- 5) Evitar el acto amenazante para la imagen (*don 't do the FTA*).

Habiendo revisado ya estos conceptos, se puede decir que el modelo de cortesía de Brown y Levinson (1987) brinda herramientas universales que establecen que la cortesía es una conducta verbal normal en los actos comunicativos y que ésta puede variar de una cultura a otra. Así mismo, Jang (2010, p.49) sostiene que no solo puede cambiar de una cultura a otra, sino también dentro de la misma en distintos aspectos tales como: de una generación a otra, de un género a otro, de un estrato socioeconómico a otro, etc. De igual forma Carrasco Santana (1999) dice: “la cortesía es un modo de cooperación verbal, mientras que la descortesía lleva al distanciamiento de los individuos y a la falta de comunicación” (p.39). De modo que este modelo influye de gran manera en algunos estudios lingüísticos ya que afecta la producción y la interpretación del discurso.

De acuerdo con esta perspectiva, este modelo es de gran ayuda ya que a través de él se puede entender cómo la cortesía o descortesía verbal tiene un rol importante en la escogencia de las fórmulas de tratamiento de segunda persona en el presente estudio. Ahora bien, las lenguas cuyas fórmulas de tratamiento tienen un sistema *T/V* están asociadas a al concepto de cortesía. Brown y Levinson consideran que la escogencia de las fórmulas de tratamiento se considera como una de las estrategias de la cortesía (1987:

107, 179-181). Desde la perspectiva de la teoría de la cortesía, se han realizado estudios que analizan la escogencia de pronombre de segunda persona del singular en español a la luz de este modelo (Blas Arroyo, 1994-1995; Guerra Bernal, 2008; Jang, 2010; Murillo Medrano, 2003). Según Jang (2010) varios estudios han indicado que a pesar de que haya una discrepancia pragmática de los pronombres *tú*, *vos* y *usted*, generalmente el pronombre *usted* está ligado a la noción de no-solidaridad y los pronombres *tú* y *vos* se relacionan con el concepto de solidaridad. Cabe mencionar acá que el trabajo precursor, como se menciona anteriormente en este trabajo, es el realizado por Brown y Gilman (1968) en donde plantean un sistema semántico binario (*T/V*) con la interacción de dos dimensiones; poder y solidaridad.

En conclusión, los hablantes pueden aludir a dos clases de pronombres como fórmula de tratamiento: un pronombre de solidaridad *tú* y *vos* o un pronombre de distanciamiento: *usted*.

2.3 Voseo

Se entiende como *voseo* al uso del pronombre *vos*. Según Torrejón, (1986), “se define el *voseo* como el uso de formas verbales derivadas de las de segunda persona plural, construidas con el pronombre arcaico *vos*, en función de sujeto y para dirigirse a un solo interlocutor” (p.677). En la actualidad es ampliamente usado en muchos países de Hispanoamérica como Argentina, Uruguay, Chile, Colombia entre otros. Como señala Cisneros, (1996) “El voseo es un fenómeno lingüístico complejo propio de distintas variedades regionales y sociales del español de América” (p.27). Así, en las siguientes secciones se reseña la historia del *voseo* que describe brevemente su origen y su evolución, la morfología del *voseo* y sus características y su distribución geográfica. Esto con la finalidad de entender su uso desde sus inicios y cómo, a raíz de su cambio, se diferencia de las formas del *tuteo* y cómo los tipos de *voseo* varían de lugar a lugar.

2.3.1 Historia del voseo

Muchas de las investigaciones relacionadas con las fórmulas de tratamiento en español muestran que en la actualidad el pronombre *vos* denota confianza entre dos interlocutores (Angulo Rincón, 2010; Benavides, 2003; Cisneros Estupiñán, 1996; Millán, 2011). No obstante, la historia del *voseo* muestra otras circunstancias en torno a este pronombre. Como se ha mencionado antes, el español es una lengua romance y descende del latín. Pero, hay que mencionar que no viene precisamente del latín culto, sino más bien del latín vulgar. Sobre esto, Kapovic (2007) menciona que la expresión ‘latín vulgar’ en realidad se refiere a los dialectos vernáculos hablados por el pueblo, éste no era el mismo hablado por los emperadores y miembros altos de la jerarquía ejercida por la iglesia.

De otra parte, otros autores señalan que el pronombre *vos* proviene del latín *VŌS* que según Díaz Collazos (2015) “es la forma plural de segunda persona en caso nominativo y acusativo” (p.7). Esta teoría coincide con la de Brown y Gilman (1968, p.157) quienes sugieren que debido a que en el siglo IV se produjo la división del imperio romano y había un emperador en oriente y otro en occidente la escogencia del pronombre se debe a la pluralidad implícita de su poder, ya que este era el pronombre usado para referirse al emperador (*pluralis societatis*). Es decir que a pesar de que los imperios estuvieran divididos en lados opuestos, la figura administrativa de los dos emperadores se asumía de manera unificada, es así como el pronombre usado con un solo emperador implicaba la pluralidad de los dos. Otra explicación que ellos sugieren es que el emperador es la suma de la gente que gobierna; por lo tanto, debería ser tratado con una fórmula de tratamiento que indique la pluralidad de sí mismo y de su pueblo.

La Edad Media fue un periodo de tiempo en el que se formaron nuevas estructuras sociales y por supuesto lingüísticas. Para los siglos XII–XIII surgió el *vos* cortesano, que es, según Díaz Collazos (2015) uno de los valores pragmáticos de *vos* en la época medieval. Un claro ejemplo se puede observar en el Poema del *Mío Cid* que expone el mundo español de los siglos XI y XII (Menéndez Pidal, 1908). En él se evidencia los tratamientos de la época cortesana y caballeresca. Durante este tiempo el *voseo* se extiende dentro de todas las clases sociales, de igual forma se usa ya no solo para

referirse a un interlocutor superior, sino que también se usa con una persona inferior y de igual a igual:

- vos* dirigido a un superior (el rey) y/o miembros de la iglesia
 - *vos* amable dirigido a los vasallos
 - vos* cortés dirigido a la esposa, doña Ximena
 - vos* en espera de un favor o de una ayuda (Raquel y Vidas)
 - tú* en las relaciones familiares
 - tú* a personas sin ninguna virtud caballeresca o de autoridad
- (Páez Urdaneta 1981, pp.34-35).

De acuerdo con esto, Díaz Collazos (2015) asegura que “*vos* en los siglos XII y XIII es un pronombre usado en el dominio de lo público” (p.47). Esta autora denomina este uso como *vos* cortesano porque era uno de los rasgos que caracterizaba el habla en contextos formales, usado por las clases altas.

Debido a los cambios sociales y económicos ocurridos a partir del siglo XV en el contexto español, el sistema de tratamiento se ve afectado, y a raíz de esto, surgieron algunos cambios. Según Lapesa (1980):

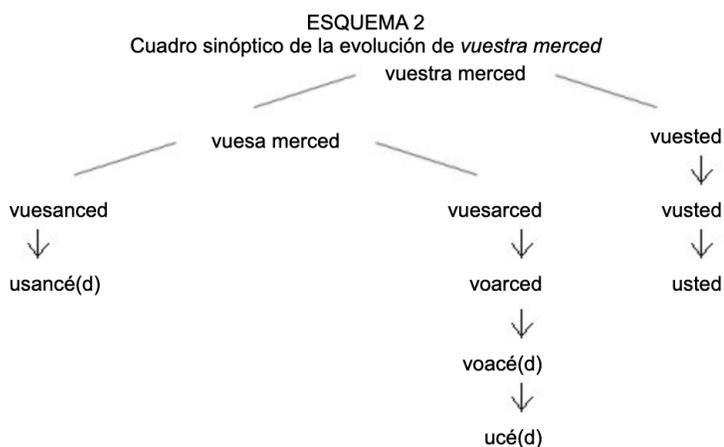
En la España del 1500 *tú* era el tratamiento que se daba a los inferiores, o entre iguales cuando había máxima intimidad; en otros casos, aun dentro de la mayor confianza, se hacía uso de *vos*. Al generalizarse *vuestra merced* > *usted* como tratamiento de respeto, *tú* recobró terreno a costa de *vos* en el coloquio familiar hasta eliminarlo durante el siglo XVII y quizás parte del siglo XVIII. (pp. 577-578).

De acuerdo con lo anterior, unos usos permanecieron y otros nuevos aparecieron como por ejemplo *vuestra merced*, así pues, surgió el *vos* de confianza como una necesidad al cambio que se vivió en esa época, ya que *tú* y *vos* se usaban de manera indiscriminada, esto hizo que *vos* perdiera, de manera paulatina, su connotación de respeto y formalidad,

razón por la cual era necesario la implementación de una nueva fórmula de tratamiento. Tal como lo dice Pierris (1977) “es precisamente la época en que en España el *vós* para el singular, como forma de respeto, cede terreno a *vuestra merced*” (p.235).

Vos, sin embargo, siguió usándose como fórmula de respeto, pero poco a poco fue perdiendo su connotación de respeto y formalidad. Debido a que la sociedad requería de un sistema de tratamiento que diera lugar a la jerarquización social y política, aparece una nueva fórmula de tratamiento compuesta de dos palabras: *vuestra* + un sustantivo abstracto que denota un grado superior en la sociedad: *vuestra excelencia*, *vuestra señoría*, *vuestra merced*, *vuestra alteza*, *vuestra nobleza*, etc. De todas estas frases la que prevaleció y llegó a consolidarse como trato respetuoso general fue *vuestra merced*, esto en el siglo XVI. Al respecto Lapesa (2000) dice que: “Procedimiento corriente es no abordar directamente al interlocutor, sino poner como intermediaria una cualidad o atributo suyo laudable” (p.317). Dado su gran uso se convierte en un pronombre personal que se usa como tratamiento formal reverencial máximo que deja por fuera el *vos* cortés. Con el paso del tiempo se transforma en *usted* y debido a su uso intensificado se produce un desgaste fonético (De Jonge y Nieuwenhuijsen, 2012) tal como se observa en la siguiente figura.

Figura 2 Evolución de *vuestra merced*.



Nota. Figura tomada de (De Jonge, 2005).

Como se observa en la Figura 2, *vuestra merced* aparece como trato de máxima reverencialidad para dirigirse a un interlocutor y, a raíz de una serie de variantes fonológicas, evoluciona finalmente hasta convertirse en *usted* (De Jonge, 2005).

Paralelo a esto hay que tener presente que a partir del siglo XII y XIV comienza a registrarse la combinación *vos + otros* y, progresivamente, su uso incrementó. De tal manera que para el XV se fue gramaticalizando como una unidad pronominal plural y se consolidó así en el siglo XVI (Gomila Albal, 2016; Eberenz, 2000). De modo que, a medida que *vosotros* se establecía gramaticalmente, *vos* se consolidaba aún más como segunda persona del singular junto con *tú*. *Vos* se convierte en el pronombre de confianza, mientras que *vuestra merced* monopolizó los tratos de cortesía y respeto.

El *voseo* pasó de ser una fórmula de tratamiento de respeto absoluto a ser usado como trato despectivo de superior a inferior. Lapesa (1980) describe esto como “La puntilliosidad de nuestros antepasados relegó el tú a la intimidad familiar o al trato con inferiores y desvalorizó el vos que, de no haber gran confianza, era descortés emplearlo con alguien que no fuese inferior” (p.392). Desaparece el *voseo* de España debido a su desvalorización significativa y se traslada a lo que es llamado hoy Hispanoamérica donde en algunos lugares se observa un uso acentuado y convive con los pronombres *tú* y *usted*. Debido a todos estos cambios que ha tenido a lo largo del tiempo, se entiende, entonces, que sin el contexto social e histórico el pronombre *vos* no se comprendería como es hoy, un pronombre cuya connotación está basada en la confianza.

Otra observación que podría hacerse en este punto es que basados en el eje semántico de Brown y Gilman (1968) el *voseo* y su uso estuvo dado mediante los ejes de poder y solidaridad. Es decir, es el factor de más poder lo que define que *vos* se otorgue a las clases más altas a comienzos de su aparición, un ejemplo de esto es el uso que se le daba para dirigirse al emperador. Así pues, por otra parte, la decadencia de este pronombre sucede cuando se ve ligado a las clases bajas y que no pertenecían a grupos sociales de rango superior y se ve como resultado de menos poder. De igual forma, el factor de

solidaridad se evidencia cuando hay una alternancia entre *tú* y *vos* con un mismo interlocutor con connotaciones de familiaridad y confianza.

En la siguiente parte, se describirá la llegada del voseo a Hispanoamérica y cuáles fueron los factores que permitieron su expansión en este continente.

2.3.2 Voseo en Hispanoamérica

El español que se impuso en Hispanoamérica fue el que se encontraba vigente en la España de los siglos XV-XVI, periodo que coincide con la conquista y colonización de un nuevo continente. La fórmula *vos*, como vimos anteriormente para el siglo XVI, fue perdiendo el valor de respeto volviéndose una fórmula para tratar personas de la misma clase, luego de esto, se convirtió en un insulto si se usaba con personas de estrato social alto o por lo menos un estrato más alto que el del que la utilizaba.

Sin embargo, junto al *vos* de confianza, la forma "tradicional" siguió utilizándose con un propósito cortés. Este *vos*, con sus distintos valores, fue traído a Hispanoamérica por los conquistadores españoles, donde siguió siendo utilizado, en gran medida, por los colonos y, posteriormente, aprendido por los criollos, aquellos que nacieron en las colonias hispanoamericanas, de padres españoles, así también se encontraban los mestizos producto de la mezcla entre españoles y otras etnias (Díaz Collazos, 2015, p.109). Por tanto, fue la forma singular más frecuente de dirigirse a los demás durante la colonización del continente hispanoamericano y la fundación de las nuevas sociedades coloniales, más frecuente que la otra forma singular informal de dirigirse a los demás. En el siglo XVII, el *vos* cayó en desuso en España, ya que había perdido su significado cortés, y como uso informal singular de dirigirse a alguien tuvo que competir con el *tú*. Este cambio lingüístico también llegó a Hispanoamérica, pero solo a las regiones que estaban en estrecho contacto con la península. Estas regiones adoptaron la nueva tendencia que favorecía el uso exclusivo de *tú* para los contactos informales. Algunas observaciones de Benavides (2003), Carricaburo (1997), Díaz Collazos (2015) y Páez Urdaneta (1981) señalan que las regiones que habían quedado aisladas de España y a donde las sedes virreinales tardaron en llegar, se desarrollaron en relativo aislamiento y siguieron

utilizando el *vos* como forma confidencial para dirigirse a los demás, desfavoreciendo claramente el uso de *tú*.

Así pues, para tener claro cuáles fueron los lugares que tuvieron contacto estrecho con la colonia se proseguirá a exponer los virreinos fundados por los españoles en América, el orden en el que se enlistan va de primero a último. Esto permite observar el contexto histórico para entender el desarrollo del voseo.

- Nueva España (1535) comprendía México y los dominios españoles del Caribe: Cuba, Puerto Rico y República Dominicana. En Centroamérica, la Capitanía general de Guatemala y algunos de los que hoy son estados en Estados Unidos: Florida, Nuevo México, Texas.
- Virreinato de Perú (1544). Allí se incorporaban las audiencias de Bogotá, Quito, Lima, Buenos Aires, Panamá y Chile.
- Virreinato de la Nueva Granada (1717), este incluía el control territorial de lo que es hoy Colombia, Venezuela, Ecuador y Panamá.
- Virreinato del Río de la Plata (1776). Comprende: Argentina, Uruguay y Paraguay (Benavides, 2003, p.614)

Los primeros virreinos fueron aquellos que tal como lo plantea Montes Giraldo (1967) conservaron y fortalecieron un vínculo estrecho con España, permitiendo crear una relación con un contacto cultural, social, político, económico y administrativo cercano. De esta manera, las normas lingüísticas usadas en la Península prevalecerían en estos virreinos dada su cercanía. Mientras que, por otra parte, dado el establecimiento tardío de los virreinos de la Nueva Granada y del Río de la Plata, estos estuvieron apartados de España por más tiempo y dio lugar a no seguir estas normas lingüísticas.

Ahora bien, otro aspecto influyente en cómo el *voseo* se extendió en ciertos lugares y en otros no en Hispanoamérica tiene que ver con el nivel sociocultural de los conquistadores y colonizadores que llegaron en aquella época. Sobre esto, hay diversas teorías.

Benavides (2003) y Ortiz (2000) concuerdan con que muchos de los conquistadores eran

soldados de clase baja y con poca educación, también había criminales y prisioneros que venían bajo la promesa de trabajar dos años en el Nuevo Mundo para luego regresar libres a España. Por otra parte, los colonizadores que emprendieron su viaje a América eran personas pertenecientes a la nobleza, intelectuales y en general gente culta.

Se observa, entonces, cómo en los lugares donde la presencia mayoritaria era solo de los conquistadores y en donde los colonos llegaron mucho tiempo después, prevaleció el voseo, por ejemplo, en el Río de la Plata. Cuervo (1955) describe este suceso de la siguiente manera: “como los conquistadores eran en su mayor parte de baja condición, se tratarían entre sí de vos, y lo mismo harían, por mirarse como más nobles, con los indios y mestizos” (p.341). Por otra parte, Montes Giraldo (1967, p.23) sostiene que tanto los colonizadores como conquistadores traían consigo el *voseo* y que lo que hicieron fue expandir y acrecentar su uso masivo en todo el Nuevo Mundo español, más del que se evidenciaba en España. Por otra parte, Benavides (2003) sostiene que “Era esta una sociedad donde la solidaridad alcanzaba niveles muy altos, por lo cual la población asumió el *voseo* como una forma de tratamiento para expresar igualdad y camaradería” (p. 616). Considerando todos estos planteamientos y hechos históricos, Rosenblat (1964), señala lo siguiente:

Pero la España cortesana del siglo XVI se volvió ceremoniosa y sensible a los tratamientos, títulos y distinciones sociales. De ahí la rápida devaluación del *vos*, el triunfo arrollador de *vuestra merced* (que dio el *usted*) y la generalización de tratamientos nuevos como *señoría* o *excelencia*, que al principio chocaban (el primero a quien se dio el tratamiento de *excelencia* parece que fue al Marqués de Falces y de Peralta, Virrey de la Nueva España de 1566 a 1568). La sociedad se jerarquizaba rígidamente. (p.218)

Examinando todos estos hechos, se puede concluir que, debido a la rápida jerarquización que se daba para la época, *vos* se reservó para tratos de respeto por un tiempo, luego pasó al terreno de la confianza. Al perder ya su connotación de respeto, *vuestra merced* sería la fórmula usada para dirigirse a altos oficiales. Por otro lado, otro hecho que es

conveniente considerar es el punto de vista de Micheau (1991, p.82), quien considera que el incremento del *voseo*, como pronombre de confianza, se debió también a la necesidad de simplificar el lenguaje debido a que los conquistadores provenían de regiones diversas. Se puede determinar que, así como no hay causas exactas para la expansión y el asentamiento del voseo, se puede establecer que fueron factores sociales y lingüísticos los que juntos determinaron la expansión de las fórmulas *vos* y *tú*. Sin embargo, se considera que no es posible especificar las causas por las cuales el voseo no se estableció en unas regiones de Hispanoamérica y en otras sí debido a las diferencias de opinión que hay entre los expertos. Revisados los conceptos sobre las fórmulas de tratamiento y la evolución histórica que dio lugar a la particular distribución geográfica del *voseo* en Hispanoamérica, conviene observar la gran variación de estas formas en este territorio que responde a razones socioculturales como se verá en la sección 2.3.1.

En las siguientes secciones se hace un bosquejo de las características morfológicas que ha tenido el *voseo*. Es primordial entender cómo algunos dialectos tienen formas verbales que otros no tienen y cómo estas formas se diferencian de otras fórmulas de tratamiento como el *tuteo* y así generan tipos de *voseo* propios de ciertas regiones.

2.4 Morfología del voseo

Las investigaciones relacionadas con la morfología del *voseo* evidencian algunos aspectos particulares y cómo estos inciden en su uso en las regiones donde se emplea. Lo primero, que se ha mencionado por varios autores, es que el pronombre *vos* tiene su origen en el latín, razón por la cual su desarrollo morfológico evoluciona mediante la eliminación y adición de variantes (Lapesa, 1970). Lo segundo, es que dadas las características de cada una de las regiones donde se evidencia el uso del *vos*, no se identifican formas estándares de uso en todos los dialectos donde es usado lo que conlleva a la formación de dos paradigmas verbal y pronominal e incluso de paradigmas mixtos (Carricaburo, 1997; Fontanella de Weinberg, 1977; Torrejón, 1991). Estas formas pronominales y verbales surgen debido a que *tú* y *vos* coexistían como fórmulas de tratamiento de confianza en el español del siglo XVI.

Antes de entrar en materia, se debe mencionar que para entender mejor la morfología del *voseo* en sus paradigmas verbal y pronominal se debe tener presente que en la actualidad existe lo que Carricaburo (1997) llama una “doble norma”. Esta autora se refiere al uso de *vosotros* en España con la excepción de Andalucía y Canarias e Hispanoamérica, por supuesto. Por su parte, Fontanella de Weinberg (1999) plantea cuatro sistemas pronominales en el español actual.

Tabla 2 *Sistema pronominal I.*

	SINGULAR	PLURAL
Confianza	tú	vosotros/as
Formalidad	usted	ustedes

Nota. Tabla tomada de (Fontanella de Weinberg 1999; 1401).

Este sistema pronominal es equitativo ya que cuenta con dos pronombres para singular y dos para plural y en cada uno, se da uno, respectivamente, para trato de confianza y otro para trato de formalidad; de acuerdo con Fontanella de Weinberg (1999), “el único de los sistemas del mundo hispánico en el que actúa la oposición confianza/formalidad para plural” (p.1402).

Tabla 3 *Sistema pronominal II.*

	SINGULAR	PLURAL
Confianza	tú	ustedes
Formalidad	usted	

Nota. Tabla tomada de (Fontanella de Weinberg 1999; 1402)

Este es el sistema usado en las zonas de Canarias y Andalucía en España y en algunas zonas de Hispanoamérica. El sistema concuerda con el sistema I en singular, pero en el plural difiere ya que se elimina la presencia de *vosotros*. Este es uno de los grandes

rasgos de variación geográfica entre el español usado dentro de España y en parte de Hispanoamérica (Penny, 2000, p.143).

Tabla 4 *Sistema pronominal III: IIIa – IIIb.*

IIIa.

	SINGULAR	PLURAL
Confianza	vos ~ tú	ustedes
Formalidad	usted	

IIIb.

	SINGULAR	PLURAL
Intimidad	vos	
Confianza	tú	ustedes
Formalidad	usted	

Nota. Tablas tomadas de (Fontanella de Weinberg 1999; 1404).

Esta autora hace la distinción de este sistema y lo divide en dos. En el primero, consiste en la alternancia de las formas *tú-vos* en los contextos de confianza y aspectos sociolingüísticos que serán discutidos en la sección 2.3.1; son los que definen la escogencia entre estas dos fórmulas. Este sistema es el más usado en las zonas donde coexiste el *tuteo* y el *voseo*. En el segundo sistema, esta autora describe las formas de tratamiento de Uruguay, donde hay un *usted* de formalidad, un *tú* de confianza y un *vos* de intimidad.

Tabla 5 *Sistema pronominal IV.*

	SINGULAR	PLURAL
Confianza	vos	ustedes
Formalidad	usted	

Nota. Tabla tomada de (Fontanella de Weinberg 1999; 1406).

Esta autora define este sistema como el usado de forma general en Argentina, con esta teoría concuerdan otros autores como Angulo Rincón (2010) y Benavides (2003), quienes argumentan que el *voseo* se da de manera generalizada y ha superado la barrera de la formalidad al usarse tanto en tratos de confianza como formales.

No obstante, no se debe olvidar que, junto con el sistema pronominal, las formas verbales van de la mano. Se debe tener presente que estas formas verbales afectan en particular a las fórmulas *vos* y *tú*, es decir, a los sistemas IIIa, IIIb y IV puesto que en los otros dos sistemas la fórmula *tú* es la única con trato de confianza en singular.

Antes de describir estas formas verbales en la actualidad, se mencionará a grandes rasgos los cambios que se han hecho a través del tiempo en las desinencias verbales. Lapesa (1970, p.523) señala cómo se forman las formas verbales de segunda persona como resultado de conjugaciones de la segunda y tercera persona del plural de verbos que provienen del latín.

Como lo hace notar Diaz Collazos (2015), en el siglo XV las transformaciones morfológicas de las formas verbales son bastante extensas. Por ejemplo: “El presente de indicativo se expresa mediante formas del tipo *cantades/cantáis/cantás*, *tenedes/tenéis/tenés/tenís*: el del subjuntivo mediante *cantades/cantéis/cantés* y *tengades/tengáis/tengás*; el futuro simple mediante *cantarés/cantaréis*” (p.57).

El *voseo* más fuerte y propio se asocia con la preservación de segundas personas del plural monoptongadas como *tomás*, *tenés*, *sos*, estas formas subsistieron con dificultad en España hasta mediados del siglo XVI ya que se consideraban de carácter “vulgar” (Lapesa, 1970). Otros ejemplos son verbos como *dar*, *estar*, y *ver* que ocasionaron formas coincidentes entre *tú* y *vos*.

Datis>dades>daes>dais>DAS

Statis>estades>estaes>estáis>ESTÁS

Viditis>veedes>veees>veéis>veés>VES

Estas coexistieron por un tiempo junto con las formas diptongadas *tomáis, tenéis, sois*. Debido al riesgo que ocasionaba la coexistencia de las formas verbales se estaba generando confusión entre las fórmulas *tú* y *vos*. El mismo autor establece años más tarde (1970): “desde 1560 o 1570 las únicas formas contractas subsistentes (*teníais, amabais, erais, pudiesseis, etc*) marcaban con su diptongo desinencial la oposición frente a la persona *tú* (*tenías, amabas, eras, pudieses*)” (p.530). Lapesa (1991) agrega que para evitar esta confusión se comenzaron a extender las formas diptongadas en la segunda persona del plural.

Ahora bien, en la actualidad se evidencia la existencia de un paradigma mixto donde se mezclan las formas pronominales *voseantes* con formas verbales de *tuteo*; por ejemplo: *vos quieres, vos tienes* (Fontanella de Weinberg, 1977, p.227). Coincidiendo con esta postura, De Jonge y Nieuwenhuijsen (2012) ratifican la mezcla de estas formas, y señalan que hay unas terminaciones verbales importantes con respecto al *voseo* en los tiempos y modos: presente indicativo, presente subjuntivo y el imperativo. Igualmente, concuerdan con que la morfología del *voseo* es tan diversa de región a región que no hay usos estándares.

Dicho lo anterior, se debe entender que estas combinaciones son posibles debido a las diversas posibilidades al mezclar las formas verbales y pronominales *voseantes* y *tuteantes*. Hecha esta salvedad, Fontanella de Weinberg (1999) identifica cinco pautas de *voseo* verbal que a su vez se mezclan con la pauta *tuteante* y que coexisten en distintas regiones de Hispanoamérica. A continuación, se describirán estas pautas, y en el siguiente apartado se detallará la distribución geográfica de las mismas.

Tabla 6 *Pauta verbal I.*

Pres. Indicativo	cantas	temes	partes
Futuro Simple	cantarás	temerás	partirás
Imperativo	canta	teme	parte

Nota. Tabla tomada de (Fontanella de Weinberg 1999; 1409).

Como se observa, esta pauta verbal refiere a la pauta *tuteante* y es la usada en las zonas donde el *tuteo* predomina como fórmula de tratamiento. También, es usada junto con el pronombre *vos* en ciertas zonas de Ecuador, y en algunos lugares de Argentina.

Tabla 7 *Pauta verbal II.*

Pres. Indicativo	vos cantás	temés	partís
Futuro Simple	cantarás	temerás	partirás
Imperativo	cantá	temé	partí

Nota. Tabla tomada de (Fontanella de Weinberg 1999; 1409).

En esta pauta se nota un presente que contiene formas *voseantes* monoptongadas en *-ás*, *-és*, *-ís*, un futuro simple *tuteante* y un imperativo *voseante*.

Tabla 8 *Pauta verbal III.*

Pres. Indicativo	vos cantás	temés	partís
Futuro Simple	cantarés	temerés	partirás
Imperativo	cantá	temé	partí

Nota. Tabla tomada de (Fontanella de Weinberg 1999; 1410).

Esta pauta se asemeja con gran amplitud a la pauta II, el presente y el imperativo son equivalentes a la anterior, sin embargo, incorpora formas de futuro *voseante* terminadas en *-és*, excepto *partirás* que es igual que la forma *tuteante*.

Tabla 9 *Pauta verbal IV.*

Pres. Indicativo	vos cantáis	teméis	partís
Futuro Simple	cantaréis	temeréis	partiréis
Imperativo	cantá	temé	partí

Nota. Tabla tomada de (Fontanella de Weinberg 1999; 1410).

Se puede observar que el presente y el futuro contienen formas *voseantes* diptongadas y en el imperativo se percibe formas de imperativo *voseantes*.

Tabla 10 *Pauta verbal V.*

Pres. Indicativo	vos cantáis	teméis	partís
Futuro Simple	cantarás	temerás	partirás
Imperativo	canta	teme	parte

Nota. Tabla tomada de (Fontanella de Weinberg 1999; 1410).

Esta pauta contiene: en presente, formas *voseantes* diptongadas; para futuro formas *tuteantes*, así como para imperativo.

Llegados a este punto, la complejidad debido a las múltiples combinaciones entre las formas verbales y pronominales tanto verbales como *tuteantes* hace ver cuan grande es la variación que existe en torno al uso del *voseo*. Se proseguirá, entonces, a presentar estas variaciones y sus respectivas distribuciones geográficas en Hispanoamérica.

2.4.1 Distribución geográfica del voseo en Hispanoamérica

Antes de entrar a describir la distribución geográfica del *voseo*, es conveniente mencionar que en Hispanoamérica el pronombre *vosotros* no se usa y que ha sido sustituido por *ustedes* en su totalidad, así pues, se entiende que no hay diferencia alguna entre lo formal e informal en el plural.

Ahora bien, observando la distribución geográfica, se percibe países donde no hay presencia del *voseo*, en otros se evidencia un uso generalizado, en otros su uso se da por regiones, otros donde el *voseo* y el *tuteo* coexisten junto con el pronombre *usted* y otros países que son de carácter mayoritariamente *tuteante*. Por ejemplo, Puerto Rico y República Dominicana son los únicos dos países donde no se reporta *voseo*, (Lipski 2012; Ortiz, 2000).

México es un país donde predomina el *tú*, el *voseo* solo se utiliza en la zona de Chiapas y Tabasco ya que estos lugares formaron parte de la capitanía general de Guatemala durante la colonia (Zamora, 1967, p.407). Así pues, el *voseo* que se da en estas zonas comparte las mismas formas que el *voseo* usado en Guatemala. En el Estado de Tabasco se da en el habla popular y entre campesinos, pero se usa *usted* cuando se quiere dirigir a un desconocido (Kany, 1969, p.119).

En Cuba, el *tuteo* predomina en casi toda la isla, con algunas excepciones: Camagüey, Bayamo y Manzanillo (Kany, 1969 p.120-121). Por otro lado, la Real Academia Española (2005) en su *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD) afirma que en Baire, Contramaestre y Camagüey se mezclan las formas pronominales y verbales *voseantes* en el habla de personas con poca formación educativa.

En Centroamérica, Panamá es el país donde menos *voseo* se evidencia. En el norte del país convive el *tuteo* con un *voseo* pronominal y verbal diptongado en su frontera con Costa Rica. Como rasgo característico este *voseo* es diptongado, se presenta en el presente indicativo (*habláis, coméis, venís*) y la *-s* final tiende a desvanecerse (Carricaburo, 1997, p.47; Kapovic, 2007, p.77). La fórmula de tratamiento *usted*, también es utilizada y se suele usar como forma de respeto entre familiares y para ejercer autoridad.

En Costa Rica, el *voseo* se usa como norma culta, lo usan todas las clases sociales y se considera a una persona “pretenciosa” de llegar a usar el pronombre *tú* (Angulo Rincón, 2009, p.281). Ortiz (2000, p.55) concuerda con este planteamiento, sin embargo,

menciona que los hijos se dirigen a sus padres de *usted* y a cambio reciben *vos*; así como en el contexto educativo los estudiantes tratan de *usted* a los profesores.

Nicaragua, por su parte, comparte en gran medida las mismas fórmulas de tratamiento que Costa Rica, no obstante, presenta algunas diferencias. Hay una posposición pronominal (*hablás vos, comerás vos*) (Carricaburo, 1997, p.45). De igual forma, hay una preferencia por usar el *tuteo* de manera escrita y hay prevalencia hacia el *voseo* oral (Kapovic, 2007, p.79).

Consideremos, ahora, otros países de Centroamérica como Honduras, El Salvador y Guatemala. En Honduras, se usan formas similares a las de Nicaragua, con algunas salvedades por supuesto: en el ámbito familiar y en el de amistades muy íntimas, *vos* tiene prevalencia; los hondureños prefieren usar la fórmula *usted* con personas que no conocen y hay alternancia entre las fórmulas *tú* y *vos* entre compañeros de trabajo. Kapovic, (2007, p.79). En El Salvador, su uso está ampliamente relacionado con el contexto familiar, pero los medios de comunicación y el contexto escolar le dan prevalencia al *tú*. Hay una particularidad en las formas voseantes de pretérito perfecto simple y presente de subjuntivo ya que alternan con las formas de *tuteo*, además de lo anterior entre jóvenes se tratan de *usted* cuando no hay una amistad afianzada. Carricaburo (1997, p.44). Finalmente, en Guatemala, el *voseo* se presenta de la misma forma que en El Salvador y alterna junto con el *tuteo*, el *vos* implica un trato de confianza y afecto. Los hombres no usan el *tú* ya que lo consideran afeminado, el *vos* no es propio de las mujeres, sin embargo, entre parejas *vosean*, pero cuando hay una persona ajena a la pareja la mujer cambia al *tú* (Angulo Rincón, 2009, p.281; Kapovic, 2007, p.80).

En Venezuela, la población es en su mayoría *tuteante* y el fenómeno del *voseo* es desconocido en Caracas y en la zona central y oriental. Sin embargo, existen dos tipos de *voseo*: el zuliano y el andino. En el Estado de Zulia se da un *voseo* pronominal y verbal diptongado (*vos coméis*) y goza de prestigio regional. Por otra parte, el *voseo* andino se da en las zonas de Táchira, Mérida y sur del Estado Lara, su uso está ligado a relaciones de poder entre, por ejemplo, un jefe y su empleado, esta fórmula tiene una connotación

despectiva y es raro su uso entre familiares (Angulo Rincón, 2009, p.281; Kany, 1969, p.107; Kapovic, 2007, p.77; Páez Urdaneta, 1981, p.94).

En Ecuador, se divide el país en tres regiones. Según Toscano (1964) son tres zonas las que definen el habla de Ecuador: la primera zona es la Costa; donde *tú* prevalece como pronombre de preferencia y se mezclan las formas tuteantes con la fórmula *vos*. La segunda zona es La Sierra donde el *voseo* se clasifica en dos tipos: vulgar y no vulgar, con vulgar se refiere a que son las clases menos educadas y los campesinos los que hacen uso de éste.

En Perú, *tú* es la fórmula que más prevalece en la mayoría del territorio. Sin embargo, hay presencia de *voseo* en zonas limitadas, así lo dice Kany (1969 p.100), hay un *voseo* en algunas zonas del sur de Perú como Moquegua, Tacna, la zona meridional de Puno, al igual que en Arequipa, donde el voseo es más intenso tanto en el habla popular como rural.

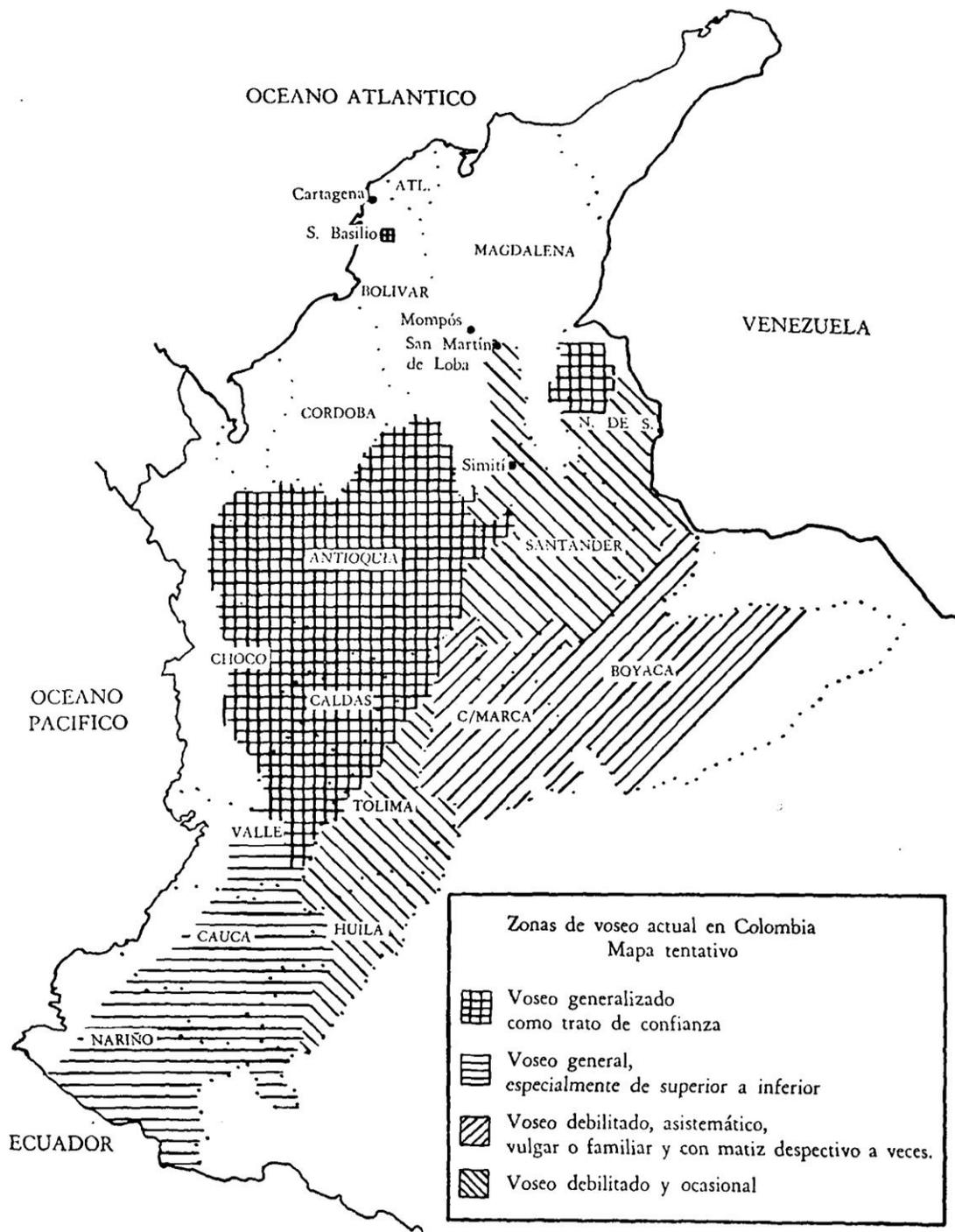
Pasando al estado del *voseo* en Bolivia se encuentra que son mezcladas con formas verbales propias de *tuteo* (*vos vienes*). En Potosí y Tarija, *vos* se usa con terminaciones diptongadas *-áis, -éis o -ás, -és* (*vos habláis, vos sabés*) (Kany, 1969 p.99). Cabe también recordar, como lo menciona Angulo Rincón (2007, p.280), que el español coexiste con otras lenguas indígenas oficiales dentro de la constitución de ese país; quechua y aimara. Respecto a Chile, el uso del tratamiento de segunda persona según Torrejón (1986) se define por el *voseo* pronominal-verbal, es decir, el pronombre *vos* con las formas verbales derivadas de la segunda persona del plural, lo que él mismo llama "voseo auténtico" (*vos cantái*), al mismo tiempo se usa el voseo verbal, es decir la fórmula *tú* acompañada de las formas verbales correspondientes a *vos* (*tú cantái*) así como también hay presencia de la fórmula *usted*.

La región conocida como el Río de la Plata está conformada por Argentina, Paraguay y Uruguay. En estos tres países el *voseo* sobresale como fórmula de tratamiento. En Argentina, de acuerdo con Angulo Rincón (2007, p.277) "en 1982 la Academia

Argentina de Letras fue la primera en aceptar el voseo como norma culta”. El *voseo* en Argentina es totalmente generalizado y no existe alternancia con ningún otro pronombre. En Paraguay, el *voseo* es usado de manera general en todas las clases sociales y en lugares como Asunción coexisten *tú* y *vos* y en algunas regiones cerca al río Paraguay. (Rona, 1967, p.62). En Uruguay, por otra parte, el *voseo* posee un gran dominio, pero hay una zona de tuteo exclusivo, llamado por Rona, (1967, p.57) “la zona subdialectal ultraserrana” y, de hecho, también reporta otra zona tuteante en el norte del país cerca de la frontera con Brasil. En algunos sectores de estas zonas el *voseo* y el *tuteo* coexisten. Además de esto, hay casos de *voseo* pronominal con formas de *tuteo* (*vos quieres*) y otros casos de *tuteo* pronominal con formas *voseantes* (*tú querés*).

Finalmente, respecto al *voseo* en Colombia se destacan diferentes rasgos. Lo primero que hay que decir es que, en la actualidad no es un país donde predomine una sola fórmula de tratamiento. Por el contrario, en Colombia se usan cuatro fórmulas de tratamiento: *tú*, *usted*, *vos* y *sumercé* de una manera dinámica y permanentemente cambiante. Sobre la fórmula de tratamiento *sumercé* se encontró una fuente que da cuenta del estado de la cuestión de esta forma en el departamento de Boyacá. De éste se puede concluir que su uso se da más en la zona del altiplano cundiboyacense que comprende los departamentos de Boyacá y Cundinamarca. Sin embargo, su uso interpersonal no ha sido reconocido por la Academia de la Lengua Española (Muñoz Suacha, 2020). Durante la época de la colonia se usó el *voseo* de forma general en todo el país incluyendo la zona tuteante de la costa atlántica y prueba de ello es el dialecto palanquero usado en San Basilio de Palenque, en donde se ha usado el *voseo* (Montes Giraldo, 1967, p.24; Obeso, 2017, p.154)

Figura 3 El voseo en Colombia.



Nota. Figura tomada de (Montes Giraldo, 1967: 33)

De acuerdo con Montes Giraldo (1967) el *voseo* en Colombia es un fenómeno regional y está presente en los departamentos de Nariño, Cauca, Huila, Valle del Cauca, Tolima,

Caldas, Chocó, Cundinamarca, Boyacá, Antioquia, Santander y Norte de Santander. De igual manera, afirma que se da de manera particular en San Basilio de Palenque y en Ocaña. Las formas verbales *voseantes* que se reportan en Colombia son las que Rona (1967) denomina tipo II, las cuales siguen el patrón argentino de conjugación (*vos empezás, empecés, abrís, abrás, cantás, cantés*). Otros estudios demuestran que factores sociales afectan el valor pragmático y el uso del *vos* en Colombia (Jang, 2012; Millán, 2011; Newall, 2012).

2.5 Variación y cambio lingüístico

Para contextualizar el estudio de las formas de tratamiento personal y la presencia del voseo en éstas, es conveniente enmarcarlo dentro de la teoría de la variación y el cambio lingüístico. Generalmente, la lengua usada en una comunidad de habla está sometida a constantes cambios por diversas razones. Los investigadores que se dedican a describir estos fenómenos son los lingüistas, quienes buscan entender por qué sucede un cambio lingüístico, las circunstancias en las que sucede y qué factores influyen y cuáles no. La variación y el cambio son dos procesos estrechamente relacionados, ya que el cambio surge tras un estado previo de "conflicto" entre diferentes formas alternas (Blas Arroyo, 2005, pp.250-251). Las variantes deben comportarse de manera similar según criterios funcionales y semánticos, es decir, deben ser un indicador de relevancia social o gramatical.

La clave de la teoría de la variación es la noción de que debe haber un conjunto de variantes vinculadas a una forma subyacente, es decir una variable (Labov, 2019). Tres aspectos importantes que determinan la sociolingüística y su relación con la variación y el cambio lingüístico como una disciplina y que fueron introducidos por Labov son: correlacionar variables lingüísticas con variables sociales como la edad, el género, la clase social entre otros; incorporar el estilo como una variable independiente y detectar el progreso de un cambio lingüístico en tiempo aparente.

Por lo tanto, para determinar las variantes lingüísticas, Dines (1980, p.14) plantea que se debe tener en cuenta que las variantes tienen una función común en el discurso de una comunidad ya que deben estar distribuidas de forma predecible de acuerdo con las limitaciones lingüísticas y extralingüísticas de una comunidad de habla y, finalmente, la ocurrencia de estas variantes socialmente condicionadas debe ser de cierta manera notoriamente asociado dentro de la misma comunidad.

Así mismo, Chambers (2004, p.3) señala que los estudios variacionistas se basan en la observación rudimentaria de las variantes del discurso que se producen de manera espontánea en la cotidianeidad y que no son lingüísticamente significativas pero que socialmente sí lo son. En consonancia con lo anterior, se puede precisar que los estudios variacionistas pretenden determinar los factores sociales que interaccionan y que se asocian con el uso de una o más variantes lingüísticas. Es así como en este trabajo se pretende determinar la escogencia de una fórmula de tratamiento y su relación con factores sociales como la edad, el sexo y el nivel de educación entre otros.

Algunos estudios con perspectiva sociolingüística analizan distintos factores sociales que contribuyen en la variación. Estos incluyen los hechos por Chambers (2009) donde habla sobre cómo las variables sociales son clave en el campo de la teoría de la variación; algunas de estas variables son la estratificación social, el sexo y la edad. Labov (1990, 2001) analiza, por ejemplo, cómo el sexo y la clase social ejercen un rol importante en la variación e influyen en el uso de las variantes; en uno de sus estudios examina cómo las mujeres de clase media en Estados Unidos usan variantes lingüísticas que pueden llegar a tener prestigio. Así como los jóvenes son los que promueven el cambio, así mismo, la edad y el sexo han sido identificados como indicadores de cambio (Eckert, 1989). La clase y las redes sociales han sido analizados de igual manera como factor social para entender cómo se distribuye una variable (Milroy 1987; Milroy y Llamas, 2013). Para Labov (1973) la clase social es un factor social crucial que puede promover el cambio lingüístico ya que los cambios desde abajo tienen origen en la clase trabajadora. De acuerdo con Labov, (como se citó en Blas Arroyo, 2005, p.38) algunas de las características de las variables a analizar en sociolingüística son las siguientes: “que las

unidades lingüísticas investigadas sean frecuentes en el habla de la comunidad, que formen parte de la estructura gramatical de la lengua y que la distribución del fenómeno en cuestión se halle estratificada social o estilísticamente”. Tal y como se puede observar en los estudios con orientación sociolingüística, el desarrollo de un cambio en la lengua no puede llevarse a cabo sin antes entender la estructura social en la cual yace.

Todas estas observaciones se relacionan con este trabajo ya que la teoría variacionista y su relación con la sociolingüística son usadas como instrumento de análisis partiendo del contexto social y comunicativo del uso de las fórmulas de tratamiento de segunda persona. Tal como indica Blas Arroyo (2005):

desde un enfoque variacionista interesa analizar la incidencia sobre la elección de *tú* (*vos*) o *usted* de ciertos factores sociales y contextuales que singularizan tanto a los participantes en la interacción verbal como a su relación en diferentes ejes comunicativos (*poder vs. solidaridad, distancia vs. familiaridad, etc.*) dentro de cada comunidad de habla (p.312).

Así pues, la suma de factores sociales, como lo son la edad, el sexo, la clase social, el nivel educativo, entre otros y las variables: *tú, vos* y *usted* permite entender las razones por las cuales se condiciona el uso de éstas y comprender de mejor manera si hay un cambio o no y cuáles son las razones de éste.

De este modo, este trabajo se concentra en las fórmulas de tratamiento usadas en Ocaña, Colombia. Sobre este tema se ha investigado en diferentes regiones de Colombia, como lo son: Medellín (Jang, 2010, 2012), en estos trabajos se investigan las fórmulas de tratamiento pronominales en la población joven universitaria medellinense, teniendo en cuenta como variables: el estrato socioeconómico, el sexo y el origen rural-urbano. En Cali, Millán (2011) examina las variables sociolingüísticas que condicionan el uso de los pronombres *vos, tú, usted* y/o su uso mixto en dos variedades del español de Colombia (Medellín y Cali). Así también, hay estudios generales sobre el *voseo* en Colombia como el de Díaz Collazos (2015) quien muestra la evolución morfológica y sociolingüística del

voseo en la región andina de Colombia de los años 1555 hasta 1976, esta autora presenta un análisis completo que incluye el origen medieval de este pronombre hasta su uso como *vos* reverencial o arcaico. Sin embargo, sobre el *voseo* en Ocaña muy poco se ha dicho y son muy pocos los autores que han referenciado su existencia. Por esta razón, esta investigación examina el uso de las fórmulas de tratamiento en Ocaña, con esto se busca determinar cuáles son las formas más usadas y bajo qué variantes sociolingüísticas están condicionadas. Es por esta razón que la encuesta y la pregunta realizada a los participantes van de la mano, ya que a partir de los factores sociolingüísticos incorporados en este trabajo se determina la escogencia de éstas.

Capítulo 3

3 Metodología

Este trabajo utiliza una metodología mixta, es decir, una encuesta para recopilar diferentes tipos de datos, tanto lingüísticos como sociodemográficos, así como también la respuesta a una pregunta preliminar que por protocolo ético se clasifica como una entrevista. Las preguntas de la encuesta se analizan cuantitativamente con un software de análisis estadístico y con Excel para medir, clasificar, categorizar, identificar patrones y hacer generalizaciones sobre la escogencia de las fórmulas de tratamiento. Otras preguntas de la encuesta se analizan cualitativamente para describir, interpretar, contextualizar y profundizar en el contexto de su uso, para esto se tienen presente los estudios y teorías presentados en el capítulo 2.

3.1 Encuesta

La encuesta que se usó en esta investigación fue la usada por Bayona (2006). Ésta consiste en interrogar al participante sobre cuál es el pronombre de segunda persona que usan en diferentes contextos que incluyen diferentes personas. Al comienzo de la encuesta se recolectaron datos sociolingüísticos importantes como lo son: edad, género, nivel de educación, lugar de nacimiento, barrio en el que residen, esto con el fin de identificar el estrato social en el cual viven. Después de recolectar esta información, la encuesta propone recolectar la información de carácter lingüístico; la pregunta que se realizó fue la siguiente: -¿Qué pronombre usa al dirigirse a...? Luego de esto, se enlistan una serie de personas y contextos con tres opciones de respuesta: *vos-tú-usted* (Ver anexo A).

3.2 Protocolo ético

Inicialmente para esta investigación se pensó en preguntar la fecha de nacimiento de los participantes para determinar su edad, pero la recomendación del Non-Medical Research Board (NMREB) de Western fue recolectar la edad de manera directa. En este protocolo se aprobó la carta de información y consentimiento, la encuesta junto con una guía de entrevista, que es como NMREB denomina la pregunta preliminar, previa a la encuesta.

Esto se explica con más detalle en la sección 3.3. El protocolo ético fue aprobado el 27 de mayo de 2019 y el certificado emitido por el NMREB (ver Anexo B).

3.3 Recolección de datos

Los criterios de inclusión para este trabajo fueron ser mayor de 18 años y vivir en Ocaña, Colombia. Los participantes no fueron remunerados por su participación y los materiales usados para recolectar los datos especificaban claramente que el propósito del estudio era las fórmulas de tratamiento usadas en Ocaña. Los participantes fueron reclutados al azar en las calles del centro de Ocaña. Para poder obtener muestras de manera implícita y explícita sobre la competencia sociolingüística de los participantes el protocolo de recolección se dividió en dos partes. Esta metodología es creada e implementada por Labov (1966) en su trabajo *The social stratification of English in New York City* donde investigó el comportamiento fonológico-fonético de una comunidad de habla en esta ciudad.

Así pues, este trabajo usa una adaptación de dicha metodología usada también por Bayona (2006). La primera parte del protocolo de recolección de datos consistió en hacer una entrevista, realizando una pregunta preliminar; sin usar pronombre alguno ni forma verbal correspondiente y dejando que el potencial participante escogiera abiertamente un pronombre para responder a lo que se preguntaba. Esto permitía registrar las respuestas espontáneas del participante.

La pregunta que se usó fue:

- *Perdón ¿cómo llego al parque principal?*

Una vez el participante respondía esta pregunta se procedía a obtener el consentimiento firmado de su participación en el estudio y el derecho a usar la respuesta dada anteriormente en el presente trabajo. Cabe mencionar acá que esta pregunta fue realizada por dos personas, que en este estudio se relacionan bajo entrevistador 1 (E1) y entrevistador 2 (E2). (E1) es una mujer de 27 años y (E2) es un hombre de 36 años, tal

como se relaciona en la tabla 11. Esto se hace con el fin de hallar una correlación entre el género y la edad de los entrevistadores y la fórmula usada por los participantes.

Tabla 11 *Rasgos físicos de los entrevistadores*

Entrevistadores	Rasgos físicos
Entrevistador 1 (E1)	Mujer, 27 años
Entrevistador 1 (E2)	Hombre, 36 años

La segunda parte de la recolección de datos consistía en responder una encuesta que incluyo dos secciones: en una, había preguntas de carácter sociolingüístico y en la segunda los participantes respondían cuál era el pronombre que usaban con distintas personas de diferentes contextos. Esta encuesta fue diseñada teniendo en cuenta la usada en la investigación hecha por Bayona (2006) y también está basada en la realizada por Bartens (2003).

3.4 Análisis de datos

Debido a que la información recolectada se hizo a través de encuestas impresas en papel, y no mediante un medio electrónico, todos los datos obtenidos fueron transcritos en una hoja de cálculo. En este documento se categorizó toda la información obtenida y se clasificaron las respuestas de acuerdo con el número de participantes y su género, edad, lugar de nacimiento y estrato socioeconómico, así como también la respuesta obtenida en la pregunta informal.

Teniendo ya estos datos clasificados y debidamente organizados por categorías, se prosiguió a generar gráficas mediante el uso de tablas dinámicas. Se escogieron dos variables independientes, género y edad y se combinaron con una variable dependiente, que era básicamente una persona o contexto en el cual el participante escogía la fórmula de tratamiento con la que se dirige a esa persona o contexto. De igual forma, el mismo procedimiento se hizo con la pregunta preliminar, para determinar cuál era la fórmula de

tratamiento usada de manera espontánea por parte de los participantes. Estas gráficas pueden ser observadas en la sección 4.2 donde se muestran los resultados obtenidos a través de un análisis estadístico descriptivo.

Habiendo tenido ya los datos clasificados en la hoja de cálculo, estos se codifican y pasan de ser datos cualitativos a datos cuantitativos. Esto se hizo con el fin de calcular la frecuencia específica y total de las fórmulas de tratamiento usadas en todas las variables dependientes e independientes. Luego de tener estas frecuencias los datos codificados se introdujeron en Jamovi (The Jamovi Project 2021), donde se completó el análisis estadístico usando la prueba de asociación de Chi Cuadrado. Todos los resultados y el análisis se presentan en el siguiente capítulo.

Capítulo 4

4 Resultados

De la encuesta y la pregunta inicial se recogieron 88 respuestas. Cabe mencionar que no todos a los que se les realizó la pregunta preliminar aceptaron participar. Cuando se les explicaba el objeto de estudio de este trabajo, muchos decidían no continuar con la segunda parte de la recolección de datos y su respuesta se desechaba. De los 88 participantes, un participante no respondió a dos preguntas y dos más se abstuvieron de responder a una pregunta cada uno. Dos participantes no respondieron a la pregunta sobre el barrio en que residen. La clasificación sociolingüística de los participantes es presentada en la sección 4.1.

4.1 Clasificación sociolingüística de los participantes

Los factores sociolingüísticos que se usaron para este trabajo son el género, la edad, el lugar de nacimiento, el nivel de educación y el estrato social. Estas variables son generalmente usadas en trabajos relacionados con las fórmulas de tratamiento (Bayona, 2006; Jaramillo, 1986; Millán, 2011; Newall, 2012; Páez Urdaneta, 1981; Simpson 2002).

4.1.1 Género

Para esta variable se establecieron dos respuestas respecto al género del participante: masculino y femenino. Uno de los pioneros de la sociolingüística, William Labov, fue el primero en establecer la importancia del género como variable en los estudios de carácter sociolingüístico. Labov (1990) establece dos principios generales: que los hombres utilizan con mayor frecuencia que las mujeres las formas no estándar, y que las mujeres suelen ser las innovadoras en el cambio lingüístico. En un estudio realizado por Bartens (2003) se observó importantes diferencias en el uso de los pronombres en función del género, los hombres usan el pronombre *usted* para expresar solidaridad o confianza con otros hombres, mientras que *tutean* a mujeres de igual posición. Así, este estudio cuenta

con la participación de 47 hombres y 41 mujeres y está relacionado a continuación en la tabla 12.

Tabla 12 *Distribución de los participantes por género*

Género	
Femenino	41
Masculino	47
Total	88

4.1.2 Edad

En los estudios realizados sobre el uso y la escogencia de pronombre, la edad es utilizada como variable ya que permite observar cómo se distribuye un posible cambio o variación en ciertos grupos de edades (Bartens, 2003; Bayona, 2006; Bishop y Michnowicz, 2010; Hasbun y Solis, 1999). Es posible tratar la edad como variable continua, pero en este estudio, la forma en que este factor es analizado se hace dividiendo a los participantes por grupos de edad y de esa manera se examina la variación entre ellos. Para este estudio los grupos de edad se distribuyeron de la siguiente manera: grupo 1 (entre los 18-25), grupo dos (entre los 26-40), grupo tres (entre los 41 y 55) y el grupo cuatro (56 o más). De acuerdo con Labov (1994), mediante estos grupos se puede establecer cuáles cambios lingüísticos están en progreso y cuáles no dentro de una comunidad específica. Ya que la edad puede determinar el cambio en tiempo aparente este proceso puede observarse sincrónicamente. Otra perspectiva consiste en observar el fenómeno conocido en inglés como: *age-graded variation* o *age grading*. Labov (1994, p.83) definió este término como el cambio lingüístico que presenta un individuo a lo largo de su vida, pero la comunidad a la que

pertenece en general no muestra cambios. Con esta definición concuerda Wagner (2012, p.373) quien dice que es la inestabilidad en el uso de un rasgo lingüístico, en particular, por parte de un individuo a lo largo de su vida, dentro de una comunidad, que muestra un contexto estable para ese mismo rasgo. Se puede decir, entonces, que mediante la clasificación por edades se pueden observar qué tan estable es un rasgo lingüístico en una comunidad y si cambia o no a lo largo de las vidas de sus miembros.

La distribución de la edad de los participantes en este estudio se encuentra a continuación en la tabla 13, donde se relaciona la edad de los participantes en sus respectivos grupos siendo el grupo 1 (entre los 18 y 25 años), el grupo con más participantes 37.

Tabla 13 *Número de participantes por edad*

Edad	
18-25 Grupo 1	37
26-40 Grupo 2	26
41-55 Grupo 3	15
56+ Grupo 4	10
Total	88

4.1.3 Lugar de nacimiento

En Colombia es usual que algunas personas migren de sus lugares de origen y se radiquen en otras ciudades por razones de carácter económico o social. Este estudio decide incluir el lugar de nacimiento como factor ya que éste puede afectar el uso y la

frecuencia con la que una persona utiliza una fórmula de tratamiento al no ser usada en su dialecto natal, llegado el caso de no ser del lugar donde se toma la muestra.

En la figura 4 se detalla el lugar de nacimiento de los participantes por género. Los lugares de nacimiento reportados por los participantes fueron Ocaña, Bogotá, Cali y un participante de Mérida, Venezuela. Otros lugares fueron agrupados por los nombres de sus respectivos departamentos, siendo éstos Norte de Santander, Bolívar y César. Tal y como se observa a continuación la gran mayoría de los participantes son de Ocaña.

Figura 4 Lugar de nacimiento por género



4.1.4 Nivel de educación

El nivel de educación es un factor que determina el grado de escolaridad con la que cuenta un individuo; esto tiene que ver con el tipo de educación adquirida a lo largo de su vida. De acuerdo con Bentivoglio y Malaver (2012) este factor “permite relacionar los fenómenos bajo estudio con el conocimiento formal de la lengua y de la norma lingüística que poseen los miembros de una comunidad” (p.154), esto se debe a la relevancia que

tiene la educación en las personas y cómo estos inciden en la expansión de un posible cambio lingüístico. Según el Ministerio de Educación Nacional (2021) en Colombia la educación formal está dividida de la siguiente manera, “los tres niveles de educación formal son: Preescolar, educación básica primaria y básica secundaria, y educación media”. La educación superior, que es la adquirida después de haber cumplido los tres niveles de educación formal, se divide en dos niveles: pregrado y posgrado. Sin embargo, los niveles de pregrado y posgrado están divididos en distintos niveles relacionados a continuación:

- Nivel Técnico Profesional (relativo a programas Técnicos Profesionales)
- Nivel Tecnológico (relativo a programas tecnológicos).
- Nivel Profesional (relativo a programas profesionales universitarios) (Ministerio de Educación Nacional, 2021).

Así, también, los programas de posgrado se dividen de la siguiente manera:

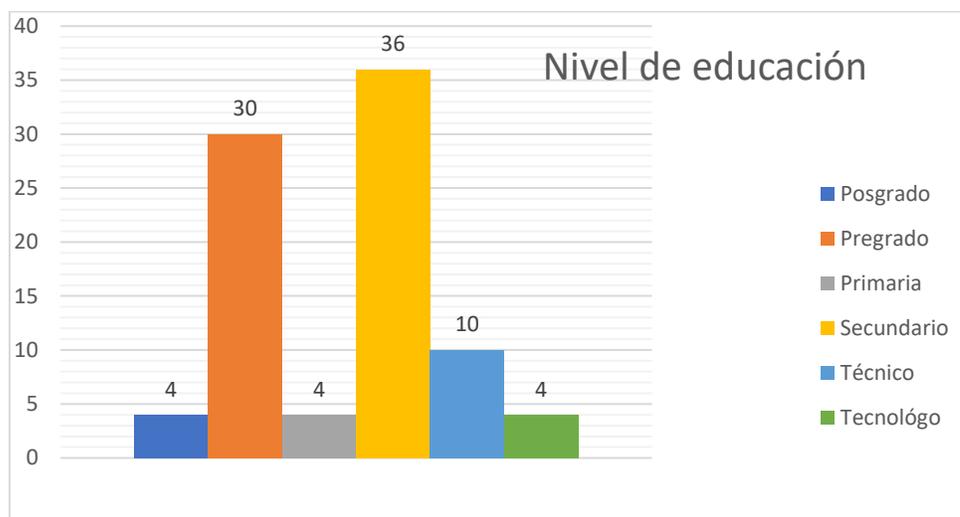
- Especializaciones (relativas a programas de Especialización Técnica Profesional, Especialización Tecnológica y Especializaciones Profesionales).
- Maestrías.
- Doctorados (Ministerio de Educación Nacional, 2021).

Teniendo presente este sistema de educación y sus respectivos niveles, se determina que para este estudio se tendrán en cuenta las siguientes categorías: primaria, secundaria, técnico, tecnológico, pregrado y posgrado. Se decide dejar posgrado como una sola categoría sin clasificarlo dentro de sus respectivos niveles como una forma de enmarcar la encuesta para el análisis de datos.

En la figura 5 se observa el nivel de educación de los participantes. A la izquierda está la división educativa demarcada con un color específico de acuerdo con cada nivel.

Teniendo en cuenta la división que propone el Ministerio de Educación Nacional (2021) se puede decir que más de la mitad de los participantes en este estudio cuentan con estudios de pregrado (50), divididos de la siguiente manera: 36 con estudios de programa de pregrado en una universidad, 10 con estudios técnicos y 4 con estudios tecnológicos.

Figura 5 Nivel de educación de los participantes



4.1.5 Estrato socioeconómico

El enfoque que se le ha dado a este factor es el propuesto por Labov (1990, p.209) el cual se basa en la ocupación, el nivel de educación o la combinación de éstos junto con el salario, el lugar de residencia y las membresías en instituciones sociales de una persona. Este factor, bajo la teoría de la sociolingüística, es uno de los que puede afectar los rasgos de habla en diferentes grupos sociales y por lo general se suele combinar con otros factores sociales como la edad y el género, tal como lo hizo Labov (1966) en su investigación sobre el habla en la ciudad de Nueva York donde se evidencia un cambio en la pronunciación de la [r] en los vendedores de tres tiendas diferentes a las que se les atribuye un prestigio social distinto.

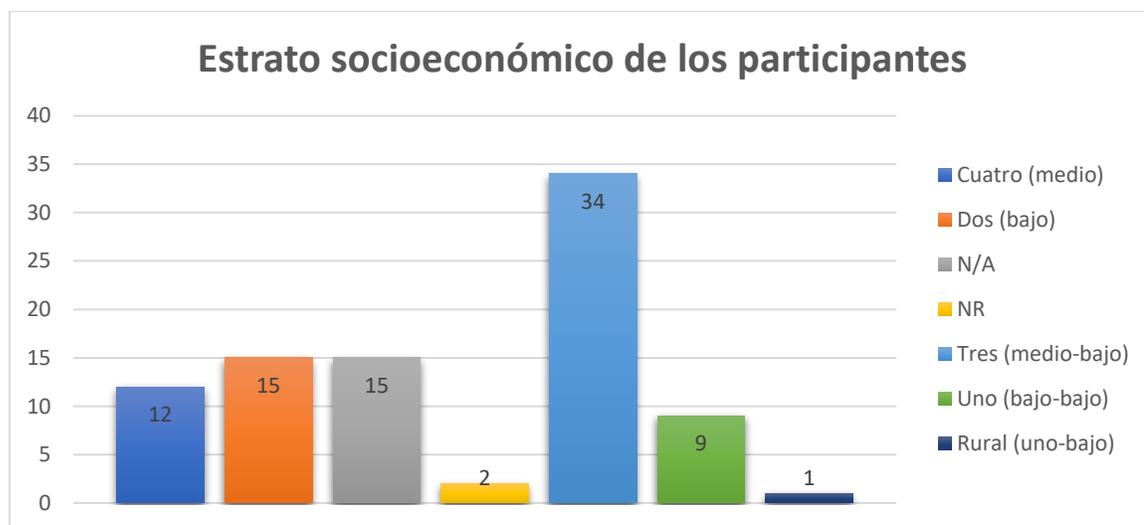
En el presente estudio, el estrato socioeconómico se clasifica de la siguiente manera:

- Estrato 1 (bajo-bajo)
- Estrato 2 (bajo)
- Estrato 3 (medio-bajo)
- Estrato 4 (medio)

Esta clasificación fue la establecida por los decretos No. 210 y 211 de 1996, por medio de los cuales se adoptó la estratificación socioeconómica urbana y rural para el municipio de Ocaña; los cuales fueron actualizados mediante Decretos Nos.0427 y 0426 del 29 de noviembre de 2010, utilizando la metodología suministrada por el DANE¹ (2021) para su época, denominada “Estratificación Socio Económica Tipo 1”.

En la figura 6 se relaciona el estrato socioeconómico de los participantes (según su auto-declaración). En ella se puede observar que el estrato predominante es el estrato 3 (medio-bajo) que fue reportado por 34 participantes. Dentro de la figura se observan las categorías NR (no respondió) así como rural (uno-bajo) el cual indica que el sector en donde viven tiene una cabecera municipal pequeña y una densidad poblacional baja. Así también, se observa la categoría N/A (no aplica); esto se debe a que algunos de los barrios reportados por los participantes fueron creados después del censo del DANE y por ende no reportan un estrato social registrado por esta entidad del Estado.

Figura 6 Estrato socioeconómico de los participantes



¹ DANE es la sigla para Departamento Administrativo Nacional de Estadística, es el organismo responsable de la planeación, levantamiento, procesamiento, análisis y difusión de las estadísticas oficiales de Colombia.

4.2 Análisis estadístico

En este apartado del estudio se muestran los resultados que se obtuvieron mediante el análisis de los datos en Jamovi. Para esto se realiza un análisis estadístico descriptivo de los resultados y se usa la prueba de asociación Chi cuadrado para establecer la relación entre una variable específica y otra. En la sección 4.2.1 se examina con detalle lo que se encontró en la competencia sociolingüística de los participantes en la respuesta espontánea a la pregunta preliminar “-Perdón, ¿Cómo llego al parque principal?” Seguido de esto, en la siguiente sección, se describirán de acuerdo con cada variable: 4.2.2 género, 4.2.3 edad, 4.2.4 lugar de nacimiento, 4.2.5 nivel de educación, 4.2.6 estrato socioeconómico. En las secciones previamente mencionadas sólo se expondrán los resultados cuya relevancia es significativa mediante el uso de la prueba de asociación de Chi Cuadrado.

4.2.1 Pregunta preliminar

Se comienza por ofrecer una mirada a lo que se encontró en las respuestas recolectadas a la pregunta preliminar de la primera parte del protocolo de recolección de datos.

Tabla 14 *Pronombre usado por los participantes en la pregunta preliminar según el entrevistador.*

Entrevistador	Vos	Tú	Usted	Total
Entrevistador 1 (E1F)	14	5	23	42
Entrevistador 2 (E2M)	15	4	27	46

De manera general se observa en la tabla 14 un escenario interesante en la primera parte de la recolección de datos. Nótese que independientemente del género y la edad de los entrevistadores, los participantes prefieren usar el pronombre *usted*. A primera vista se ve cómo hay una tendencia en los participantes para dirigirse a extraños de manera formal usando este pronombre.

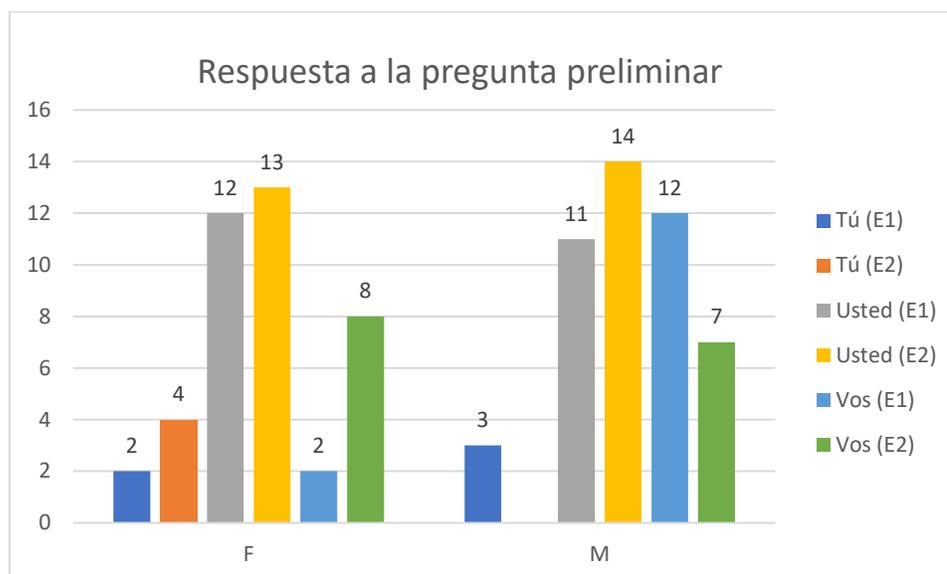
De igual manera, en la tabla 15 se relacionan las frecuencias con los que los pronombres son producidos y se corrobora que la fórmula de tratamiento más producida es el pronombre *usted*. El entrevistador que más recibe esta fórmula es E2, el entrevistador masculino, con una frecuencia total de 30.7%.

Tabla 15 *Frecuencias de pronombres: pregunta preliminar*

Pronombre	N	%
Tú (E1F)	5	5.7 %
Tú (E2M)	4	4.5 %
Usted (E1F)	23	26.1 %
Usted (E2M)	27	30.7 %
Vos (E1F)	14	15.9 %
Vos (E2M)	15	17.0 %

Ahora bien, si se hace un análisis más detallado, en la figura 7 se relacionan las respuestas a la pregunta preliminar, en la parte inferior de la gráfica se encuentran divididos los participantes por género femenino (F) y masculino (M), así como por grupos de edad, al lado derecho de la gráfica se encuentran los pronombres obtenidos y entre paréntesis el entrevistador que corresponde.

Figura 7 Pronombre usado por los participantes en la pregunta preliminar según el entrevistador de acuerdo con el género de los participantes.



Como se observa acá, con un análisis más minucioso se puede comprobar que *usted* es el pronombre que más prevalece entre los participantes de ambos géneros. No obstante, hay otros patrones que vale la pena mencionar. Se evidencia que el pronombre *vos*, en los participantes de género femenino es poco usado para dirigirse a E1, pero por el contrario es el más usado después de *usted* para dirigirse a E2, respecto al pronombre *tú* no muestra una tendencia significativa. En los participantes de género masculino se perciben dos cosas: la primera, y probablemente más relevante, es que se reportan tres usos de este pronombre hacia E1, pero no hay evidencia de su uso hacia E2. Lo segundo, es que al igual que en el género femenino *vos* es el pronombre más usado de manera generalizada, pero con una tendencia especial hacia E1, reportando 12 usos.

Ahora bien, con la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra a continuación en la Tabla 16, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable género y la escogencia de pronombre hacia al entrevistador que realiza la pregunta preliminar con un valor $p < .05$. Cabe resaltar que la variable género fue la única que tuvo un efecto significativo en la pregunta preliminar.

Tabla 16 Prueba de asociación entre el género y las fórmulas de tratamiento usadas en la pregunta preliminar.

χ^2 Prueba de asociación			
	Valor	df	p
χ^2	11.1	5	0.049
N	88		

La única relación significativa que se encontró en las respuestas a la pregunta preliminar fue con el género de los participantes. En ésta se evidenció un uso inverso por parte de ambos géneros; mientras las mujeres *vocean* más al entrevistador masculino que al entrevistador femenino, los hombres *vocean* más al entrevistador femenino que al masculino.

4.2.1.1 Fórmulas de tratamiento usadas en distintos contextos con diferentes personas

En esta sección del trabajo se presentan los resultados que se obtuvieron y que demuestran las fórmulas de tratamiento que los participantes usan en distintos contextos. Para esto se clasifican los elementos del cuestionario según los interlocutores y la situación: relación íntima, interacciones fuera de la familia con gente conocida y no íntima, dentro de la familia, dentro del trabajo, interacciones de comercio, otras interacciones (gente no íntima), y situación específica (relación con interlocutor no determinada).

4.2.1.1.1 Relación íntima

Tabla 17 Pronombre usado al dirigirse a la pareja (pregunta 21 en la encuesta)

Pronombre	N	%
Tú	24	27.3 %
Usted	15	17.0 %
Vos	49	55.7 %

En lo que respecta al trato hacia la pareja, la tabla 17 reporta que los pronombres menos usados para dirigirse a esta persona son *tú* con un 27.3% de la frecuencia total y *usted* con

un 17.0% respectivamente. Así pues, *vos* reporta una frecuencia total del 55.7% en este contexto, un resultado no sorprendente que demuestra que es la fórmula más usada por los participantes en este contexto de intimidad.

4.2.1.1.2 Fuera de la familia con gente conocida y no íntima

Tabla 18 *Pronombre usado al dirigirse a los vecinos (pregunta 2 en la encuesta)*

Pronombre	N	%
Tú	6	6.8 %
Usted	49	55.7 %
Vos	33	37.5 %

Tal y como se observa en la tabla 18 en cuanto a las fórmulas de tratamiento con los vecinos, los participantes reportan un uso mayoritario del pronombre *usted* con un 55.7%. Sin embargo, el pronombre *vos* reporta una frecuencia relativamente alta con 37.5%, dejando así al pronombre *tú* como el menos usado para dirigirse a los vecinos. Se puede suponer que la selección de *usted* o *vos* dependerá de varios factores no especificados que caracterizan la relación entre el participante y sus vecinos.

4.2.1.1.3 Dentro de la familia

Tabla 19 *Pronombre usado al dirigirse a los abuelos (pregunta 1 en la encuesta).*

Pronombre	N	%
NR	2	2.3 %
Tú	4	4.5 %
Usted	74	84.1 %
Vos	8	9.1 %

En la tabla 19 se pueden observar las respuestas sobre cuál es la fórmula de tratamiento que usan los participantes al dirigirse a los abuelos. Dos de los participantes no respondieron (NR). Se observa que la fórmula de tratamiento más usada es *usted*, con un porcentaje total del 84.1%, un resultado que demuestra una tendencia generalizada a

expresar el respeto hacia los mayores de esta generación dentro de la familia usando este pronombre. Las fórmulas *tú* y *vos* reportan un uso muy bajo.

Tabla 20 *Pronombre usado al dirigirse a un familiar de la misma edad (pregunta 8 en la encuesta)*

Pronombre	N	%
Tú	15	17.0 %
Usted	13	14.8 %
Vos	60	68.2 %

En la tabla 20 se describen las frecuencias con las que las fórmulas de tratamiento son usadas hacia un familiar de la misma edad. En ella se observa que *vos* es la fórmula de tratamiento usada mayoritariamente por los participantes en este contexto. Las fórmulas *tú* y *usted* son usadas con frecuencias inferiores de 17.0% y 14.8% respectivamente. Ya que la encuesta no pregunta qué pronombre el participante recibe de su interlocutor, sólo se puede especular que el tratamiento sería simétrico, indicando una relación de solidaridad en este contexto.

Tabla 21 *Pronombre usado al dirigirse a los familiares mayores (pregunta 9 en la encuesta)*

Pronombre	N	%
Tú	4	4.5 %
Usted	66	75.0 %
Vos	18	20.5 %

En la tabla 21 se muestran los resultados de las fórmulas de tratamiento que son usadas por los participantes hacia un familiar mayor. Éstos muestran que la fórmula *usted* es la más usada ya que esta representa el 75.0% de su frecuencia total, un resultado que confirma la tendencia observada en la escogencia del pronombre para dirigirse a los abuelos para expresar el respeto a los mayores dentro de la familia. *Vos* por otra parte, representa solo el 20.5% y *tú* el 4.5% de la frecuencia total.

Tabla 22 Pronombre usado al dirigirse a familiares menores (pregunta 10 en la encuesta)

Pronombre	N	%
Tú	14	15.9 %
Usted	16	18.2 %
Vos	58	65.9 %

Se puede observar en la tabla 22 que la fórmula de tratamiento que más usan los participantes para dirigirse a un familiar menor es *vos* con una frecuencia total del 65.9%. Considerado en el contexto del uso de *usted* para dirigirse a los abuelos o a otros familiares mayores, se nota aquí un uso asimétrico de *usted* y *vos* entre las generaciones, lo que indicaría una relación de poder en las fórmulas de tratamiento. Así también, se observa que el uso de las fórmulas *tú* con una frecuencia total del 15.9% y *usted* con una frecuencia total del 18.2% tienen valores casi iguales.

Tabla 23 Pronombre usado al dirigirse a los padres (pregunta 12 en la encuesta)

Pronombre	N	%
Tú	7	8.0 %
Usted	67	76.1 %
Vos	14	15.9 %

Se puede percibir en la tabla 23 que, para dirigirse a los padres, los participantes muestran una tendencia a usar la fórmula de tratamiento *usted* con un 76.1% de la frecuencia total, seguido del pronombre *vos* con 15.9% y *tú* con tan solo un 8.0%. Este resultado confirma la tendencia observada en las tablas 19 y 21 sobre el tratamiento respetuoso con *usted* en la interacción con familiares mayores. Se nota que se usa un poco menos *usted* y un poco más *vos* y *tú* con los padres que con los abuelos, lo que sugiere que el grado de distancia generacional entre locutores sería un factor pertinente.

Tabla 24 Pronombre usado al dirigirse a los hermanos mayores (pregunta 13 en la encuesta)

Pronombre	N	%
NR	1	1.1 %
Tú	10	11.4 %
Usted	23	26.1 %
Vos	54	61.4 %

En la tabla 24, se describen las frecuencias con las que los participantes usan las fórmulas de tratamiento para dirigirse a los hermanos mayores. Se observa que un participante no respondió a esta pregunta del cuestionario (NR). Por otra parte, *vos* es la fórmula más usada con un 61.4% de la frecuencia total. Lo siguen *usted* con un 26.1% y *tú* con un 11.4%. Este resultado, en el contexto de los datos que acabamos de analizar, demuestra que *vos* predomina en la interacción con familiares de la misma generación, que haya diferencia de edad o no, mientras *usted* se emplea sobre todo en la interacción con familiares de una generación mayor.

Tabla 25 Pronombre usado al dirigirse a los hermanos menores (pregunta 14 en la encuesta)

Pronombre	N	%
Tú	16	18.2 %
Usted	13	14.8 %
Vos	59	67.0 %

En la tabla 25 se pueden observar las respuestas sobre cuál es la fórmula de tratamiento que usan los participantes al dirigirse a los hermanos menores. Se observa que la fórmula de tratamiento más usada, como en el caso de los hermanos mayores, es *vos*, con un porcentaje total del 67.0%. Las fórmulas *tú* y *usted* reportan un uso muy bajo.

Tabla 26 Pronombre usado al dirigirse a los hijos (pregunta 15 en la encuesta)

Pronombre	N	%
NR	2	2.3 %
Tú	16	18.2 %
Usted	34	38.6 %
Vos	36	40.9 %

En la tabla 26 se observa que dos participantes no respondieron a esta pregunta del cuestionario (NR). No obstante, tal y como se observa en la tabla, en cuanto a las fórmulas de tratamiento con los hijos, los participantes reportan un uso casi equitativo entre las fórmulas *usted* y *vos* con uno valores de 38.6% y 40.9% respectivamente, dejando así al pronombre *tú* como el menos usado para dirigirse a los hijos con un porcentaje del 18.2%. Esto es de gran interés ya que ninguna fórmula prevalece ante la otra. ¿Habría factores como por ejemplo el género del hijo que condicionan la selección del pronombre? Los datos no nos permiten determinarlo con certidumbre.

Tabla 27 Pronombre usado al dirigirse a otros niños (pregunta 16 en la encuesta)

Pronombre	N	%
Tú	15	17.0 %
Usted	37	42.0 %
Vos	36	40.9 %

Frente a otros niños, la tabla 27 reporta al igual que hacia los hijos, unos resultados parecidos. Los pronombres *usted* y *vos* reportan frecuencias totales de manera similar con un 42.0% y 40.9% respectivamente, como en el caso del pronombre usado para dirigirse a los hijos. Se puede aquí también preguntar si hay factores no especificados que condicionarían la selección de la fórmula de tratamiento. Así pues, *tú* solo reporta una frecuencia total del 17.0% en este contexto.

4.2.1.1.4 En el trabajo

Tabla 28 *Pronombre usado al dirigirse al jefe (pregunta 4 en la encuesta)*

Pronombre	N	%
Tú	4	4.5 %
Usted	77	87.5 %
Vos	7	8.0 %

En la tabla 28 se observa la distribución de frecuencias de las fórmulas de tratamiento usadas para dirigirse al jefe. Se puede observar que, con un 87.5%, la fórmula *usted* es la más usada por los participantes para dirigirse al jefe. Las fórmulas *tú* y *vos* no demuestran un uso frecuente en esta situación. Lo que no sabemos es si reciben *usted* u otro pronombre del jefe, es decir, si el uso de la fórmula de tratamiento es simétrico o asimétrico.

Tabla 29 *Pronombre usado al dirigirse a los compañeros de trabajo de la misma edad (pregunta 5 en la encuesta)*

Pronombre	N	%
Tú	16	18.2 %
Usted	16	18.2 %
Vos	56	63.6 %

La tabla 29 describe la frecuencia con la que las fórmulas de tratamiento son usadas hacia los compañeros de trabajo de la misma edad. Se puede observar que la fórmula más usada es *vos* en donde se reporta un uso del 63.6%. Por su parte, los pronombres *tú* y *usted* comparten la frecuencia con la que son producidos bajo este contexto con un porcentaje del 18.2%. Considerando este resultado con el de la tabla 28, se puede observar que la jerarquía de la organización es un factor en la escogencia de la fórmula de tratamiento: el *usted* de distanciamiento predomina en la interacción con el jefe, mientras el *vos* de solidaridad se usa la mayor parte del tiempo con compañeros de trabajo de la misma edad.

Tabla 30 Pronombre usado al dirigirse a los compañeros de trabajo mayores (pregunta 6 en la encuesta)

Pronombre	N	%
Tú	7	8.0 %
Usted	65	73.9 %
Vos	16	18.2 %

En contraste con la tabla anterior, la tabla 30 muestra una gran diferencia respecto a las frecuencias reportadas anteriormente. En ésta se puede observar que, para dirigirse al compañero de trabajo mayor, la fórmula de tratamiento más relevante entre los participantes es la fórmula *usted* con un 73.9%, mientras que las fórmulas *tú* con un 8.0% y *vos* con un 18.2% reportan un valor relativamente bajo respecto al primero. Este resultado revela que, además de la jerarquía de la empresa (Tabla 28), una diferencia de edad puede ser un factor importante en la selección de la fórmula de tratamiento en este contexto.

Tabla 31 Pronombre usado al dirigirse a los compañeros de trabajo menores (pregunta 7 en la encuesta)

Pronombre	N	%
Tú	19	21.6 %
Usted	16	18.2 %
Vos	53	60.2 %

La tabla 31 muestra un contraste muy interesante con la tabla 30. En esta tabla la fórmula *vos* se reporta como la fórmula de preferencia para dirigirse a los compañeros de trabajo menores, y *tú* y *usted* reportan valores de frecuencia muy similares: *tú* con un 21.6% y *usted* con un 18.2%. Considerando los datos de las tablas 30 y 31, aunque el cuestionario no pregunta directamente qué pronombre la persona recibe de su interlocutor, se puede suponer que hay una asimetría en el uso de las fórmulas de tratamiento, lo que indicaría una relación de poder según la edad en el lugar de trabajo.

4.2.1.1.5 Interacciones de comercio

Tabla 32 Pronombre usado al dirigirse a la empleada de servicio (pregunta 11 en la encuesta)

Pronombre	N	%
Tú	12	13.6 %
Usted	55	62.5 %
Vos	21	23.9 %

La tabla 32 describe el uso de las fórmulas de tratamiento usadas para dirigirse a la empleada de servicio. Se observa de manera general que el pronombre que más prevalece para dirigirse a esta persona es *usted* con una frecuencia total del 62.5%. Con respecto a los otros dos pronombres se observa que *tú* es el que menos reporta usos bajo este contexto con 13.6% y que *vos* reporta una frecuencia total de un 23.9%. Es claro que hay varios factores no especificados que condicionan posiblemente las respuestas aquí, por ejemplo, la edad de la empleada, y si es conocida o no.

Tabla 33 Pronombre usado al dirigirse al cajero de banco (pregunta 17 en la encuesta)

Pronombre	N	%
Tú	3	3.4 %
Usted	75	85.2 %
Vos	10	11.4 %

En la tabla 33 se pueden observar las respuestas sobre cuál es la fórmula de tratamiento que usan los participantes al dirigirse al cajero del banco. Se observa que la fórmula de tratamiento más usada es *usted*, con un porcentaje total del 85.2%, una indicación de que la interacción en este contexto es más formal que cuando uno se dirige a una empleada de servicio, aunque haya aquí también factores desconocidos (p. ej. edad, conocido o desconocido). Las fórmulas *tú* y *vos* reportan un uso muy bajo.

Tabla 34 Pronombre usado al dirigirse a un taxista (pregunta 18 en la encuesta)

Pronombre	N	%
Tú	4	4.5 %
Usted	63	71.6 %
Vos	21	23.9 %

Se puede percibir en la tabla 34 que, para dirigirse a un taxista, los participantes muestran una tendencia a usar la fórmula de tratamiento *usted* con un 71.6% de la frecuencia total, seguido del pronombre *vos* con 23.9% y *tú* con tan solo un 4.5%. Aquí también, en una interacción de comercio con una persona probablemente desconocida, la fórmula de tratamiento formal predomina.

Tabla 35 Pronombre usado al dirigirse al portero de banco (pregunta 20 en la encuesta)

Pronombre	N	%
Tú	4	4.5 %
Usted	70	79.5 %
Vos	14	15.9 %

En la tabla 35 se observa la distribución de frecuencias de las fórmulas de tratamiento usadas para dirigirse al portero de un banco. Hay una relevancia formal ya que con un 79.5% la fórmula *usted* es la más usada por los participantes para dirigirse a tal persona probablemente desconocida. Las fórmulas *tú* y *vos* demuestran una baja frecuencia de uso en este contexto.

4.2.1.1.6 Otras interacciones, gente no íntima

Tabla 36 Pronombre usado al dirigirse a un político (pregunta 19 en la encuesta)

Pronombre	N	%
Tú	5	5.7 %
Usted	71	80.7 %
Vos	12	13.6 %

Tal y como se observa en la tabla 36 en cuanto a las fórmulas de tratamiento con un político los participantes reportan un uso mayoritario del pronombre *usted* con un 80.7%. El pronombre *vos* tiene una frecuencia de uso inferior de un 13.6%, mientras que el pronombre *tú* queda como el menos usado para dirigirse a tal persona. Tomando en cuenta la formalidad de este contexto de comunicación, no debe sorprender que *usted* predomine.

4.2.1.1.7 Situación específica: relación con interlocutor no determinada

Tabla 37 *Pronombre usado al echar un piropo (pregunta 3 en la encuesta)*

Pronombre	N	%
Tú	25	28.4 %
Usted	22	25.0 %
Vos	41	46.6 %

Para comenzar la descripción de la tabla 37, vale la pena recordar el significado de la palabra piropo, designa la manera en cómo alguien halaga a otro u otra con ciertas palabras. En la tabla de frecuencias se observa que la fórmula de tratamiento más usada es *vos* con un 46.6%. No obstante, ya que ésta no alcanza a superar el 50% se hace evidente que el uso de las otras dos fórmulas es casi equitativo: *tú* con un 28.4% y *usted* con 25%. Es claro que el tema del piropo y la naturaleza de la relación entre interlocutores puede variar mucho, y esta variación constituye un factor no especificado en el contexto que explica por qué la frecuencia de las fórmulas de tratamiento informales consideradas juntas (*vos, tú*) y la fórmula de tratamiento formal (*usted*) es casi igual.

4.2.1.2 Resumen observaciones según los contextos comunicativos

Como se puede observar en estas respuestas a los elementos del cuestionario sobre la escogencia del pronombre de segunda persona según la situación, los participantes de

este estudio tienen usan generalmente con mayor frecuencia la fórmula de tratamiento *usted* en 12 de las situaciones planteadas en la encuesta mientras que la fórmula de tratamiento *vos* predomina en 9 de estos contextos. La fórmula de tratamiento *tú*, por su parte, es usada en todos los contextos pero su frecuencia total en algunos casos va desde 3.4% hasta 27.3%, es decir, que no alcanza a llegar si quiera al 30%.

Ahora bien, se describirá, de manera general, los casos en los que el pronombre *usted* es usado con más frecuencia. Bajo el contexto de la familia, hay tres contextos en los que esta fórmula es usada con una gran frecuencia: los abuelos, un familiar de una generación mayor y los padres. Con estas tres personas el pronombre *usted* es usado con más del 70% de la frecuencia total. Sin embargo, cuando una persona se dirige a un familiar mayor de la misma generación (hermano mayor), *vos* predomina.

Otro contexto para tener en cuenta dentro de lo que se halló en estos resultados es el contexto de trabajo. En lo que respecta al jefe y los compañeros de trabajo mayores, los participantes usan el pronombre *usted* con más del 70% de la frecuencia total. De la misma manera, en otros contextos como lo son los vecinos, la empleada de servicio, cajero del banco, taxista, político y el portero del banco, la fórmula de tratamiento más usada es *usted*.

Por otro lado, dentro de lo que se encontró se observa que, en el contexto de la familia, para dirigirse a un familiar de la misma edad, un familiar menor, hermanos mayores, hermanos menores e hijos, los participantes revelaron que la fórmula de tratamiento que usan para dirigirse a estas personas es el pronombre *vos*, hasta con un 68.2% de la frecuencia total. Esto puede observarse con más detenimiento en las tablas 24, 26, 29, 30 y 31. Las otras cuatro situaciones donde los participantes mostraron una tendencia al usar el pronombre *vos* son: cuando usan un pipopo, al dirigirse a los compañeros de trabajo de la misma edad, compañeros de trabajo menor y a la pareja.

Habiendo ya resumido lo encontrado en esta sección de los resultados, vale la pena mencionar que en los casos en los que los participantes se refieren al trato hacia los hijos

y otros niños, es decir, las tablas 31 y 32, las fórmulas *usted* y *vos* se usan con frecuencias casi iguales, lo que sugiere que hay probablemente factores no especificados, por ejemplo el género del receptor y el emisor, que determinan la escogencia del pronombre. El valor semántico que el interlocutor le dé a las fórmulas de tratamiento con la cual se dirige a los hijos y a otros niños puede variar en la medida en la que su género y el del receptor sean iguales o no. Cabe también mencionar, que otro factor que influye en que se use el pronombre *usted* hacia niños es el hecho de que por ser menores de edad no son considerados personas con autoridad social en cuanto tratan con un adulto. En estudio realizado por Jang (2010) en donde examina las fórmulas de tratamiento pronominales en jóvenes en Medellín, encontró que el trato que la escogencia de pronombre está condicionada dependiendo si es una niña o un niño y que los informantes de género masculino tienden a *tutear* menos a niños en comparación con las niñas. Para este caso particular, se recuerda que la pregunta cuestiona de manera general otros niños e hijos, lo cual quiere decir que incluye individuos de ambos géneros.

4.2.2 Género

En esta sección se muestran los efectos significativos del género en la escogencia de la fórmula de tratamiento, observados a través de la prueba de asociación de Chi Cuadrado. Con tendencias estadísticamente significativas, se encontró que la variable género está asociada con la selección del pronombre usado con los siguientes interlocutores: compañeros de trabajo menores, compañeros de trabajo mayores, cajero del banco, taxista, político y portero del banco. Éstos se relacionan a continuación de las tablas 38 a la 42.

Tabla 38 Prueba de asociación entre el género y las fórmulas de tratamiento usadas con compañeros de trabajo mayores junto con su tabla de frecuencia

Género	Tú	Usted	Vos	Total
F	4 9.8 %	34 82.9 %	3 7.3 %	41 100.0 %
M	3 6.4 %	31 66.0 %	13 27.7 %	47 100.0 %
Total	7 8.0 %	65 73.9 %	16 18.2 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	6.15	2	0.046
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 38 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable género y la escogencia de pronombre hacia los compañeros de trabajo mayores con un valor significativo de $p < .05$. Como ya hemos visto, la fórmula de tratamiento más frecuente en este contexto es *usted*, pero aunque las respuestas de las mujeres indican una frecuencia de uso de 82.9%, las de los hombres muestran que sólo 66.0% de ellos usan este pronombre. Los hombres, en cambio, usan *vos* más que las mujeres (27.7% contra 7.3%). Hay poca diferencia en la frecuencia de *tú* entre mujeres (9.8%) y hombres (6.4%), un hallazgo que contradice el valor feminizante este pronombre que se ha observado en otras regiones donde coexiste con *vos*.

Tabla 39 Prueba de asociación entre el género y las fórmulas de tratamiento usadas con compañeros de trabajo menores junto con su tabla de frecuencia

Género	Tú	Usted	Vos	Total
F	10 24.4 %	9 22.0 %	22 53.7 %	41 100.0 %
M	9 19.1 %	7 14.9 %	31 66.0 %	47 100.0 %
Total	19 21.6 %	16 18.2 %	53 60.2 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	1.43	2	0.490
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 39 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable género y la escogencia de pronombre hacia los compañeros de trabajo menores con un valor significativo de $p < .05$. En este contexto, la fórmula de tratamiento más frecuente en ambos grupos de género es *vos*, pero los hombres (66.0%) usan este pronombre más que las mujeres (53.7%). Aquí también, el uso de *tú* por los hombres (19.1%) no es muy superior al uso que las mujeres (14.4%) hacen de este pronombre.

Tabla 40 Prueba de asociación entre el género y las fórmulas de tratamiento usadas con el cajero del banco y su tabla de frecuencia

Género	Tú	Usted	Vos	Total
F	3 7.3 %	36 87.8 %	2 4.9 %	41 100.0 %
M	0 0.0 %	39 83.0 %	8 17.0 %	47 100.0 %
Total	3 3.4 %	75 85.2 %	10 11.4 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	6.34	2	0.042
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 40 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable género y la escogencia de pronombre hacia el cajero del banco con un valor significativo de $p < .05$. En este contexto, también como en la tabla 39, *usted* es la fórmula de tratamiento que predomina, pero las ocurrencias de *vos* se encuentran más en las respuestas de los hombres (17.0%) que en las de las mujeres (4.9%). Además 7.3% de las mujeres usan *tú*, mientras ninguno de los hombres lo usa.

Tabla 41 Prueba de asociación entre el género y las fórmulas de tratamiento usadas con un taxista y su tabla de frecuencia

Género	Tú	Usted	Vos	Total
F	1 2.4 %	35 85.4 %	5 12.2 %	41 100.0 %
M	3 6.4 %	28 59.6 %	16 34.0 %	47 100.0 %
Total	4 4.5 %	63 71.6 %	21 23.9 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	7.16	2	0.028
N	88		

En la tabla 41 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable género y la escogencia de pronombre hacia un taxista con un valor significativo de $p < .05$. En esta situación también, se nota una diferencia significativa entre el uso de *usted* por las mujeres (85.4% y su uso por los hombres (59.6%). Como corolario de esta observación, se nota que hay más hombres (34.0%) que mujeres (12.2%) que dicen usar *vos* en este contexto. La otra opción de tratamiento informal, *tú*, aparece en las respuestas de tres hombres (6.4%) y de una mujer (2.4%), un hallazgo que, como hemos visto anteriormente, no confirma el valor feminizante de la selección de *tú* en vez de *vos*.

Tabla 42 Prueba de asociación entre el género y las fórmulas de tratamiento usadas con un político junto con su tabla de frecuencia

Género	Tú	Usted	Vos	Total
F	1 2.4 %	38 92.7 %	2 4.9 %	41 100.0 %
M	4 8.5 %	33 70.2 %	10 21.3 %	47 100.0 %
Total	5 5.7 %	71 80.7 %	12 13.6 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación			
	Valor	df	p
χ^2	7.11	2	0.029
N	88		

En la tabla 42 puede observarse la prueba de asociación Chi Cuadrado, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable género y la escogencia de pronombre hacia un político con un valor significativo de $p < .05$. Se destaca, así, que hay una variación significativa entre el género para referirse hacia un político. Se ve de nuevo que las mujeres muestran una preferencia muy fuerte por la fórmula de tratamiento *usted* (92.7%), mientras en las respuestas de los hombres, sólo 70.3% optan por este pronombre formal, *vos* siendo la fórmula de tratamiento usada por 21.3 % de ellos, y *tú* por 8.5%. De nuevo, *tú* es un poco más frecuente en las respuestas de los hombres (8.5%) que en las de las mujeres (2.4%).

Tabla 43 Prueba de asociación entre el género y las fórmulas de tratamiento usadas con el portero del banco y su tabla de frecuencia

Género		Tú	Usted	Vos	Total
F	Observed	1	38	2	41
	% within row	2.4 %	92.7 %	4.9 %	100.0 %
M	Observed	3	32	12	47
	% within row	6.4 %	68.1 %	25.5 %	100.0 %
Total	Observed	4	70	14	88
	% within row	4.5 %	79.5 %	15.9 %	100.0 %

χ^2 Prueba de asociación			
	Valor	df	p
χ^2	8.29	2	0.016
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 43 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable género y la escogencia de pronombre hacia el portero del banco con un valor significativo de $p < .05$. Aquí se ve la misma tendencia que se observó anteriormente, el uso de *usted* siendo casi categórico en las respuestas de las mujeres (92.7%), mientras sólo 68.1% de los hombres dicen usarlo en este contexto, *vos* siendo una fórmula de tratamiento usado mucho más por los hombres (25.5%) que por las mujeres (4.9%), mientras hay poca diferencia entre los grupos de género en la frecuencia de *tú* en las respuestas a este elemento de cuestionario.

4.2.3 Edad

En esta sección se muestran los resultados significativos obtenidos a través de la prueba de asociación de Chi Cuadrado. Con tendencias estadísticamente significativas, se encontró que la variable edad está asociada con las siguientes situaciones comunicativas: piropo, los compañeros de trabajo de la misma edad, compañeros de trabajo menor, un

familiar misma edad, empleada de servicio y pareja. Estos se relacionan a continuación en las tablas de la 44 a la 50.

Tabla 44 Prueba de asociación entre la edad y las fórmulas de tratamiento usadas bajo el contexto de echar un piropo junto con su tabla de frecuencia

Edad	Tú	Usted	Vos	Total
Grupo 1 (18–25)	13 35.1 %	9 24.3 %	15 40.5 %	37 100.0 %
Grupo 2 (26–40)	9 34.6 %	6 23.1 %	11 42.3 %	26 100.0 %
Grupo 3 (41–55)	2 13.3 %	1 6.7 %	12 80.0 %	15 100.0 %
Grupo 4 (56+)	1 10.0 %	6 60.0 %	3 30.0 %	10 100.0 %
Total	25 28.4 %	22 25.0 %	41 46.6 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	14.9	6	0.021
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 44 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable edad y la escogencia de pronombre en la situación comunicativa de echar piropo con un valor significativo de $p < .05$. Ya hemos visto que *vos* predomina en esta situación, y estos resultados demuestran que este pronombre es más frecuente en el grupo 3 (80.0%), mientras *usted* es más frecuente en el grupo 4 (60.0%). Sin embargo, no se nota una progresión clara entre las generaciones que indique una preferencia por un pronombre por parte de los jóvenes y por otro por parte de los mayores, y no se puede concluir con certidumbre que hubiera un cambio en progreso hacia un uso más frecuente de una de las fórmulas de tratamiento por los jóvenes.

Tabla 45 Prueba de asociación entre la edad y las fórmulas de tratamiento usadas con compañeros de trabajo de la misma edad junto con su tabla de frecuencia

Edad	Tú	Usted	Vos	Total
Grupo 1 (18–25)	7 18.9 %	3 8.1 %	27 73.0 %	37 100.0 %
Grupo 2 (26–40)	7 26.9 %	4 15.4 %	15 57.7 %	26 100.0 %
Grupo 3 (41–55)	0 0.0 %	4 26.7 %	11 73.3 %	15 100.0 %
Grupo 4 (56+)	2 20.0 %	5 50.0 %	3 30.0 %	10 100.0 %
Total	16 18.2 %	16 18.2 %	56 63.6 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación			
	Valor	df	p
χ^2	14.8	6	0.022
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 45 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable edad y la escogencia de pronombre hacia los compañeros de trabajo de la misma edad con un valor significativo de $p < .05$. Aquí también, *vos* es muy frecuente en el grupo 3 (73.3%), y *usted* más frecuente en el grupo 4 (50.0%). Pero *vos* es muy frecuente en el grupo 1 también (73.0%), hallazgo que confirma la falta de progresión linear entre los grupos etarios en su escogencia de una fórmula de tratamiento o otra.

Tabla 46 Prueba de asociación entre la edad y las fórmulas de tratamiento usadas con compañeros de trabajo menores junto con su tabla de frecuencia

Edad	Tú	Usted	Vos	Total
Grupo 1 (18–25)	8 21.6 %	2 5.4 %	27 73.0 %	37 100.0 %
Grupo 2 (26–40)	7 26.9 %	5 19.2 %	14 53.8 %	26 100.0 %
Grupo 3 (41–55)	3 20.0 %	3 20.0 %	9 60.0 %	15 100.0 %
Grupo 4 (56+)	1 10.0 %	6 60.0 %	3 30.0 %	10 100.0 %
Total	19 21.6 %	16 18.2 %	53 60.2 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	16.7	6	0.011
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 46 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable edad y la escogencia de pronombre hacia los compañeros de trabajo menores con un valor significativo de $p < .05$. Se ve que el grupo 1 tiene el uso más bajo de *usted* (5.4%) en este contexto y el uso más alto de *vos* (73.0%), lo que indica probablemente un tratamiento informal de solidaridad, considerando que, aunque haya una diferencia de edad, la diferencia sería mínima porque estos participantes son los más jóvenes. Existe entonces una clara progresión inversa de estos dos pronombres a través de los grupos de edad.

Tabla 47 Prueba de asociación entre la edad y las fórmulas de tratamiento usadas con un familiar misma edad junto con su tabla de frecuencia

Edad	Tú	Usted	Vos	Total
Grupo 1 (18–25)	5 13.5 %	6 16.2 %	26 70.3 %	37 100.0 %
Grupo 2 (26–40)	8 30.8 %	1 3.8 %	17 65.4 %	26 100.0 %
Grupo 3 (41–55)	1 6.7 %	1 6.7 %	13 86.7 %	15 100.0 %
Grupo 4 (56+)	1 10.0 %	5 50.0 %	4 40.0 %	10 100.0 %
Total	15 17.0 %	13 14.8 %	60 68.2 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	17.6	6	0.007
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 47 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable edad y la escogencia de pronombre hacia un familiar de la misma edad con un valor significativo de $p < .05$. Esto quiere decir que hay variación en la escogencia del uso del pronombre respecto a la relación entre familiares de la misma edad. Aquí, como hemos visto, *vos* predomina, y es más frecuente en el grupo 3 (86.7%) que en los demás grupos, mientras parece estar en competición con *tú* en los grupos 1 (13.5%) y 2 (30.8%).

Tabla 48 Prueba de asociación entre la edad y las fórmulas de tratamiento usadas con la empleada de servicio junto con su tabla de frecuencia

Edad	Tú	Usted	Vos	Total
Grupo 1 (18–25)	11 29.7 %	21 56.8 %	5 13.5 %	37 100.0 %
Grupo 2 (26–40)	1 3.8 %	17 65.4 %	8 30.8 %	26 100.0 %
Grupo 3 (41–55)	0 0.0 %	9 60.0 %	6 40.0 %	15 100.0 %
Grupo 4 (56+)	0 0.0 %	8 80.0 %	2 20.0 %	10 100.0 %
Total	12 13.6 %	55 62.5 %	21 23.9 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	16.9	6	0.010
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 48 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable edad y la escogencia de pronombre hacia la empleada de servicio con un valor significativo de $p < .05$. Se nota que, en esta situación donde predomina el pronombre *usted*, en los casos en los cuales se opta por una fórmula de tratamiento más informal, *vos* es más frecuente en los grupos 2 (30.8%) y 3 (40.0%), mientras *tú* es más frecuente en el grupo 1 (29.7%).

Tabla 49 Prueba de asociación entre la edad y las fórmulas de tratamiento usadas con la pareja junto con su tabla de frecuencia

Edad	Tú	Usted	Vos	Total
Grupo 1 (18–25)	13	6	18	37
	35.1 %	16.2 %	48.6 %	100.0 %
Grupo 2 (26–40)	9	1	16	26
	34.6 %	3.8 %	61.5 %	100.0 %
Grupo 3 (41–55)	2	2	11	15
	13.3 %	13.3 %	73.3 %	100.0 %
Grupo 4 (56+)	0	6	4	10
	0.0 %	60.0 %	40.0 %	100.0 %
Total	24	15	49	88
	27.3 %	17.0 %	55.7 %	100.0 %

χ^2 Prueba de asociación			
	Valor	df	p
χ^2	20.5	6	0.002
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 49 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable edad y la escogencia de pronombre hacia la pareja con un valor significativo de $p < .05$. En este contexto, el tratamiento informal con *tú* o *vos* predomina excepto en el grupo mayor, el grupo 4, donde se encuentra una mayoría de respuestas (60.0%) indicando el uso de *usted*. Se ve otra vez que *tú* es más frecuente en los grupos más jóvenes que en los demás grupos etarios: 1 (35.1%), 2 (34.6%).

4.2.4 Lugar de nacimiento

En esta sección se muestran los resultados significativos obtenidos a través de la prueba de asociación de Chi Cuadrado. Con tendencias estadísticamente significativas, se encontró que la variable lugar de nacimiento está asociada con los siguientes contextos propuestos en la encuesta: abuelos, vecinos, jefe, compañeros de trabajo de la misma

edad, compañeros de trabajo menores, familiar misma edad, familiares mayores, familiares menores, padres, hermanos mayores, hermanos menores, otros niños, taxista, y portero del banco. Estos se relacionan a continuación en las siguientes tablas.

Tabla 50 Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con los abuelos junto con su tabla de frecuencia

Lugar de nacimiento	NR	Tú	Usted	Vos	Total
Bogotá	0 0.0 %	0 0.0 %	2 100.0 %	0 0.0 %	2 100.0 %
Bolívar	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cali	1 100.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cesar	1 5.9 %	1 5.9 %	15 88.2 %	0 0.0 %	17 100.0 %
Mérida	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Norte de Santander	0 0.0 %	0 0.0 %	9 100.0 %	0 0.0 %	9 100.0 %
Ocaña	0 0.0 %	3 5.3 %	46 80.7 %	8 14.0 %	57 100.0 %
Total	2 2.3 %	4 4.5 %	74 84.1 %	8 9.1 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	51.1	18	< .001
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 50 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable lugar de nacimiento y la escogencia de pronombre hacia los abuelos con un valor significativo de $p < .001$. Como hemos visto, *usted* predomina en este contexto. Se nota que las

ocurrencias de *vos* y *tú* se encuentran más en las respuestas de participantes que nacieron en Ocaña, y que ningún participante nacido fuera de Ocaña usa *vos* en este contexto.

Tabla 51 Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con los vecinos junto con su tabla de frecuencia

Lugar de nacimiento	Tú	Usted	Vos	Total
Bogotá	0 0.0 %	2 100.0 %	0 0.0 %	2 100.0 %
Bolívar	0 0.0 %	1 100.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cali	1 100.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cesar	1 5.9 %	12 70.6 %	4 23.5 %	17 100.0 %
Mérida	0 0.0 %	1 100.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Norte de Santander	0 0.0 %	7 77.8 %	2 22.2 %	9 100.0 %
Ocaña	4 7.0 %	26 45.6 %	27 47.4 %	57 100.0 %
Total	6 6.8 %	49 55.7 %	33 37.5 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	22.9	12	0.028
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 51 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable lugar de nacimiento y la escogencia de pronombre hacia los vecinos con un valor significativo de $p < .05$. Se ve en este contexto también que *vos* se encuentra más en las respuestas de

participantes que nacieron en Ocaña, pero participantes nacidos en Cesar y Norte de Santander usan este pronombre también.

Tabla 52 Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con el jefe junto con su tabla de frecuencia

Lugar de nacimiento	NR	Tú	Usted	Vos	Total
	50.0 %	50.0 %	0.0 %	100.0 %	
Bolívar	0	1	0	1	
	0.0 %	100.0 %	0.0 %	100.0 %	
Cali	1	0	0	1	
	100.0 %	0.0 %	0.0 %	100.0 %	
Cesar	1	16	0	17	
	5.9 %	94.1 %	0.0 %	100.0 %	
Mérida	0	1	0	1	
	0.0 %	100.0 %	0.0 %	100.0 %	
Norte de Santander	0	8	1	9	
	0.0 %	88.9 %	11.1 %	100.0 %	
Ocaña	1	50	6	57	
	1.8 %	87.7 %	10.5 %	100.0 %	
Total	4	77	7	88	
	4.5 %	87.5 %	8.0 %	100.0 %	

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	34.3	12	< .001
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 52 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable lugar de nacimiento y la escogencia de pronombre hacia el jefe con un valor significativo de $p < .001$. En este contexto donde predomina el uso de *usted*, se nota una vez más que la

mayoría de las ocurrencias de *vos* se encuentran en las respuestas de participantes que nacieron en Ocaña.

Tabla 53 Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con compañeros de trabajo de la misma edad junto con su tabla de frecuencia

Lugar de nacimiento	Tú	Usted	Vos	Total
Bogotá	1 50.0 %	1 50.0 %	0 0.0 %	2 100.0 %
Bolívar	1 100.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cali	0 0.0 %	1 100.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cesar	6 35.3 %	3 17.6 %	8 47.1 %	17 100.0 %
Mérida	1 100.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Norte de Santander	1 11.1 %	3 33.3 %	5 55.6 %	9 100.0 %
Ocaña	6 10.5 %	8 14.0 %	43 75.4 %	57 100.0 %
Total	16 18.2 %	16 18.2 %	56 63.6 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	25.6	12	0.012
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 53 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable lugar de nacimiento y la escogencia de pronombre hacia los compañeros de trabajo de la misma edad con un valor significativo de $p < .05$. Aquí la misma tendencia se repite, el uso de

vos siendo más frecuente en los participantes nacidos en Ocaña, pero se nota ocurrencias en participantes nacidos en Cesar y Norte de Santander también.

Tabla 54 Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con compañeros de trabajo menores junto con su tabla de frecuencia

Lugar de nacimiento	Tú	Usted	Vos	Total
Bogotá	0 0.0 %	2 100.0 %	0 0.0 %	2 100.0 %
Bolívar	0 0.0 %	1 100.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cali	0 0.0 %	1 100.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cesar	2 11.8 %	13 76.5 %	2 11.8 %	17 100.0 %
Mérida	0 0.0 %	1 100.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Norte de Santander	0 0.0 %	6 66.7 %	3 33.3 %	9 100.0 %
Ocaña	5 8.8 %	41 71.9 %	11 19.3 %	57 100.0 %
Total	7 8.0 %	65 73.9 %	16 18.2 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	23.6	12	0.023
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 54 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable lugar de nacimiento y la escogencia de pronombre hacia los compañeros de trabajo menores con un valor significativo de $p < .05$. En este contexto donde predomina *usted*, se encuentran

ocurrencias de *vos* en las respuestas de participantes que nacieron en Ocaña, Norte de Santander, y Cesar.

Tabla 55 Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con un familiar de la misma edad junto con su tabla de frecuencia

Lugar de nacimiento	Tú	Usted	Vos	Total
Bogotá	1 50.0 %	1 50.0 %	0 0.0 %	2 100.0 %
Bolívar	1 100.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cali	1 100.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cesar	4 23.5 %	4 23.5 %	9 52.9 %	17 100.0 %
Mérida	1 100.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Norte de Santander	1 11.1 %	1 11.1 %	7 77.8 %	9 100.0 %
Ocaña	6 10.5 %	7 12.3 %	44 77.2 %	57 100.0 %
Total	15 17.0 %	13 14.8 %	60 68.2 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	23.5	12	0.024
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 55 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable lugar de nacimiento y la escogencia de pronombre hacia un familiar de la misma edad con un valor significativo de $p < .05$. Aquí se nota la misma tendencia que con anterioridad se

evidenció, un uso frecuente de *vos* en participantes nacidos en Ocaña, Norte de Santander, y Cesar.

Tabla 56 Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con familiares mayores

Lugar de nacimiento	Tú	Usted	Vos	Total
Bogotá	0 0.0 %	2 100.0 %	0 0.0 %	2 100.0 %
Bolívar	1 100.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cali	0 0.0 %	1 100.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cesar	0 0.0 %	17 100.0 %	0 0.0 %	17 100.0 %
Mérida	1 100.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Norte de Santander	0 0.0 %	5 55.6 %	4 44.4 %	9 100.0 %
Ocaña	2 3.5 %	41 71.9 %	14 24.6 %	57 100.0 %
Total	4 4.5 %	66 75.0 %	18 20.5 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	52.7	12	< .001
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 56 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable lugar de nacimiento y la escogencia de pronombre hacia un familiar mayor con un valor significativo de $p < .001$. Aquí de nuevo, el uso de *vos* se limita a los participantes que nacieron en Ocaña y Norte de Santander.

Tabla 57 Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con un familiar menor junto con su tabla de frecuencia

Lugar de nacimiento	Tú	Usted	Vos	Total
Bogotá	1 50.0 %	1 50.0 %	0 0.0 %	2 100.0 %
Bolívar	1 100.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cali	1 100.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cesar	4 23.5 %	5 29.4 %	8 47.1 %	17 100.0 %
Mérida	1 100.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Norte de Santander	1 11.1 %	3 33.3 %	5 55.6 %	9 100.0 %
Ocaña	5 8.8 %	7 12.3 %	45 78.9 %	57 100.0 %
Total	14 15.9 %	16 18.2 %	58 65.9 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	28.3	12	0.005
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 57 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable lugar de nacimiento y la escogencia de pronombre hacia un familiar menor con un valor significativo de $p < .05$. En este contexto, *vos* predomina en las respuestas de participantes que nacieron en Ocaña, Cesar, y Norte de Santander.

Tabla 58 Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con los padres junto con su tabla de frecuencia

Lugar de nacimiento	Tú	Usted	Vos	Total
Bogotá	0 0.0%	2 100.0%	0 0.0%	2 100.0%
Bolívar	1 100.0%	0 0.0%	0 0.0%	1 100.0%
Cali	1 100.0%	0 0.0%	0 0.0%	1 100.0%
Cesar	2 11.8%	15 88.2%	0 0.0%	17 100.0%
Mérida	0 0.0%	1 100.0%	0 0.0%	1 100.0%
Norte de Santander	0 0.0%	8 88.9%	1 11.1%	9 100.0%
Ocaña	3 5.3%	41 71.9%	13 22.8%	57 100.0%
Total	7 8.0%	67 76.1%	14 15.9%	88 100.0%

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	30.8	12	0.002
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 58 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable lugar de nacimiento y la escogencia de pronombre hacia los padres con un valor significativo de $p < .05$. Nuevamente, mientras *usted* predomina en este contexto, se encuentran ocurrencias de *vos* en participantes nacidos en Ocaña y Norte de Santander.

Tabla 59 Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con los hermanos mayores

Lugar de nacimiento	NR	Tú	Usted	Vos	Total
Bogotá	0 0.0 %	0 0.0 %	2 100.0 %	0 0.0 %	2 100.0 %
Bolívar	0 0.0 %	1 100.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cali	0 0.0 %	1 100.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cesar	0 0.0 %	2 11.8 %	8 47.1 %	7 41.2 %	17 100.0 %
Mérida	0 0.0 %	1 100.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Norte de Santander	0 0.0 %	0 0.0 %	2 22.2 %	7 77.8 %	9 100.0 %
Ocaña	1 1.8 %	5 8.8 %	11 19.3 %	40 70.2 %	57 100.0 %
Total	1 1.1 %	10 11.4 %	23 26.1 %	54 61.4 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	37.1	18	0.005
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 59 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable lugar de nacimiento y la escogencia de pronombre hacia los hermanos mayores con un valor significativo de $p < .05$. En este contexto, otra vez se observa que *vos* es la forma mayoritaria en las respuestas de participantes que nacieron en Ocaña y Norte de Santander, y que es frecuente en Cesar también.

Tabla 60 Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con hermanos menores junto con su tabla de frecuencia

Lugar de nacimiento	Tú	Usted	Vos	Total
Bogotá	0 0.0 %	2 100.0 %	0 0.0 %	2 100.0 %
Bolívar	1 100.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cali	1 100.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cesar	5 29.4 %	4 23.5 %	8 47.1 %	17 100.0 %
Mérida	1 100.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Norte de Santander	0 0.0 %	2 22.2 %	7 77.8 %	9 100.0 %
Ocaña	8 14.0 %	5 8.8 %	44 77.2 %	57 100.0 %
Total	16 18.2 %	13 14.8 %	59 67.0 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	33.0	12	< .001
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 60 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable lugar de nacimiento y la escogencia de pronombre hacia los hermanos menores con un valor significativo de $p < .001$. Se observa aquí una tendencia idéntica a la que hemos visto en la Tabla 59 con incluso un poco más frecuencia en cuanto al porcentaje en los mismos tres sitios.

Tabla 61 Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con otros niños junto con su tabla de frecuencia

Lugar de nacimiento	Tú	Usted	Vos	Total
Bogotá	1 50.0 %	1 50.0 %	0 0.0 %	2 100.0 %
Bolívar	1 100.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cali	1 100.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cesar	4 23.5 %	11 64.7 %	2 11.8 %	17 100.0 %
Mérida	1 100.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Norte de Santander	1 11.1 %	6 66.7 %	2 22.2 %	9 100.0 %
Ocaña	6 10.5 %	19 33.3 %	32 56.1 %	57 100.0 %
Total	15 17.0 %	37 42.0 %	36 40.9 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	30.7	12	0.002
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 61 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable lugar de nacimiento y la escogencia de pronombre hacia otros niños con un valor significativo de $p < .05$. Se nota de nuevo que *vos* predomina en los encuestados nacidos en Ocaña, y que los que nacieron en Cesar y Norte de Santander lo usan también.

Tabla 62 Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con un taxista y su tabla de frecuencia

Lugar de nacimiento	Tú	Usted	Vos	Total
Bogotá	0 0.0 %	2 100.0 %	0 0.0 %	2 100.0 %
Bolívar	0 0.0 %	1 100.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cali	1 100.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cesar	1 5.9 %	14 82.4 %	2 11.8 %	17 100.0 %
Mérida	0 0.0 %	1 100.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Norte de Santander	0 0.0 %	6 66.7 %	3 33.3 %	9 100.0 %
Ocaña	2 3.5 %	39 68.4 %	16 28.1 %	57 100.0 %
Total	4 4.5 %	63 71.6 %	21 23.9 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	25.4	12	0.013
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 62 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable lugar de nacimiento y la escogencia de pronombre hacia un taxista con un valor significativo de $p < .05$. En este contexto, *usted* es la fórmula más frecuente, y se encuentran ocurrencias de *vos* en las respuestas de participantes que nacieron en Ocaña, Cesar, Norte de Santander, como hemos visto en otros contextos.

Tabla 63 Prueba de asociación entre el lugar de nacimiento y las fórmulas de tratamiento usadas con el portero del banco y su tabla de frecuencia

Lugar de nacimiento	Tú	Usted	Vos	Total
Bogotá	0 0.0 %	2 100.0 %	0 0.0 %	2 100.0 %
Bolívar	0 0.0 %	1 100.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cali	1 100.0 %	0 0.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Cesar	1 5.9 %	15 88.2 %	1 5.9 %	17 100.0 %
Mérida	0 0.0 %	1 100.0 %	0 0.0 %	1 100.0 %
Norte de Santander	0 0.0 %	6 66.7 %	3 33.3 %	9 100.0 %
Ocaña	2 3.5 %	45 78.9 %	10 17.5 %	57 100.0 %
Total	4 4.5 %	70 79.5 %	14 15.9 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	25.9	12	0.011
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 63 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable lugar de nacimiento y la escogencia de pronombre hacia el portero del banco con un valor significativo de $p < .05$. Acá se nota la misma tendencia que en el contexto anterior.

4.2.5 Nivel de educación

En esta sección se muestran los resultados significativos obtenidos a través de la prueba de asociación de Chi Cuadrado. Con tendencias estadísticamente significativas, se encontró que el nivel de educación está asociado con los siguientes contextos de comunicación: abuelos, piropo, compañeros de trabajo mayor, empleada de servicio e hijos. Estos se relacionan a continuación en las tablas 64 a 68.

Tabla 64 Prueba de asociación entre el nivel de educación y las fórmulas de tratamiento usadas con los abuelos junto con su tabla de frecuencias

Nivel de educación	NR	Tú	Usted	Vos	Total
Posgrado	0 0.0 %	0 0.0 %	4 100.0 %	0 0.0 %	4 100.0 %
Pregrado	0 0.0 %	0 0.0 %	23 76.7 %	7 23.3 %	30 100.0 %
Primaria	0 0.0 %	2 50.0 %	2 50.0 %	0 0.0 %	4 100.0 %
Secundario	1 2.8 %	2 5.6 %	32 88.9 %	1 2.8 %	36 100.0 %
Tecnológico	0 0.0 %	0 0.0 %	4 100.0 %	0 0.0 %	4 100.0 %
Técnico	1 10.0 %	0 0.0 %	9 90.0 %	0 0.0 %	10 100.0 %
Total	2 2.3 %	4 4.5 %	74 84.1 %	8 9.1 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	35.5	15	0.002
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 64 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable nivel de

educación y la escogencia de pronombre hacia los abuelos con un valor significativo de $p < .05$. En este contexto en el cual la fórmula de tratamiento mayoritaria es *usted*, las ocurrencias de *vos* y *tú* se encuentran en los grupos que tienen una educación de primaria, secundaria, o pregrado. Los del grupo posgrado, sin embargo, usan solo *usted*.

Tabla 65 Prueba de asociación entre el nivel de educación y las fórmulas de tratamiento usadas bajo el contexto echar un piropo y su tabla de frecuencias

Nivel de educación	Tú	Usted	Vos	Total
Posgrado	1 25.0 %	1 25.0 %	2 50.0 %	4 100.0 %
Pregrado	6 20.0 %	6 20.0 %	18 60.0 %	30 100.0 %
Primaria	1 25.0 %	2 50.0 %	1 25.0 %	4 100.0 %
Secundario	14 38.9 %	5 13.9 %	17 47.2 %	36 100.0 %
Tecnológico	0 0.0 %	4 100.0 %	0 0.0 %	4 100.0 %
Técnico	3 30.0 %	4 40.0 %	3 30.0 %	10 100.0 %
Total	25 28.4 %	22 25.0 %	41 46.6 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	35.5	15	0.002
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 65 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable nivel de educación y la escogencia de pronombre hacia la variable piropo con un valor significativo de $p < .05$. En este contexto donde *vos* es el pronombre más frecuente, son

los grupos con más altos niveles de educación, secundario, pregrado, posgrado, que lo usan con mayor frecuencia.

Tabla 66 Prueba de asociación entre el nivel de educación y las fórmulas de tratamiento usadas con los compañeros de trabajo mayores y su tabla de frecuencia

Nivel de educación	Tú	Usted	Vos	Total
Posgrado	0 0.0 %	1 25.0 %	3 75.0 %	4 100.0 %
Pregrado	2 6.7 %	19 63.3 %	9 30.0 %	30 100.0 %
Primaria	0 0.0 %	3 75.0 %	1 25.0 %	4 100.0 %
Secundario	4 11.1 %	30 83.3 %	2 5.6 %	36 100.0 %
Tecnológico	0 0.0 %	3 75.0 %	1 25.0 %	4 100.0 %
Técnico	1 10.0 %	9 90.0 %	0 0.0 %	10 100.0 %
Total	7 8.0 %	65 73.9 %	16 18.2 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación			
	Valor	df	p
χ^2	18.6	10	0.045
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 66 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable nivel de educación y la escogencia de pronombre hacia los compañeros de trabajo mayores con un valor significativo de $p < .05$. Una tendencia semejante se observa aquí en este contexto donde *usted* predomina. Son los encuestados con más altos niveles de educación que reportan más frecuentemente el uso de *vos*.

Tabla 67 Prueba de asociación entre el nivel de educación y las fórmulas de tratamiento usadas con la empleada de servicio y su tabla de frecuencia

Nivel de educación	Tú	Usted	Vos	Total
Posgrado	0 0.0 %	2 50.0 %	2 50.0 %	4 100.0 %
Pregrado	1 3.3 %	15 50.0 %	14 46.7 %	30 100.0 %
Primaria	1 25.0 %	3 75.0 %	0 0.0 %	4 100.0 %
Secundario	7 19.4 %	24 66.7 %	5 13.9 %	36 100.0 %
Tecnológico	1 25.0 %	3 75.0 %	0 0.0 %	4 100.0 %
Técnico	2 20.0 %	8 80.0 %	0 0.0 %	10 100.0 %
Total	12 13.6 %	55 62.5 %	21 23.9 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación			
	Valor	df	p
χ^2	19.9	10	0.030
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 67 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable nivel de educación y la escogencia de pronombre hacia la variable empleada de servicio con un valor significativo de $p < .05$. En este contexto, se nota nuevamente una mayor frecuencia de *vos* en los grupos con un nivel más alto de educación, sobre todo los grupos con educación universitaria.

Tabla 68 Prueba de asociación entre el nivel de educación y las fórmulas de tratamiento usadas con los hijos y su tabla de frecuencia

Nivel de educación	NR	Tú	Usted	Vos	Total
Posgrado	0 0.0 %	0 0.0 %	1 25.0 %	3 75.0 %	4 100.0 %
Pregrado	1 3.3 %	5 16.7 %	7 23.3 %	17 56.7 %	30 100.0 %
Primaria	0 0.0 %	0 0.0 %	4 100.0 %	0 0.0 %	4 100.0 %
Secundario	0 0.0 %	8 22.2 %	16 44.4 %	12 33.3 %	36 100.0 %
Tecnológico	1 25.0 %	1 25.0 %	0 0.0 %	2 50.0 %	4 100.0 %
Técnico	0 0.0 %	2 20.0 %	6 60.0 %	2 20.0 %	10 100.0 %
Total	2 2.3 %	16 18.2 %	34 38.6 %	36 40.9 %	88 100.0 %

χ^2 Prueba de asociación

	Valor	df	p
χ^2	27.6	15	0.024
N	88		

Tal y como se observa en la tabla 68 la prueba de asociación Chi Cuadrado, que se muestra acá, podemos ver que existe una relación significativa entre la variable nivel de educación y la escogencia de pronombre hacia los hijos con un valor significativo de $p < .05$. Aquí también, aunque el uso de *vos* sea más generalizado que en algunos otros contextos que acabamos de ver, su frecuencia de uso en este contexto es más alta en los grupos con un nivel de educación más alto.

4.2.6 Estrato socioeconómico

Bajo esta variable, a través de la prueba de asociación de Chi Cuadrado no se encontraron resultados significativos en ninguno de los contextos comunicativos. Se encuentran en el anexo los datos para este variable social (ver anexo C).

Capítulo 5

5 Discusión

Los resultados obtenidos en este trabajo de investigación serán resumidos a continuación, y se examina en detalle su importancia y relevancia antes de describir las limitaciones del estudio. Primeramente se discute el análisis cuantitativo y cualitativo de los resultados, y se ofrece una síntesis de lo encontrado. Luego se discute lo encontrado por categoría de situación comunicativa, seguido de esto se discuten los resultados en relación con los factores sociales. Para finalizar, se encontrarán las conclusiones obtenidas en este estudio y finalmente las limitaciones y futuras investigaciones.

5.1 Discusión de los resultados

En el capítulo 4 se presentaron los resultados obtenidos a través del análisis de datos desde diferentes ángulos. En este apartado se presentan los aspectos más relevantes que se encontraron, de tal manera, se pondrá a discusión los resultados relevantes que fueron encontrados con base en las teorías propuestas por Brown y Levinson (1987) y por Brown y Gilman (1968) haciendo un contraste con los resultados de algunos estudios previos.

Como síntesis de lo que se halló en los resultados de esta investigación se observa que de manera general el pronombre *usted* es el más usado en la mayoría de los contextos que se plantearon en la encuesta, pero la escogencia de este pronombre, o de *vos* o *tú*, varía mucho según el contexto. Antes de proceder con una discusión más detallada de los aspectos que se consideran relevantes, se relatarán los resultados obtenidos de acuerdo con el contexto en el que se encuentra el interlocutor. Así pues, en lo que se refiere al contexto de la familia se plantearon nueve contextos. De estos, en cuatro el pronombre *usted* fue el más usado y en los otros cinco la fórmula *vos*.

En lo que respecta al trato en una relación íntima los participantes reportaron que la fórmula que más usan para referirse a su pareja es el pronombre *vos*. Sobre el trato en

interacciones fuera de la familia con gente conocida, pero con los cuales no se tiene una relación íntima se encontró que la gran mayoría usa *usted* como fórmula de tratamiento hacia los vecinos. En lo que concierne a una situación específica: relación con un interlocutor no determinada se halló que cuando las personas van a echar un piropo el pronombre con el que prefieren hacerlo es *vos*.

Bajo el contexto de trabajo se plantearon cuatro contextos. En dos de estos prevalece el uso de *usted* y en los otros *vos*. En cuanto se refiere a las interacciones de comercio, en todos los contextos presentados se evidencia que la fórmula de tratamiento más usada es *usted*. Finalmente, bajo otras interacciones con gente no íntima la mayoría de los participantes se inclinan por usar el pronombre *usted* para dirigirse a un político.

Habiendo hecho ya esta síntesis general, se procede con la discusión de los resultados teniendo en cuenta las categorías en las que se enmarcaron los escenarios de la encuesta, así como las variables sociales más relevantes.

En el marco de lo encontrado en la categoría de la familia, se observa que los pronombres *usted* y *vos* son usados bajo valores semánticos diferentes dependiendo del interlocutor al que se dirigen y por diferencias generacionales. Por un lado en los resultados se observó que a los abuelos, a un familiar mayor y a los padres se les trata bajo el pronombre *usted*. Esto quiere decir que bajo lo establecido por Brown y Gilman (1968) estas personas son catalogadas como superiores con poder y a su vez siempre existirá una brecha generacional para con estos interlocutores. No obstante, se debe tener presente que en este estudio no se evalúa si hay o no una relación de poder entre dos hablantes ya que no se investigó los pronombres usados en ambas direcciones en una situación comunicativa. Por otra parte, a otros niños, se les trata bajo el pronombre *usted* en muchas de las respuestas, recordando lo establecido por Brown y Gilman (1968) es bien sabido que en una relación de poder el emisor que está en una posición superior usa *T (tú-vos)* para referirse a su receptor, que en este caso se encuentra en una situación inferior usa *V (usted)* para dirigirse a su emisor. Hecha esta salvedad, la posición en la que se encuentran otros niños, no es una de poder, sin embargo ellos reciben a veces el pronombre *usted*. Esto se

da debido a que el valor semántico de este pronombre está relacionado con el hecho de que su emisor ejerce poder sobre el compartamiento social de su receptor. Resultados similares fueron encontrados por Castro-Mitchell (1991) en su estudio sobre el uso de *usted* en el español hondureño. En su estudio ella menciona que siempre será considerado como inferior siempre y cuando éste interactúe con un adulto. Esto por supuesto está directamente relacionado con la brecha generacional entre el emisor y el receptor.

De otra parte en lo que respecta al trato hacia un familiar de la misma edad, un familiar menor, hermanos menores e hijos el pronombre usado es *vos*. Se puede entender que hacia los receptores con la misma edad y que incluso sean menores que el emisor usen este pronombre debido a que no hay distancia generacional entre estos interlocutores. Con esto concuerda Blas Arroyo (1994-1995, p.38) quien dice que a medida que aumenta la edad del receptor aumenta la probabilidad de uso de la fórmula *usted*. Ahora bien, dentro de la categoría de la familia también encontramos que en lo que respecta al trato hacia los hermanos mayores *vos* es el más usado. En este caso lo que se interpreta en este caso particular, es que a pesar de que exista una diferencia de edad entre el emisor y el receptor la relación que el o la participante tiene con esta figura familiar no representa una relación de poder sino de solidaridad, las dos personas siendo de la misma generación. Esta noción cabe dentro de lo establecido por Brown y Levinson (1987) y así también lo menciona Brown y Gilman (1968, p.162) en una de sus figuras donde muestra como en algunas circunstancias el valor semántico de la solidaridad gana terreno sobre lo que se espera sea una situación donde predomine el poder. Si se tiene en cuenta el valor semántico del poder y lo propuesto por Brown y Gilman (1968) podría pensarse que hacia el hermano mayor debería de haber una relación de poder en la medida que el rol dentro de la familia lo jerarquiza en un nivel superior. Sin embargo, se puede observar que hay unos parámetros horizontales sociolingüísticos de solidaridad que son los que determinan la preferencia por el pronombre *vos* al dirigirse a hermanos mayores y menores. De otro lado, también se puede señalar que bajo la teoría de la cortesía planteada por Brown y Levinson (1987) quien dice que el pronombre *vos* es un pronombre de solidaridad. Teniendo en cuenta esto, la percepción de respeto hacia los

hermanos mayores sería reemplazada por el de cercanía y la carga semántica del pronombre cambia.

Ahora bien, dentro de lo que se encontró en la categoría de una relación íntima, específicamente, el trato hacia la pareja se evidencia que los pronombres que lideran el trato de emisor a receptor son *vos* y *tú*. Esta relación se da en el dominio de lo íntimo y de la cercanía. Con esto se quiere decir que el valor semántico de estos dos pronombres está enmarcado dentro de la noción de amor y ternura y de extrema intimidad. Esta explicación está basada en un resultado de otra investigación previamente realizada por Castro-Mitchell (1991) en donde *vos* estaba constituido bajo estos valores semánticos pero variaban de acuerdo a la clase social reportada por los participantes. Además de lo dicho anteriormente, estos resultados también coinciden en lo que encontrado por Jang (2010) quien concluye en su estudio que los pronombres *tú* y *vos* son pronombres usados para expresar sentimientos de afecto y cercanía.

Por otro lado, en la categoría interacción fuera de la familia con gente conocida pero no íntima se encuentra que para el trato hacia los vecinos la fórmula de tratamiento más usada es *usted*. De acuerdo con la teoría propuesta por Uber (1985) el pronombre *usted* tiene una doble función, es decir que en ciertos casos tiene una connotación de solidaridad y en otros casos no. Esto quiere decir que el valor semántico que adquiere este pronombre bajo esta categoría concuerda con lo propuesto por ella ya que esta *usted* lidera todas esas interacciones con personas desconocidas y que tienen lugar en los contextos públicos. Desde su óptica este pronombre bajo esta circunstancia asume un significado de formalidad y de distanciamiento así sea una persona conocida.

De otra parte en las interacciones de comercio el dominio de la fórmula *usted* está presente en todos los escenarios: empleada de servicio, cajero del banco, taxista y portero del banco. En esta investigación se asume que el valor semántico que se le atribuye a este pronombre es de distancia, no solidaridad y poder. Desde lo propuesto por Brown y Gilman (1968, p.159), diferencias en términos de edad, riqueza y profesión conllevan a una relación de poder en la medida que uno es superior al otro, pero de nuevo se debe

tener presente que para que haya una relación de poder, según estos autores, el trato debe ser no recíproco. Así pues, se cree que en estos casos los participantes se consideran en una situación superior a la de sus receptores al ser ellos los que ejercen poder sobre el otro en la medida de que suplen de una manera u otra sus necesidades. La empleada de servicio con la limpieza y cuidados de la casa, el cajero del banco está sujeto a hacer y disponer de lo que el cliente le diga que debe hacer con su dinero, el portero del banco está para cuidar de este lugar pero también para servir a los clientes que llegan a éste y el taxista debe seguir las direcciones indicadas por su cliente y asumir una posición inferior ya que para recibir dinero por su servicio debe hacer lo que le digan. Sin embargo, ya que la encuesta no solicita una indicación de la fórmula de tratamiento que el participante recibe de sus interlocutores, no podemos concluir con certidumbre que exista en estos contextos el tratamiento asimétrico que caracteriza una relación de poder. Por otra parte, se dice que es una relación de solidaridad porque marca una distancia social entre ambas partes.

En lo que se denominó interacción con gente no íntima es importante resaltar que el pronombre más usado por casi todos los participantes, para dirigirse a un político, es *usted*. Aquí, claramente se entiende que este pronombre está gobernado bajo el valor semántico de distanciamiento ya que la dinámica social en la que se encuentra una persona de estas le concede la superioridad sobre otros en términos, educativos, financieros y legislativos. Ya que no sabemos qué pronombre el encuestado recibe del político, no podemos decir si es una relación asimétrica de poder o no o de distanciamiento mutuo.

Ahora se discutirán los resultados de acuerdo con las variables sociales analizadas en este estudio.

Se consideran relevantes los resultados obtenidos a la pregunta preliminar. Esto, dado que los participantes de ambos géneros mayoritariamente usan el pronombre *usted* sin importar el género y la edad de su interlocutor, es decir E1 o E2. Sobre esto se encontró un resultado similar en un estudio realizado por Bayona (2006) en donde los participantes

tuvieron una tendencia a usar este pronombre *usted* con los cuatro entrevistadores que hicieron parte de estudio, de estos cuatro, dos eran mujeres con edades diferentes y hombres de edades diferentes. Esto se considera relevante ya que concuerda con la teoría de Brown & Gilman (1968, p.158-160). En este estudio, E2 recibió más el pronombre *usted* más que E1 porque según su descripción y dadas estas características físicas los participantes lo percibieron como una figura de poder. Por otro lado, se resalta también que el pronombre *tú* no es usado por los participantes de género masculino para dirigirse a E2. Sobre esto no se indagó al respecto, es decir, en la encuesta realizada a los participantes no se les preguntó sobre la percepción que tienen al usar una fórmula de tratamiento u otra con interlocutores del mismo género o del género opuesto. Sin embargo, se encontró que en muchas ocasiones el uso del pronombre *tú* entre dos interlocutores del género masculino en algunas regiones de Hispanoamérica puede tener una connotación femenina (Jang, 2010, 2015; Páez, 1981). Otra mirada frente a esto se hace a la luz de la teoría de la cortesía de Brown y Levinson (1987) en donde la fórmula *usted* es usada como pronombre de distanciamiento ante el hecho de hablar con una persona desconocida sin importar el género y la edad.

En relación con el género de los participantes, es necesario destacar que en lo encontrado en la sección 4.2.3 son las mujeres las que lideran el *ustedeo* en la interacción con compañeros de trabajo mayor, taxista, político y portero del banco. A este respecto Jang (2010) dice que “varios sociolingüistas registran el hecho de que las mujeres, más que los hombres, se inclinan por un uso lingüístico estándar” (p.55) y concuerda con lo dicho por Bartens (2003) en el que habla sobre el concepto de respeto en el uso del pronombre *usted* “El *ustedeo* de las mujeres se inserta en general bajo lo que podríamos llamar “*ustedeo* de distancia” por incluir tanto al *ustedeo* de respeto” (p.7).

Bajo la categoría de trabajo es de notar que respecto al género, con ciertos interlocutores, las mujeres y los hombres produjeron en mismas proporciones los pronombres con los que se dirigen. Por ejemplo, para dirigirse al jefe los hombres reportaron usar en proporcionales casi iguales que las mujeres el pronombre *usted*. Esto quiere decir que para ambos géneros el jefe está en el eje de poder y que jerárquicamente se encuentra en

una situación superior a la de ellos, razón por la cual usan este pronombre. En cambio, en la interacción con los compañeros de trabajo mayores y menores, los hombres usan *vos* más que las mujeres. Esto concuerda con la teoría propuesta por Brown y Gilman (1968) y similarmente con los resultados obtenidos por Castro-Mitchell (1991) donde el género y la edad de los participantes influenciaron la escogencia de pronombre en contextos de trabajo. Esto se hace aun más evidente ya que dentro de esta categoría al tratar a los compañeros de trabajo menores y de la misma edad el pronombre más usado por ambos géneros fue *vos*, esto visto desde el punto de vista de la edad se entiende ya que, al ser cercanos en terminos generacionales *vos* adquiere una connotación de solidaridad y de cercanía.

Es de gran interés ver los efectos del género en el uso del pronombre *tú*. En el caso particular del cajero del banco, se observa como los hombres no consideran de ninguna manera usar el pronombre *tú* bajo este escenario, un resultado que se puede quizás asociar con el matiz feminizante que ha atribuido en a este pronombre cuando es usado entre hombres en otros estudios, como el de Jang (2015) sobre el voseo en el departamento de Antioquia, Colombia. Evidenciamos también en las respuestas a la pregunta preliminar, y también en los contextos de comunicación con compañeros de trabajo mayores y menores, que las mujeres usan *tú* más que los hombres. Sin embargo, los hombres usan *tú* un poco más que las mujeres al dirigirse a un taxista o a un político, resultados que contradicen esta tendencia.

En lo que tiene que ver con lo que se encontró con la edad, los resultados indican que en los contextos siguientes, son los participantes del grupo 1 (18-25) quienes lideran el uso del *vos* como la fórmula de tratamiento más usada: piropo, compañeros de trabajo de la misma edad, compañeros de trabajo menores, familiares de la misma edad, familiares menores, hermanos mayores, hermanos menores y pareja. Se nota también que los participantes más jóvenes usan *tú* más que los demás grupos etarios en los contextos siguientes: empleada de servicio, pareja, y familiar de la misma edad. Se podría entonces asegurar que bajo estos contextos el grupo 1 (18-25) prevalece un tratamiento de solidaridad. En relación con eso Jang (2012) señala que “también se ha visto que

normalmente en la generación joven aparece un rasgo lingüístico innovador y, contrariamente, en la generación anterior se ve un aspecto lingüístico conservador” (2012: 159). Además, se observa más uso de *usted* en el grupo 4, el grupo mayor, al dirigirse a la pareja. Por lo tanto, no se nota una progresión linear entre las generaciones en el uso de ninguno de los pronombres. Entonces no se puede concluir con certidumbre que haya un cambio en progreso en las formas de tratamiento.

De otro lado, referente a la variable independiente lugar de nacimiento se encontró que es un factor social que ha sido poco utilizado en estudios previos en cuanto al uso de las fórmulas de tratamiento. Se encontró un estudio que incluyó el origen de los informantes y de sus padres y lo categorizó como origen urbano o rural. Jang (2012) afirma que de acuerdo con la zona de procedencia se puede distinguir un nuevo rasgo lingüístico, con esto él quiere decir que en la zona urbana hay preminencia del *tú/vos* mientras que, en la zona rural persisten los rasgos lingüísticos tradicionales, es decir la prevalencia del *usted*. En este estudio, nos hemos enfocado en el uso de *vos*, y hemos observado que este pronombre prevalece en varios contextos sobre todo en las respuestas de participantes que nacieron en Ocaña, o en Cesar o en Norte de Santander. Dos de los trabajos citados anteriormente mencionan que el voseo es la fórmula de tratamiento predominante en Ocaña y es denominado un pilar de la identidad en esta región, que es considerado como trato general a todos los miembros de su comunidad (Angulo Rincón, 2010; Montes Giraldo, 1967).

La variable nivel de educación no dio resultados indicando una tendencia general en el uso de una fórmula de tratamiento por participantes con más educación y otra con los de menos educación. Sin embargo, se observó que en los siguientes contextos, *vos* es más frecuente en las respuestas de los que tienen un más alto nivel de educación: abuelos, piropo, compañeros de trabajo mayores, empleada de servicio, e hijos. Respecto a esto no se encontraron resultados similares en otros estudios. Sólo se puede comentar que en el estudio realizado por Castro-Mitchell (1991) ella encuentra que los participantes con un nivel de educación bajo tienden a dar y recibir el pronombre *vos* mientras que los que tienen un nivel de educación superior tienden a dar y recibir *vos* y *usted*. Más allá de esto,

no se puede asegurar que *vos* es usado de manera simétrica o no ya que no sabemos el pronombre que reciben por parte de estas personas. No obstante, el único caso que se puede comentar es el de la empleada de servicio. En este caso, se podría pensar que es usado en términos de poder en la medida que el que la usa tiene un nivel superior de educación que ella.

En los resultados obtenidos a través de la prueba de asociación de Chi Cuadrado no se encontraron resultados significativos en ninguna de las variables dependientes en relación con el estrato socioeconómico. Como comentario de manera general se observa que el estrato socioeconómico dominante es el estrato 3 medio-bajo para todos los participantes en la encuesta.

Para finalizar este apartado, a manera de resumen se responderán las preguntas de investigaciones establecidas al comienzo de este estudio:

1. ¿Cuál es el estado actual de las fórmulas de tratamiento de segunda persona del singular en Ocaña, Colombia?

En la actualidad y en lo que concierne a este estudio, se encontró que las fórmulas de tratamiento de segunda persona del singular usadas en Ocaña son *usted*, *vos* y *tú*. Los resultados indicaron que su uso varía de acuerdo con unos contextos específicos donde una (s) prevalecen más que otras. Así también, se observó que algunos contextos en los que las fórmulas de tratamiento están directamente relacionadas con variables como la edad, nivel de educación, género, entre otros.

- ¿Es realmente el *voseo* la fórmula de tratamiento más usada en Ocaña, Colombia?

Los resultados del presente estudio indicaron que *usted* es la fórmula de tratamiento predominante en la población estudiada. De los 21 escenarios propuestos en la encuesta, en 12 de ellos predomina el uso de la fórmula *usted* y en los otros 9 la fórmula *vos* es la que predomina. Estos resultados se pueden observar con más detenimiento en el apartado 4.2.2. Pero, en la mayor parte de los contextos en los cuales una fórmula de tratamiento

informal se usa, *vos* es más frecuente de *tú*. Entonces se puede decir que sí, *vos* es el pronombre de la intimidad y de la solidaridad en el español de Ocaña.

2. ¿Cuáles son los factores sociales que condicionan la escogencia de las fórmulas de tratamiento de la segunda persona del singular en Ocaña, Colombia?

La prueba estadística de asociación Chi Cuadrado, mostro que de los cinco factores sociales que se usaron en esta investigación, solo el estrato socioeconómico, estadísticamente, no demostró ser un factor condicionante en la escogencia de pronombre. Sin embargo, el impacto que estos factores tienen en la escogencia de las fórmulas de tratamiento y su resultado varía según el contexto en el cual se encuentran los hablantes como se indicó en el capítulo 4.

Los resultados que reportan el uso de las diferentes fórmulas de tratamiento en Ocaña de contenidas en el presente estudio parecen coincidir con los resultados de estudios anteriores y de la misma índole que señalan que hay factores sociales que condicionan la escogencia de las fórmulas de tratamiento (Bartens, 2003; Bayona, 2006; Brown y Gilman, 1968; Castro-Mitchell, 1991; Hasbun y Solis, 1999; Jang, 2010, 2012, 2015; Millán, 2011).

Considerando los efectos del género, las mujeres muestran una preferencia por *usted* en todos los contextos en los cuales normalmente se usa un tratamiento formal, mientras hay más ocurrencias de *vos* o *tú* (sobre todo *vos*) en las respuestas de los hombres en algunos de estos contextos. Esto quizás se explica por el hecho de que el interlocutor es un hombre. En cuanto al pronombre *tú*, los resultados no confirman la tendencia observada en otros estudios según la cual los hombres lo evitarían porque tiene una connotación feminizante.

Nuestro análisis de los efectos de la edad indica que el grupo más joven usa *tú* más que los demás grupos etarios, y que el grupo más mayor usa *usted* con más frecuencia en un piropo, pero no revela una tendencia clara a un aumento gradual de uso de un pronombre

u otro entre las generaciones. Se podría preguntar: ¿hay un cambio en progreso en lo que respecta a las fórmulas de tratamiento de segunda persona del singular en Ocaña, Colombia? Nuestros resultados no nos dejan dar con certidumbre una respuesta afirmativa a esta pregunta.

El nivel de educación tampoco tiene un efecto general claro en el uso de las fórmulas de tratamiento en nuestro estudio, pero se nota que *vos* es más frecuente en ciertos contextos en las respuestas de los grupos con un más alto nivel de educación.

Finalmente, en cuanto al lugar de nacimiento, nuestros resultados confirman la alta frecuencia de *vos* en participantes nacidos en Ocaña, y también los que nacieron en Cesar y Norte de Santander. Este hecho puede ser explicado desde la historia republicana de Colombia. Luego de la independencia de 1819, las disputas por la composición de la república devinieron en varias constituciones. Una de ellas, la de 1832 funda la República de la Nueva Granada, en esta el país fue dividido en provincias, cantones y distritos parroquiales (Aguilera Peña, 2002). Teniendo en cuenta esta división política y administrativa, en 1849 fue fundada la Provincia de Ocaña y estaba constituida por algunos pueblos aledaños pertenecientes a Norte de Santander así como algunos pueblos del César que limitan con Ocaña. En la actualidad estas provincias política y administrativamente ya no existen porque con la constitución de 1991 como resultado de la configuración política y las reformas de todo el siglo XX la división política y administrativa se determinó por departamentos, en estas se reconfiguraron las provincias, como la de Ocaña, a la que se quitaron territorios y se constituyó dentro de lo que hoy se conoce como el departamento de Norte de Santander. Este estudio confirma entonces que el uso frecuente de *vos* caracteriza claramente esta región de Colombia.

5.2 Conclusiones

Según lo que se encontró partiendo de una pregunta preliminar y de una encuesta sociolingüística, se encontraron diferencias significativas en el uso de las fórmulas de tratamiento en los participantes de ambos géneros. Así también, tal y como lo muestran los resultados presentados en este estudio, se pueden extraer las siguientes conclusiones:

las fórmulas de tratamiento en Ocaña tienen diferentes significados dependiendo de las situaciones en las que se producen. Esto indica que el significado de estos pronombres no puede reducirse a componentes semánticos previamente establecidos, sino que están muy ligados a la situación o al contexto de comunicación en que se encuentren los hablantes.

Existen diferencias en la semántica de los pronombres en función del género de los informantes. Esto sugiere que las mujeres tienen reglas diferentes a las de los hombres. Así también sucede con factores como la edad, en donde, por ejemplo la escogencia de pronombre cambia de un grupo etéreo a otro. El lugar de nacimiento y nivel de educación también indicaron ser factores que influyen en la escogencia de las fórmulas de tratamiento de segunda persona del singular. El estrato socioeconómico no demostró ser un factor influyente en este estudio.

Este estudio ofrece una imagen actualizada del estatus lingüístico de la comunidad de habla en Ocaña. Decimos que de la comunidad de habla en Ocaña porque a pesar de que se incluyeron personas de origen diferente al ocañero, éstos también hacen parte de esta comunidad donde actualmente viven. A partir del análisis de una encuesta sociolingüística se encontraron diferencias significativas en el uso de las fórmulas de tratamiento en los participantes de ambos géneros. Como se ha mencionado anteriormente el pronombre *usted* tiene una dualidad semántica (Uber 1985). En este estudio concuerda con esta teoría ya que las mujeres lideran el *ustedeo* de distancia, con personas que están por fuera del círculo familiar, es decir con todos aquellos que desconocen y que hacen parte del dominio público. Por otra parte, este mismo género también reporta el uso de *usted* con algunos miembros de la familia, pero se asume que este no es de distancia sino de respeto. Bajo algunos contextos reporta el uso de la fórmula *vos*, pero su predominio figura bajo *usted*.

Ahora bien, en cuanto a los participantes de género masculino se encontró que ellos también *ustedean* casi en la misma proporción, según el contexto. Además de esto, otro aspecto relevante que se encontró en relación con el género tiene que ver con el hecho de que en la pregunta preliminar en donde se quería evaluar cómo los participantes

respondían de manera espontánea a los entrevistadores, los participantes de género masculino no usan la fórmula *tú* hacia E2. De esto se podría concluir que el *tuteo* de un hombre hacia otro hombre tiene un tono feminizante y por eso evitan usarlo. Esto concordaría con lo propuesto por Jang (2015) en su estudio, sobre el tuteo y el voseo en el departamento de Antioquia, en donde afirma que el *tuteo* tiene un matiz feminizante entre interlocutores masculinos. No obstante, otros resultados sobre el efecto del género en el uso de *tú* contradicen esta tendencia, así que no se puede afirmar con certeza que lo mismo sucede en Ocaña.

A manera general, también se afirma que, tal y como se mencionó en la discusión y en lo que concierne a este estudio, la fórmula de tratamiento más usada en Ocaña es *usted*, seguida de la fórmula *vos*. Se puede pensar que esto es un resultado y una conclusión que se esperaba ya que dentro de los encuestados en Ocaña hubo personas que reportaron como lugar de origen ciudades como Bogotá, Mérida, ciudades del departamento del César, entre otros. Es decir, si se filtraran de nuevo los resultados con solo participantes de Ocaña y sus lugares más aledaños los resultados probablemente indicarían un uso mayoritario del *voseo*. Se podría concluir entonces que a pesar de que el *voseo* no sea la fórmula más usada en este estudio, continúa siendo la fórmula de tratamiento más usada por la comunidad de origen ocañero. Esto concuerda con los pocos trabajos que se encontraron como referentes sobre el *voseo* en Ocaña en los que se menciona que es este precisamente una forma de identidad de los ocañeros. Así pues, se puede decir que con el paso del tiempo esto se ha mantenido y que aunque tal vez haya algunos ocañeros que usen *usted* en ciertos contextos comunicacionales el *voseo* sigue prevaleciendo ante las demás. Teniendo en cuenta esto, se puede pensar que este pronombre es asumido por esta población como una forma estándar del español colombiano, y no como una forma de distanciamiento y mucho menos como una forma de prestigio ya que estudios señalan que el *tuteo* está asociado a una forma de prestigio puesto que es la manera en cómo se habla en la capital. ¿O se puede preguntar si *usted* siempre ha sido usado en ciertos contextos de comunicación en Ocaña y si los estudios exageraron el uso exclusivo *vos*?

Desde la perspectiva de Brown y Gilman (1968) el valor semántico del poder refiere en el sentido que es capaz de controlar el comportamiento del otro. El poder actúa de manera similar, no es recíproco, el superior usa *T* y a cambio recibe *V*.

El poder yace en diferentes aspectos- riqueza, edad, género, el rol de alguien en la iglesia, el ejército o incluso dentro de la misma familia, por citar algunos ejemplos. Desde esta óptica, se concluye que el valor semántico de las fórmulas *tú*, *usted* y *vos* varía según los factores sociales. Por otro lado, no se puede concluir, de manera precisa, bajo qué circunstancias se ejercen los ejes de poder y solidaridad en distintos sectores de esta población ya que esta investigación no incluye una sección en donde se pregunte el pronombre que se recibe a cambio, solo pregunta el pronombre que el emisor da.

El diseño de esta investigación contribuye e informa no sólo respecto a la comprensión sociolingüística implícita en un escenario comunicativo auténtico, sino que también evidencia el conocimiento sociolingüístico explícito a través de las respuestas de una encuesta sobre el uso de las fórmulas de tratamiento. Resumidamente, este estudio aporta, da cuenta de un proceso de cambio en la percepción de la semántica de los pronombres al dirigirse en determinados contextos de la población.

Finalmente, para concluir esta investigación se abordan las hipótesis establecidas al inicio de este estudio. Se indicará si estas se confirman o no en función de los resultados obtenidos.

La hipótesis por la cual se generaron las dos preguntas de investigación planteadas anteriormente y que se estableció al comienzo de este trabajo indicaba que, según lo encontrado, el *voseo* se evidencia como pilar de la idiosincrasia ocañera y por ende se asume que era la fórmula de tratamiento más usada. Esto, como los resultados indican, permite decir que esta hipótesis no se confirma con certeza y se descarta en lo que respecta a lo encontrado en este estudio, puesto que en la mayoría de los contextos usados los participantes muestran una gran inclinación hacia el pronombre *usted*. Dejando así por fuera esta hipótesis donde el *voseo* es considerado la fórmula más usada.

La segunda hipótesis que se planteó es que debido a que no hay estudios recientes en Ocaña, haya lugar a un cambio en progreso y que esté relacionado con la edad y el género de los participantes. Como se explicó a través de los resultados y en la discusión, todo parece indicar que probablemente sí hay un cambio en progreso en cuanto a que el pronombre más usado es *usted* y no *vos*, pero para esto como se mencionó previamente se deben filtrar las respuestas y delimitar a los participantes cuyo origen sea de Ocaña y de sus lugares más aledaños. También los factores sociales edad y género son los que más inciden sobre esto. No obstante, para poder confirmar esta hipótesis se debe ampliar este estudio, incluir muchos más participantes para obtener una muestra aun mucho más significativa e incluir otras variables extralingüísticas y sobre todo realizar un análisis que permita entender el rol de las fórmulas de tratamiento en ambas direcciones. Para cerrar este capítulo se concluye diciendo que esta investigación proporciona evidencia de un cambio en progreso posible pero no confirmado en lo que respecta al valor semántico de las fórmulas de tratamiento de segunda del singular cuando son usadas en ciertos contextos comunicacionales.

5.3 Limitaciones y futuras investigaciones

La época en la que los datos fueron recolectados fue agosto de 2019. Para esta fecha en Colombia se realizaron campañas políticas para las elecciones regionales, es decir, que los candidatos a los cargos regionales de Colombia estaban constantemente realizando encuentros con las comunidades en todo el país. Durante este tiempo también hubo personas repartiendo folletos con información sobre los candidatos y realizando encuestas de participación para hacer sondeos sobre el programa de gobierno de estos y saber cómo estaba su popularidad durante la contienda electoral. Todo lo mencionado representó una gran limitación para esta investigación, ya que el método de recolección de datos era una encuesta, muchos de los potenciales participantes se rehusaban a participar en este estudio pensando que los entrevistadores eran parte de un partido político y que lo que estos pretendían era persuadirlos para que su voto fuera hacia un candidato en particular.

De acuerdo con lo concluido en este estudio como futuras investigaciones se podría tener en cuenta las siguientes consideraciones:

- Un análisis más detallado, incluyendo otras variables como por ejemplo el pronombre usado por el otro, lugar de interacción, generación, origen rural-urbano.
- Sería de gran aporte también un estudio que tenga en cuenta los estándares que influyen las fórmulas de tratamiento en términos del área, determinar si existen diferencias entre el área rural y urbana de Ocaña y en qué extensión estos tienen lugar.
- Recoger datos de manera espontánea para observar el uso de las fórmulas de tratamiento y compararlo con resultados obtenidos a través de encuestas y entrevistas.
- Obtener una muestra más amplia de participantes y realizar un análisis diacrónico en la medida de lo posible para corroborar si hay o hubo un cambio lingüístico en progreso.

Referencias

- Aguilera Peña, Mario. (2002). Distribución política administrativa de Colombia. *Credencial historia*, 145.
- Angulo Rincón, L. (2010). Voseo, el otro castellano de América. *Historia de la educación latinoamericana*, 267 - 288.
- Bartens, A. (2003). Notas sobre el uso de las formas de tratamiento en el español colombiano actual. *Pronombres de segunda persona y formas de tratamiento en las lenguas de Europa* (págs. 1-20). París: Instituto Cervantes de París.
- Bayona, P. (2006). Sociolinguistic competence in the use of Colombian pronouns of address. *Proceedings of the 2006 Annual Conference of the Canadian Linguistic Association*.
- Benavides, C. (2003). La distribución del voseo en Hispanoamérica. *Hispania*, 86(3), 612-623.
- Bentivoglio, P., & Malaver, I. (2012). Corpus sociolingüístico de Caracas: PRESEA Caracas 2004-2010 hablantes de instrucción superior. *Boletín de lingüística*, 24(37-38), 144-180.
- Bishop, K., & Michnowicz, J. (2010). Forms of address in Chilean Spanish. *Hispania*, 93(3), 413-429.
- Blas Arroyo, J. L. (1994-1995). Tú y usted: dos pronombres de cortesía en el español actual. Datos de un comunidad peninsular. *Estudios de Lingüística*(10), 21-44.
- Blas Arroyo, J. L. (2005). Los grados de la cortesía verbal: reflexiones en torno a algunas estrategias comunicativas y recursos lingüísticos en el español peninsular contemporáneo. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 1(5), 9-29.
- Blas Arroyo, J. L. (2005). *Sociolingüística del español*. Madrid: Catedra.
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, R., & Gilman, A. (1968). En R. Brown, A. Gilman, & J. A. Fishman, *Readings in the Sociology of Language* (págs. p. 252-275). Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.
- Calderón Campos, M. (2010). Formas de tratamiento. En M. Aleza, & E. José, *La lengua española en América: Normas y usos actuales* (págs. 225-236). Valencia: Universitat de València.
- Carrasco Santana, A. (1999). Revisión y evaluación del modelo de cortesía de Brown y Levinson. *Pragmalingüística*, 1-44.
- Carricaburo, N. (1997). *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. Madrid: Arco Libros S.L.
- Castro-Mitchell, A. L. (1991). "Usted porque no lo conozco o porque lo quiero mucho?" *the semantic functions of usted in Honduran Spanish*. Pittsburgh: University of Pittsburgh.
- Chambers, J. (2004). Studying language variation: an informal epistemology. En J. Chambers, P. Trudgill, & N. Schilling-Estes, *The handbook of language variation and change* (Vol. 80, págs. 3-14). Oxford: Blackwell Publishing.
- Chambers, J. K. (2009). *Sociolinguistic theory : linguistic variation and its social significance* (Rev. ed.). Oxford: Wiley-Blackwell.

- Cisneros Estupiñán, M. (1996). *Aspectos histórico-pragmáticos del voseo* (Vol. 51). Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo.
- Cuervo, R. J. (1955). *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*. 9a. ed. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- De Jonge, B. (2005). El desarrollo de las variantes de vuestra merced a usted. *Estudios de Lingüística del Español*, 22.
- De Jonge, B., & Nieuwenhuijsen, D. (2012). Forms of Address. En J. I. Hualde, A. Olarrea, & E. O'Rourke, *In The Handbook of Hispanic Linguistics* (págs. 247–262). Chichester, UK.: John Wiley & Sons, Incorporated.
- Departamento Administrativo Nacional de Estadística DANE. (2019). *Departamento Administrativo Nacional de Estadística DANE*. Obtenido de <https://www.dane.gov.co/files/investigaciones/genero/informes/Informe-participacion-mujer-mercado-laboral.pdf>
- Departamento Administrativo Nacional de Estadística DANE. (11 de junio de 2021). *Departamento Administrativo Nacional de Estadística*. Obtenido de <https://www.dane.gov.co/index.php/servicios-al-ciudadano/servicios-informacion/estratificacion-socioeconomica>
- Díaz Collazos, A. M. (2015). *Desarrollo sociolingüístico del voseo en la región andina de Colombia*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.
- Dines, E. (1980). Variation in discourse: “And Stuff like That.”. *Language in Society*, 9(1), 13-31.
- Eberenz, R. (2000). *El español en el otoño de la Edad Media*. Madrid: Editorial Gredos.
- Eckert, P. (1989). The whole woman: sex and gender differences in variation. *Language Variation and Change*, 1, 245-267.
- El País. (09 de Enero de 2013). *El País*. Obtenido de https://elpais.com/economia/2013/01/09/agencias/1357726708_546430.html
- Fontanella de Weinberg, M. B. (1977). La constitución del paradigma pronominal voseante. *Thesaurus*, 32(2), 227-241.
- Fontanella de Weinberg, M. B. (1999). Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico. En I. Bosque, & V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. 1, págs. 1399–1425). Madrid: Espasa Calpe.
- Goffman, E. (1967). *Interaction ritual: essays on face-to-face behavior*. New York: Pantheon Books.
- Gomila Albal, M. (2016). Sobre el origen y la difusión geográfica de las formas nosotros y vosotros en castellano. *Iberoromania*, 83, 103-125 <https://doi.org/10.1515/ibero-2016-0008>.
- Guerra Bernal, N. (2008). El discurso conflictivo en interacciones coloquiales en inglés y español. El uso de las fórmulas de tratamiento. *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral, III Coloquio internacional del programa EDICE* (págs. 224-239). Valencia: Universidad de Valencia y programa EDICE.
- Hasbun, L., & Solis, M. (1999). Efectos producidos por el género, la edad, el estatus y el lugar de residencia de los hablantes en su escogencia de las formas de tratamiento diádico. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 163-173.

- Jang, J. S. (2010). Fórmulas de tratamiento pronominales en los jóvenes universitarios de Medellín (Colombia) desde la óptica sociopragmática: estrato socioeconómico y sexo. *Íkala*, 15(26), 43-116.
- Jang, J. S. (2012). Correlaciones entre la selección pronominal, el origen urbano/rural y la edad: El caso de jóvenes universitarios de Medellín. *Íkala*, 17(2), 145-166.
- Jang, J. S. (2015). Matiz feminizante del tuteo y el futuro del voseo en el departamento de Antioquia (Colombia). *Estudios Filológicos*, 56, 85-99.
- Jaramillo, J. A. (1986). *Variation in /ch/ and second person address in the Spanish of Tome, New Mexico. Variation in /ch/ and second person address in the Spanish of Tome, New Mexico*. Albuquerque: ProQuest Dissertations Publishing.
- Kany, C. E. (1969). *Sintaxis hispanoamericana. Version española de M. Blanco Alvarez*. Madrid: Editorial Gredos.
- Kapovic, M. (2007). Fórmulas de tratamiento en español. Fenómenos de «voseo» y «ustedeo». *Hyerónimus*, 1 (2007), , 65–87.
- Labov, W. (1966). *The Social Stratification of English in New York City*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- Labov, W. (1973). *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Labov, W. (1990). The intersection of sex and social class in the course of linguistic change. *Language Variation and Change*, 2(2), 205-254.
- Labov, W. (1994). *Principles of linguistic change, vol. I: Internal factors*. Oxford: Blackwell.
- Labov, W. (2001). *Principles of linguistic change. Social factors*. Massachusetts: Blackwell Publishers Inc.
- Labov, W. (2019). The study of language in its social context. En J. Fishman, *Advances in the sociology of language* (Vols. I Basic concepts, theories and problems: alternative approaches, págs. 152-216). Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.
- Lapesa, R. (1970). Las formas verbales de segunda persona y los orígenes del 'voseo'. *Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas* (págs. 519-531). México: El Colegio de México por la Asociación Internacional de Hispanistas.
- Lapesa, R. (1980). *Historia de la lengua española. 8. ed., refundida y muy aumentada*. Madrid:Gredos: Gredos.
- Lapesa, R. (1991). El español llevado a América. En E. C. Alonso, *Historia y presente del español de América* (págs. 11-24). Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Lapesa, R. (2000). *Personas gramaticales y tratamientos en español*. Madrid: Editorial Gredos.
- Lipski, J. (2007). *El español de América*. Madrid: Catedra.
- Lipski, J. (2012). Geographical and social varieties of Spanish: an overview. En J. I. Hualde, A. Olarrea, & E. O'Rourke, *The Handbook of Hispanic Linguistics* (págs. 1-26). Chichester: John Wiley & Sons, Incorporated.
- Menéndez Pidal, R. (1908). *Cantar de Mío Cid. Texto, gramática y vocabulario*, . Madrid: Imprenta de Baylli-Baylliére é hijos. .
- Micheau, C. (1991). The voseo in Latin America: Insights from Historical Sociolinguistics. En C. Klee, & L. Ramos-García, *Sociolinguistics of the Spanish-Speaking World*. Tempe, Ariz. : Bilingual Press/Editorial Bilingüe.

- Millán, M. (2011). *Pronouns of address in informal contexts: A comparison of two dialects of Colombian Spanish*. Champaign: ProQuest Dissertations Publishing.
- Milroy, L. (1987). *Language and social networks*. 2nd ed. Oxford: B. Blackwell.
- Milroy, L., & Llamas, C. (2013). Social networks. En J. Chambers, & N. Schilling, *The handbook of language variation and change* (Vol. 2, págs. 402-427). Oxford: John Wiley & Sons, Incorporated.
- Ministerio de Educación Nacional. (06 de junio de 2021). *Ministerio de Educación Nacional de Colombia*. Obtenido de <https://www.mineducacion.gov.co/portal/>
- Montes Giraldo, J. J. (1967). Sobre el voseo en Colombia. *Thesaurus*, 12(1), 21-44.
- Muñoz Suacha, Carolina. (2020). "La forma de tratamiento "sumercé": estado de la cuestión." *Iaunua. Revista Philologica Romanica* 20,1-20.
- Murillo Medrano, J. (2003). La cortesía verbal en situaciones de habla en Costa Rica: hacia la comprensión de la imagen social en su contexto sociocultural. *Actas del primer coloquio del programa EDICE: "la perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes"* (págs. 128-142). Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- Newall, G. M. (2012). *Second person singular address forms in Caleño Spanish: Applying a theory of language regard*. Bloomington: ProQuest Dissertations Publishing.
- Obeso, R. S. (2017). Una muestra de cultura palenquera: Aproximación a algunas formas léxicas del criollo de San Basilio. *Caribbean studies*, 45(1/2), p.143-181.
- Ortiz, M. (2000). "Voseo" in El Salvador. Obtenido de (Order No. 1400673). Available from ProQuest Dissertations & Theses Global. (304681479). Retrieved from <https://www-lib-uwo-ca.proxy1.lib.uwo.ca/cgi-bin/ezpauthn.cgi?url=http://search.proquest.com.proxy1.lib.uwo>
- Páez Urdaneta, I. (1981). *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*. Caracas: La Casa de Bello.
- Penny, R. (2000). *Variation and Change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pierris, M. D. (1977). El preludeo del voseo en el español medieval. *Romance philology*, 31(2), 235-243.
- Real Academia Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Obtenido de Diccionario panhispánico de dudas 2005: <https://www.rae.es/dpd/voseo>
- Rona, J. P. (1967). *Geografía y morfología del "voseo"*. Porto Alegre: Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul.
- Rosenblat, A. (1964). Base del español de América: Nivel social y cultural de los conquistadores y pobladores. *Boletín de filología*, 16, 171-230.
- Simpson, J. M. (2002). The "American voseo" in Cali, Colombia: an ethnographic study. *Romansk Forum* (págs. 25-32). Oslo : Universitetet i Oslo.
- Torrejón, A. (1986). Acerca del voseo culto de Chile. *Hispania*, 69(3), 677-683.
- Torrejón, A. (1991). Fórmulas de tratamiento de segunda persona singular en el español de Chile. *Hispania*, 74(4), 1068-1076.
- Toscano, H. (1964). *El español hablado en el Ecuador. Presente y futuro de la lengua española* (Vol. 1). Madrid: Ofines.
- Uber, D. R. (1985). The dual function of usted: forms of address in Bogotá, Colombia. *Hispania*, 68(2), 388-392.

- Wagner, S. E. (2012). Age grading in sociolinguistic theory. *Language and linguistic compass*, 6(6), 371-382.
- Zamora, A. (1967). *Dialectología española*. Madrid: Gredos.

Anexos

Anexo A Encuesta

Género: _____ **Edad:** ___ **Lugar de nacimiento:** ___ **Nivel de educación:** _____

Barrio en el que vive: _____

Qué pronombre usa al dirigirse a:

Número de participante: _____

Sus abuelos: **Vos**___ **Tú**___ **Usted**___

Sus vecinos: **Vos**___ **Tú**___ **Usted**___

Cuando echa un piropo: **Vos**___ **Tú**___ **Usted**___

Su jefe: **Vos**___ **Tú**___ **Usted**___

Compañeros de trabajo de su misma edad: **Vos**___ **Tú**___ **Usted**___

Compañeros de trabajo mayores: **Vos**___ **Tú**___ **Usted**___

Compañeros de trabajo menores: **Vos**___ **Tú**___ **Usted**___

Familiares de su misma edad: **Vos**___ **Tú**___ **Usted**___

Familiares mayores: **Vos**___ **Tú**___ **Usted**___

Familiares menores: **Vos**___ **Tú**___ **Usted**___

La empleada del servicio: **Vos**___ **Tú**___ **Usted**___

Sus padres: **Vos**___ **Tú**___ **Usted**___

Hermanos mayores: **Vos**___ **Tú**___ **Usted**___

Hermanos menores: **Vos**___ **Tú**___ **Usted**___

Sus hijos: **Vos**___ **Tú**___ **Usted**___

Otros niños: **Vos**___ **Tú**___ **Usted**___

El cajero del banco: **Vos**___ **Tú**___ **Usted**___

Un taxista: **Vos**___ **Tú**___ **Usted**___

Un político: **Vos**___ **Tú**___ **Usted**___

El portero del banco: **Vos**___ **Tú**___ **Usted**___

Su pareja: **Vos**___ **Tú**___ **Usted**___

Anexo B Certificado de aprobación ética



Date: 27 May 2019

To: Dr. Jeff Tennant

Project ID: 113314

Study Title: Second person singular address forms in Ocaña, Colombia

Application Type: NMREB Initial Application

Review Type: Delegated

Full Board Reporting Date: 07/Jun/2019

Date Approval Issued: 27/May/2019 17:15

REB Approval Expiry Date: 27/May/2020

Dear Dr. Jeff Tennant

The Western University Non-Medical Research Ethics Board (NMREB) has reviewed and approved the WREM application form for the above mentioned study, as of the date noted above. NMREB approval for this study remains valid until the expiry date noted above, conditional to timely submission and acceptance of NMREB Continuing Ethics Review.

This research study is to be conducted by the investigator noted above. All other required institutional approvals must also be obtained prior to the conduct of the study.

Documents Approved:

Document Name	Document Type	Document Date	Document Version
INTERVIEW GUIDE CLEAN VERSION	Interview Guide	01/May/2019	01/May/2019
LOI CLEAN ENGLISH VERSION MAY 25	Written Consent/Assent	25/May/2019	25/May/2019
LOI CLEAN SPANISH VERSION MAY 25	Written Consent/Assent	25/May/2019	25/May/2019
QUESTIONNAIRE CLEAN ENGLISH VERSION	Paper Survey	01/May/2019	01/May/2019
QUESTIONNAIRE CLEAN SPANISH VERSION	Paper Survey	01/May/2019	01/May/2019
RECRUITMENT SCRIPT CLEAN VERSION	Oral Script	01/May/2019	01/May/2019

No deviations from, or changes to the protocol should be initiated without prior written approval from the NMREB, except when necessary to eliminate immediate hazard(s) to study participants or when the change(s) involves only administrative or logistical aspects of the trial.

The Western University NMREB operates in compliance with the Tri-Council Policy Statement Ethical Conduct for Research Involving Humans (TCPS2), the Ontario Personal Health Information Protection Act (PHIPA, 2004), and the applicable laws and regulations of Ontario. Members of the NMREB who are named as Investigators in research studies do not participate in discussions related to, nor vote on such studies when they are presented to the REB. The NMREB is registered with the U.S. Department of Health & Human Services under the IRB registration number IRB 00000941.

Please do not hesitate to contact us if you have any questions.

Sincerely,

Katelyn Harris, Research Ethics Officer on behalf of Dr. Randal Graham, NMREB Chair

Note: This correspondence includes an electronic signature (validation and approval via an online system that is compliant with all regulations).

Anexo C Pruebas de asociación Chi Cuadrado en relación con el estrato socioeconómico

Estrato socioeconómico		Pregunta informal						Total
		Tú (E1)	Tú (E2)	Usted (E1)	Usted (E2)	Vos (E1)	Vos (E2)	
Uno (bajo-bajo)	Observado	1	1	1	2	1	3	9
	% within row	11.1 %	11.1 %	11.1 %	22.2 %	11.1 %	33.3 %	100.0 %
Dos (bajo)	Observado	0	1	4	6	2	2	15
	% within row	0.0 %	6.7 %	26.7 %	40.0 %	13.3 %	13.3 %	100.0 %
Tres (medio-bajo)	Observado	1	2	11	12	4	4	34
	% within row	2.9 %	5.9 %	32.4 %	35.3 %	11.8 %	11.8 %	100.0 %
Cuatro (medio)	Observado	1	0	1	3	3	4	12
	% within row	8.3 %	0.0 %	8.3 %	25.0 %	25.0 %	33.3 %	100.0 %
Rural (uno-bajo)	Observado	0	0	0	0	1	0	1
	% within row	0.0 %	0.0 %	0.0 %	0.0 %	100.0 %	0.0 %	100.0 %
N/A	Observado	2	0	5	3	3	2	15
	% within row	13.3 %	0.0 %	33.3 %	20.0 %	20.0 %	13.3 %	100.0 %
NR	Observado	0	0	1	1	0	0	2
	% within row	0.0 %	0.0 %	50.0 %	50.0 %	0.0 %	0.0 %	100.0 %
Total	Observado	5	4	23	27	14	15	88
	% within row	5.7 %	4.5 %	26.1 %	30.7 %	15.9 %	17.0 %	100.0 %

χ^2 Tests

	Value	df	p
χ^2	22.7	30	0.829
N	88		

Estrato socioeconómico		1. Abuelos				Total
		NR	Tú	Usted	Vos	
Uno (bajo-bajo)	Observed	0	0	7	2	9
	% within row	0.0 %	0.0 %	77.8 %	22.2 %	100.0 %
Dos (bajo)	Observed	1	1	12	1	15
	% within row	6.7 %	6.7 %	80.0 %	6.7 %	100.0 %
Tres (medio-bajo)	Observed	1	1	30	2	34
	% within row	2.9 %	2.9 %	88.2 %	5.9 %	100.0 %
Cuatro (medio)	Observed	0	0	9	3	12
	% within row	0.0 %	0.0 %	75.0 %	25.0 %	100.0 %
Rural (uno-bajo)	Observed	0	0	1	0	1
	% within row	0.0 %	0.0 %	100.0 %	0.0 %	100.0 %
N/A	Observed	0	2	13	0	15
	% within row	0.0 %	13.3 %	86.7 %	0.0 %	100.0 %
NR	Observed	0	0	2	0	2
	% within row	0.0 %	0.0 %	100.0 %	0.0 %	100.0 %
Total	Observed	2	4	74	8	88
	% within row	2.3 %	4.5 %	84.1 %	9.1 %	100.0 %

 χ^2 Tests

	Value	df	p
χ^2	13.7	18	0.746
N	88		

Estrato socioeconómico		2. Vecinos			Total
		Tú	Usted	Vos	
Uno (bajo-bajo)	Observed	0	4	5	9
	% within row	0.0 %	44.4 %	55.6 %	100.0 %
Dos (bajo)	Observed	1	9	5	15
	% within row	6.7 %	60.0 %	33.3 %	100.0 %
Tres (medio-bajo)	Observed	2	22	10	34
	% within row	5.9 %	64.7 %	29.4 %	100.0 %
Cuatro (medio)	Observed	1	5	6	12
	% within row	8.3 %	41.7 %	50.0 %	100.0 %
Rural (uno-bajo)	Observed	0	1	0	1
	% within row	0.0 %	100.0 %	0.0 %	100.0 %
N/A	Observed	2	7	6	15
	% within row	13.3 %	46.7 %	40.0 %	100.0 %
NR	Observed	0	1	1	2
	% within row	0.0 %	50.0 %	50.0 %	100.0 %
Total	Observed	6	49	33	88
	% within row	6.8 %	55.7 %	37.5 %	100.0 %

χ^2 Tests

	Value	df	p
χ^2	6.02	12	0.915
N	88		

Estrato socioeconómico		3. Piropo			Total
		Tú	Usted	Vos	
Uno (bajo-bajo)	Observed	4	0	5	9
	% within row	44.4 %	0.0 %	55.6 %	100.0 %
Dos (bajo)	Observed	5	3	7	15
	% within row	33.3 %	20.0 %	46.7 %	100.0 %
Tres (medio-bajo)	Observed	9	9	16	34
	% within row	26.5 %	26.5 %	47.1 %	100.0 %

Estrato socioeconómico		3. Piropo			Total
		Tú	Usted	Vos	
Cuatro (medio)	Observed	3	4	5	12
	% within row	25.0 %	33.3 %	41.7 %	100.0 %
Rural (uno-bajo)	Observed	0	0	1	1
	% within row	0.0 %	0.0 %	100.0 %	100.0 %
N/A	Observed	4	5	6	15
	% within row	26.7 %	33.3 %	40.0 %	100.0 %
NR	Observed	0	1	1	2
	% within row	0.0 %	50.0 %	50.0 %	100.0 %
Total	Observed	25	22	41	88
	% within row	28.4 %	25.0 %	46.6 %	100.0 %

χ^2 Tests

	Value	df	p
χ^2	6.81	12	0.870
N	88		

Estrato socioeconómico		4. Jefe			Total
		Tú	Usted	Vos	
Uno (bajo-bajo)	Observed	0	9	0	9
	% within row	0.0 %	100.0 %	0.0 %	100.0 %
Dos (bajo)	Observed	0	14	1	15
	% within row	0.0 %	93.3 %	6.7 %	100.0 %
Tres (medio-bajo)	Observed	3	29	2	34
	% within row	8.8 %	85.3 %	5.9 %	100.0 %
Cuatro (medio)	Observed	0	9	3	12
	% within row	0.0 %	75.0 %	25.0 %	100.0 %
Rural (uno-bajo)	Observed	0	1	0	1
	% within row	0.0 %	100.0 %	0.0 %	100.0 %
N/A	Observed	1	13	1	15
	% within row	6.7 %	86.7 %	6.7 %	100.0 %

Estrato socioeconómico		4. Jefe			
		Tú	Usted	Vos	Total
NR	Observed	0	2	0	2
	% within row	0.0 %	100.0 %	0.0 %	100.0 %
Total	Observed	4	77	7	88
	% within row	4.5 %	87.5 %	8.0 %	100.0 %

χ^2 Tests

	Value	df	p
χ^2	9.38	12	0.670
N	88		

Estrato socioeconómico		5. Compañero trabajo/misma edad			
		Tú	Usted	Vos	Total
Uno (bajo-bajo)	Observed	0	0	9	9
	% within row	0.0 %	0.0 %	100.0 %	100.0 %
Dos (bajo)	Observed	5	2	8	15
	% within row	33.3 %	13.3 %	53.3 %	100.0 %
Tres (medio-bajo)	Observed	5	9	20	34
	% within row	14.7 %	26.5 %	58.8 %	100.0 %
Cuatro (medio)	Observed	1	2	9	12
	% within row	8.3 %	16.7 %	75.0 %	100.0 %
Rural (uno-bajo)	Observed	0	0	1	1
	% within row	0.0 %	0.0 %	100.0 %	100.0 %
N/A	Observed	4	3	8	15
	% within row	26.7 %	20.0 %	53.3 %	100.0 %
NR	Observed	1	0	1	2
	% within row	50.0 %	0.0 %	50.0 %	100.0 %
Total	Observed	16	16	56	88
	% within row	18.2 %	18.2 %	63.6 %	100.0 %

χ^2 Tests

	Value	df	p
χ^2	13.0	12	0.370
N	88		

6. Compañero trabajo/mayor

Estrato socioeconómico		Tú	Usted	Vos	Total
Uno (bajo-bajo)	Observed	2	6	1	9
	% within row	22.2 %	66.7 %	11.1 %	100.0 %
Dos (bajo)	Observed	0	12	3	15
	% within row	0.0 %	80.0 %	20.0 %	100.0 %
Tres (medio-bajo)	Observed	2	27	5	34
	% within row	5.9 %	79.4 %	14.7 %	100.0 %
Cuatro (medio)	Observed	1	6	5	12
	% within row	8.3 %	50.0 %	41.7 %	100.0 %
Rural (uno-bajo)	Observed	0	1	0	1
	% within row	0.0 %	100.0 %	0.0 %	100.0 %
N/A	Observed	1	12	2	15
	% within row	6.7 %	80.0 %	13.3 %	100.0 %
NR	Observed	1	1	0	2
	% within row	50.0 %	50.0 %	0.0 %	100.0 %
Total	Observed	7	65	16	88
	% within row	8.0 %	73.9 %	18.2 %	100.0 %

 χ^2 Tests

	Value	df	p
χ^2	14.6	12	0.261
N	88		

		7. Compañero trabajo/menor			
Estrato socioeconómico		Tú	Usted	Vos	Total
Uno (bajo-bajo)	Observed	2	0	7	9
	% within row	22.2 %	0.0 %	77.8 %	100.0 %
Dos (bajo)	Observed	5	1	9	15
	% within row	33.3 %	6.7 %	60.0 %	100.0 %
Tres (medio-bajo)	Observed	4	11	19	34
	% within row	11.8 %	32.4 %	55.9 %	100.0 %
Cuatro (medio)	Observed	4	0	8	12
	% within row	33.3 %	0.0 %	66.7 %	100.0 %
Rural (uno-bajo)	Observed	0	0	1	1
	% within row	0.0 %	0.0 %	100.0 %	100.0 %
N/A	Observed	4	3	8	15
	% within row	26.7 %	20.0 %	53.3 %	100.0 %
NR	Observed	0	1	1	2
	% within row	0.0 %	50.0 %	50.0 %	100.0 %
Total	Observed	19	16	53	88
	% within row	21.6 %	18.2 %	60.2 %	100.0 %

χ^2 Tests

	Value	df	p
χ^2	15.1	12	0.234
N	88		

		8. Familiar/misma edad			
Estrato socioeconómico		Tú	Usted	Vos	Total
Uno (bajo-bajo)	Observed	0	0	9	9
	% within row	0.0 %	0.0 %	100.0 %	100.0 %
Dos (bajo)	Observed	5	2	8	15
	% within row	33.3 %	13.3 %	53.3 %	100.0 %
Tres (medio-bajo)	Observed	5	5	24	34
	% within row	14.7 %	14.7 %	70.6 %	100.0 %

Estrato socioeconómico		8. Familiar/misma edad			
		Tú	Usted	Vos	Total
Cuatro (medio)	Observed	2	2	8	12
	% within row	16.7 %	16.7 %	66.7 %	100.0 %
Rural (uno-bajo)	Observed	0	0	1	1
	% within row	0.0 %	0.0 %	100.0 %	100.0 %
N/A	Observed	2	3	10	15
	% within row	13.3 %	20.0 %	66.7 %	100.0 %
NR	Observed	1	1	0	2
	% within row	50.0 %	50.0 %	0.0 %	100.0 %
Total	Observed	15	13	60	88
	% within row	17.0 %	14.8 %	68.2 %	100.0 %

χ^2 Tests

	Value	df	p
χ^2	12.4	12	0.414
N	88		

Estrato socioeconómico		9. Familiar/mayor			
		Tú	Usted	Vos	Total
Uno (bajo-bajo)	Observed	1	6	2	9
	% within row	11.1 %	66.7 %	22.2 %	100.0 %
Dos (bajo)	Observed	1	12	2	15
	% within row	6.7 %	80.0 %	13.3 %	100.0 %
Tres (medio-bajo)	Observed	1	26	7	34
	% within row	2.9 %	76.5 %	20.6 %	100.0 %
Cuatro (medio)	Observed	0	6	6	12
	% within row	0.0 %	50.0 %	50.0 %	100.0 %
Rural (uno-bajo)	Observed	0	1	0	1
	% within row	0.0 %	100.0 %	0.0 %	100.0 %
N/A	Observed	1	13	1	15
	% within row	6.7 %	86.7 %	6.7 %	100.0 %

Estrato socioeconómico		9. Familiar/mayor			
		Tú	Usted	Vos	Total
NR	Observed	0	2	0	2
	% within row	0.0 %	100.0 %	0.0 %	100.0 %
Total	Observed	4	66	18	88
	% within row	4.5 %	75.0 %	20.5 %	100.0 %

 χ^2 Tests

	Value	df	p
χ^2	11.2	12	0.511
N	88		

Estrato socioeconómico		10. Familiar/menor			
		Tú	Usted	Vos	Total
Uno (bajo-bajo)	Observed	0	1	8	9
	% within row	0.0 %	11.1 %	88.9 %	100.0 %
Dos (bajo)	Observed	4	2	9	15
	% within row	26.7 %	13.3 %	60.0 %	100.0 %
Tres (medio-bajo)	Observed	6	9	19	34
	% within row	17.6 %	26.5 %	55.9 %	100.0 %
Cuatro (medio)	Observed	3	0	9	12
	% within row	25.0 %	0.0 %	75.0 %	100.0 %
Rural (uno-bajo)	Observed	0	0	1	1
	% within row	0.0 %	0.0 %	100.0 %	100.0 %
N/A	Observed	1	4	10	15
	% within row	6.7 %	26.7 %	66.7 %	100.0 %
NR	Observed	0	0	2	2
	% within row	0.0 %	0.0 %	100.0 %	100.0 %
Total	Observed	14	16	58	88
	% within row	15.9 %	18.2 %	65.9 %	100.0 %

χ^2 Tests

	Value	df	p
χ^2	11.5	12	0.483
N	88		

Estrato socioeconómico		11. Empleada de servicio			
		Tú	Usted	Vos	Total
Uno (bajo-bajo)	Observed	1	6	2	9
	% within row	11.1 %	66.7 %	22.2 %	100.0 %
Dos (bajo)	Observed	3	9	3	15
	% within row	20.0 %	60.0 %	20.0 %	100.0 %
Tres (medio-bajo)	Observed	4	23	7	34
	% within row	11.8 %	67.6 %	20.6 %	100.0 %
Cuatro (medio)	Observed	0	6	6	12
	% within row	0.0 %	50.0 %	50.0 %	100.0 %
Rural (uno-bajo)	Observed	0	1	0	1
	% within row	0.0 %	100.0 %	0.0 %	100.0 %
N/A	Observed	3	9	3	15
	% within row	20.0 %	60.0 %	20.0 %	100.0 %
NR	Observed	1	1	0	2
	% within row	50.0 %	50.0 %	0.0 %	100.0 %
Total	Observed	12	55	21	88
	% within row	13.6 %	62.5 %	23.9 %	100.0 %

 χ^2 Tests

	Value	df	p
χ^2	10.0	12	0.615
N	88		

Estrato socioeconómico		12. Padres			
		Tú	Usted	Vos	Total
Uno (bajo-bajo)	Observed	0	7	2	9
	% within row	0.0 %	77.8 %	22.2 %	100.0 %
Dos (bajo)	Observed	2	12	1	15
	% within row	13.3 %	80.0 %	6.7 %	100.0 %
Tres (medio-bajo)	Observed	2	27	5	34
	% within row	5.9 %	79.4 %	14.7 %	100.0 %
Cuatro (medio)	Observed	1	6	5	12
	% within row	8.3 %	50.0 %	41.7 %	100.0 %
Rural (uno-bajo)	Observed	0	1	0	1
	% within row	0.0 %	100.0 %	0.0 %	100.0 %
N/A	Observed	2	13	0	15
	% within row	13.3 %	86.7 %	0.0 %	100.0 %
NR	Observed	0	1	1	2
	% within row	0.0 %	50.0 %	50.0 %	100.0 %
Total	Observed	7	67	14	88
	% within row	8.0 %	76.1 %	15.9 %	100.0 %

χ^2 Tests

	Value	df	p
χ^2	13.9	12	0.305
N	88		

Estrato socioeconómico		13. Hermanos mayores				
		NR	Tú	Usted	Vos	Total
Uno (bajo-bajo)	Observed	0	1	0	8	9
	% within row	0.0 %	11.1 %	0.0 %	88.9 %	100.0 %
Dos (bajo)	Observed	0	3	3	9	15
	% within row	0.0 %	20.0 %	20.0 %	60.0 %	100.0 %
Tres (medio-bajo)	Observed	1	4	10	19	34
	% within row	2.9 %	11.8 %	29.4 %	55.9 %	100.0 %

Estrato socioeconómico		13. Hermanos mayores				Total
		NR	Tú	Usted	Vos	
Cuatro (medio)	Observed	0	1	4	7	12
	% within row	0.0 %	8.3 %	33.3 %	58.3 %	100.0 %
Rural (uno-bajo)	Observed	0	0	0	1	1
	% within row	0.0 %	0.0 %	0.0 %	100.0 %	100.0 %
N/A	Observed	0	1	6	8	15
	% within row	0.0 %	6.7 %	40.0 %	53.3 %	100.0 %
NR	Observed	0	0	0	2	2
	% within row	0.0 %	0.0 %	0.0 %	100.0 %	100.0 %
Total	Observed	1	10	23	54	88
	% within row	1.1 %	11.4 %	26.1 %	61.4 %	100.0 %

χ^2 Tests

	Value	df	p
χ^2	10.3	18	0.921
N	88		

Estrato socioeconómico		14. Hermanos menores			Total
		Tú	Usted	Vos	
Uno (bajo-bajo)	Observed	2	0	7	9
	% within row	22.2 %	0.0 %	77.8 %	100.0 %
Dos (bajo)	Observed	4	2	9	15
	% within row	26.7 %	13.3 %	60.0 %	100.0 %
Tres (medio-bajo)	Observed	4	7	23	34
	% within row	11.8 %	20.6 %	67.6 %	100.0 %
Cuatro (medio)	Observed	3	1	8	12
	% within row	25.0 %	8.3 %	66.7 %	100.0 %
Rural (uno-bajo)	Observed	0	0	1	1
	% within row	0.0 %	0.0 %	100.0 %	100.0 %
N/A	Observed	2	3	10	15
	% within row	13.3 %	20.0 %	66.7 %	100.0 %

Estrato socioeconómico		14. Hermanos menores			
		Tú	Usted	Vos	Total
NR	Observed	1	0	1	2
	% within row	50.0 %	0.0 %	50.0 %	100.0 %
Total	Observed	16	13	59	88
	% within row	18.2 %	14.8 %	67.0 %	100.0 %

 χ^2 Tests

	Value	df	p
χ^2	6.94	12	0.861
N	88		

Estrato socioeconómico		15. Hijos				Total
		NR	Tú	Usted	Vos	
Uno (bajo-bajo)	Observed	0	3	2	4	9
	% within row	0.0 %	33.3 %	22.2 %	44.4 %	100.0 %
Dos (bajo)	Observed	0	3	7	5	15
	% within row	0.0 %	20.0 %	46.7 %	33.3 %	100.0 %
Tres (medio-bajo)	Observed	1	4	14	15	34
	% within row	2.9 %	11.8 %	41.2 %	44.1 %	100.0 %
Cuatro (medio)	Observed	1	3	1	7	12
	% within row	8.3 %	25.0 %	8.3 %	58.3 %	100.0 %
Rural (uno-bajo)	Observed	0	0	0	1	1
	% within row	0.0 %	0.0 %	0.0 %	100.0 %	100.0 %
N/A	Observed	0	2	10	3	15
	% within row	0.0 %	13.3 %	66.7 %	20.0 %	100.0 %
NR	Observed	0	1	0	1	2
	% within row	0.0 %	50.0 %	0.0 %	50.0 %	100.0 %
Total	Observed	2	16	34	36	88
	% within row	2.3 %	18.2 %	38.6 %	40.9 %	100.0 %

χ^2 Tests

	Value	df	p
χ^2	18.4	18	0.430
N	88		

16. Otros niños

Estrato socioeconómico		16. Otros niños			
		Tú	Usted	Vos	Total
Uno (bajo-bajo)	Observed	1	3	5	9
	% within row	11.1 %	33.3 %	55.6 %	100.0 %
Dos (bajo)	Observed	3	6	6	15
	% within row	20.0 %	40.0 %	40.0 %	100.0 %
Tres (medio-bajo)	Observed	4	17	13	34
	% within row	11.8 %	50.0 %	38.2 %	100.0 %
Cuatro (medio)	Observed	3	3	6	12
	% within row	25.0 %	25.0 %	50.0 %	100.0 %
Rural (uno-bajo)	Observed	0	0	1	1
	% within row	0.0 %	0.0 %	100.0 %	100.0 %
N/A	Observed	3	7	5	15
	% within row	20.0 %	46.7 %	33.3 %	100.0 %
NR	Observed	1	1	0	2
	% within row	50.0 %	50.0 %	0.0 %	100.0 %
Total	Observed	15	37	36	88
	% within row	17.0 %	42.0 %	40.9 %	100.0 %

 χ^2 Tests

	Value	df	p
χ^2	7.49	12	0.824
N	88		

Estrato socioeconómico		17. Cajero banco			
		Tú	Usted	Vos	Total
Uno (bajo-bajo)	Observed	0	8	1	9
	% within row	0.0 %	88.9 %	11.1 %	100.0 %
Dos (bajo)	Observed	0	13	2	15
	% within row	0.0 %	86.7 %	13.3 %	100.0 %
Tres (medio-bajo)	Observed	1	30	3	34
	% within row	2.9 %	88.2 %	8.8 %	100.0 %
Cuatro (medio)	Observed	1	9	2	12
	% within row	8.3 %	75.0 %	16.7 %	100.0 %
Rural (uno-bajo)	Observed	0	1	0	1
	% within row	0.0 %	100.0 %	0.0 %	100.0 %
N/A	Observed	1	12	2	15
	% within row	6.7 %	80.0 %	13.3 %	100.0 %
NR	Observed	0	2	0	2
	% within row	0.0 %	100.0 %	0.0 %	100.0 %
Total	Observed	3	75	10	88
	% within row	3.4 %	85.2 %	11.4 %	100.0 %

χ^2 Tests

	Value	df	p
χ^2	3.52	12	0.991
N	88		

Estrato socioeconómico		18. Taxista			
		Tú	Usted	Vos	Total
Uno (bajo-bajo)	Observed	0	5	4	9
	% within row	0.0 %	55.6 %	44.4 %	100.0 %
Dos (bajo)	Observed	0	12	3	15
	% within row	0.0 %	80.0 %	20.0 %	100.0 %
Tres (medio-bajo)	Observed	2	26	6	34
	% within row	5.9 %	76.5 %	17.6 %	100.0 %

Estrato socioeconómico		18. Taxista			Total
		Tú	Usted	Vos	
Cuatro (medio)	Observed	1	7	4	12
	% within row	8.3 %	58.3 %	33.3 %	100.0 %
Rural (uno-bajo)	Observed	0	1	0	1
	% within row	0.0 %	100.0 %	0.0 %	100.0 %
N/A	Observed	1	11	3	15
	% within row	6.7 %	73.3 %	20.0 %	100.0 %
NR	Observed	0	1	1	2
	% within row	0.0 %	50.0 %	50.0 %	100.0 %
Total	Observed	4	63	21	88
	% within row	4.5 %	71.6 %	23.9 %	100.0 %

χ^2 Tests

	Value	df	p
χ^2	6.61	12	0.882
N	88		

Estrato socioeconómico		19. Político			Total
		Tú	Usted	Vos	
Uno (bajo-bajo)	Observed	1	6	2	9
	% within row	11.1 %	66.7 %	22.2 %	100.0 %
Dos (bajo)	Observed	1	12	2	15
	% within row	6.7 %	80.0 %	13.3 %	100.0 %
Tres (medio-bajo)	Observed	1	27	6	34
	% within row	2.9 %	79.4 %	17.6 %	100.0 %
Cuatro (medio)	Observed	0	10	2	12
	% within row	0.0 %	83.3 %	16.7 %	100.0 %
Rural (uno-bajo)	Observed	0	1	0	1
	% within row	0.0 %	100.0 %	0.0 %	100.0 %
N/A	Observed	1	14	0	15
	% within row	6.7 %	93.3 %	0.0 %	100.0 %

Estrato socioeconómico		19. Político			
		Tú	Usted	Vos	Total
NR	Observed	1	1	0	2
	% within row	50.0 %	50.0 %	0.0 %	100.0 %
Total	Observed	5	71	12	88
	% within row	5.7 %	80.7 %	13.6 %	100.0 %

 χ^2 Tests

	Value	df	p
χ^2	12.9	12	0.379
N	88		

Estrato socioeconómico		20. Portero banco			
		Tú	Usted	Vos	Total
Uno (bajo-bajo)	Observed	1	6	2	9
	% within row	11.1 %	66.7 %	22.2 %	100.0 %
Dos (bajo)	Observed	0	12	3	15
	% within row	0.0 %	80.0 %	20.0 %	100.0 %
Tres (medio-bajo)	Observed	2	28	4	34
	% within row	5.9 %	82.4 %	11.8 %	100.0 %
Cuatro (medio)	Observed	0	9	3	12
	% within row	0.0 %	75.0 %	25.0 %	100.0 %
Rural (uno-bajo)	Observed	0	1	0	1
	% within row	0.0 %	100.0 %	0.0 %	100.0 %
N/A	Observed	1	13	1	15
	% within row	6.7 %	86.7 %	6.7 %	100.0 %
NR	Observed	0	1	1	2
	% within row	0.0 %	50.0 %	50.0 %	100.0 %
Total	Observed	4	70	14	88
	% within row	4.5 %	79.5 %	15.9 %	100.0 %

χ^2 Tests

	Value	df	p
χ^2	6.92	12	0.863
N	88		

21. Pareja

Estrato socioeconomico		21. Pareja			Total
		Tú	Usted	Vos	
Uno (bajo-bajo)	Observed	1	0	8	9
	% within row	11.1 %	0.0 %	88.9 %	100.0 %
Dos (bajo)	Observed	6	1	8	15
	% within row	40.0 %	6.7 %	53.3 %	100.0 %
Tres (medio-bajo)	Observed	10	8	16	34
	% within row	29.4 %	23.5 %	47.1 %	100.0 %
Cuatro (medio)	Observed	2	2	8	12
	% within row	16.7 %	16.7 %	66.7 %	100.0 %
Rural (uno-bajo)	Observed	0	0	1	1
	% within row	0.0 %	0.0 %	100.0 %	100.0 %
N/A	Observed	4	4	7	15
	% within row	26.7 %	26.7 %	46.7 %	100.0 %
NR	Observed	1	0	1	2
	% within row	50.0 %	0.0 %	50.0 %	100.0 %
Total	Observed	24	15	49	88
	% within row	27.3 %	17.0 %	55.7 %	100.0 %

 χ^2 Tests

	Value	df	p
χ^2	10.7	12	0.555
N	88		

Curriculum Vitae

Name: Liceth Bohórquez León

Post-secondary Education and Degrees: Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia
Tunja, Boyacá, Colombia
2010-2015 Licenciatura en Idiomas Modernos Español- Inglés

The University of Western Ontario
London, Ontario, Canada
2017-2021 M.A. in Hispanic Studies

Honours and Awards: Western Graduate Research Scholarship. The University of W
2017-2018, 2018-2019, Fall 2021

Graduate Student Teaching Assistant Award
2018-2019

Related Work Experience Spanish Teaching Assistant
The University of Western Ontario
2017-2018, 2018-2019, Fall 2021